叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000001

2. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000002

3. 乔治·西尔弗曼的解释(george Silverman's Explanation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [hɑ:rd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ri:ˌprɪntid]
Transcribed from the 1905 Chapman and Hall “ Hard Times and Reprinted
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 难的 《时代周刊》 和 转载
['pi:sɪz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] ,
Pieces ” edition by David Price ,
件 ” 版 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1905 年查普曼和霍尔出版社 (Chapman and Hall) 出版的《艰难时期与重印作品集》(Hard Times and Reprinted Pieces) 版本转录，

['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[dʒɔ:rdʒ] ['sɪlvərmənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
GEORGE SILVERMAN'S EXPLANATION
乔治 西尔弗曼的 解释

乔治·西尔弗曼的解释

[fɜ:rst] ['tʃæptər]
FIRST CHAPTER
第一的 章

第一章

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] —
It happened in this wise —
它 发生 在 这 明智的 —

事情经过是这样的——

[bʌt; bət] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ə'gen] ,
But , sitting with my pen in my hand looking at those words again ,
但 , 坐着 和 我的 笔 在 我的 手 寻找 在 那些 字 再次 ,

但是，当我再次手握钢笔，看着这些文字时，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skraɪɪŋ] ['eni] [hɪnt][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:loʊ] ,
without descrying any hint in them of the words that should follow ,
没有 描述 任何 暗示 在 他们 的 这 字 那 应该 跟随 ,

没有从中看出接下来应该说什么，

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] .
it comes into my mind that they have an abrupt appearance .
它 来 进入 我的 头脑 那 他们 有 一个 突然 外貌 .

我突然想到，他们的出现很突然。

[ðeɪ] [meɪ] [sɜ:rv] , [haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [let][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] ,
They may serve , however , if I let them remain ,
他们 可能 服务 , 然而 , 如果 我 让 他们 保持 ,

如果我让他们留下，

[tu:; tə] [sə'dʒest] [haʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
to suggest how very difficult I find it to begin to explain my explanation .
到 建议 如何 非常 难的 我 寻找 它 到 开始 到 解释 我的 解释 .

这表明我发现要开始解释我的解释有多么困难。

[æn; ən] [ʌn'kuːθ] [freɪz] : [ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] .

An	uncouth	phrase	:	and	yet	I	do	not	see	my	way	to	a	better	.
一个	粗野	短语	:	和	然而	我	做	不是	看	我的	方式	到	一个	更好的	.

一句粗俗的话：然而，我却看不到通往更好未来的道路。

['sekənd] ['tʃæptər]

SECOND	CHAPTER
第二	章

第二章

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] —

It	happened	in	this	wise	—
它	发生	在	这	明智的	—

事情经过是这样的——

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrmər] ['oʊpənɪŋ] ,

But	,	looking	at	those	words	,	and	comparing	them	with	my	former	opening	,
但	,	寻找	在	那些	字	,	和	比较	他们	和	我的	以前的	开幕	,

但是，仔细看看这些话，再与我之前的开场白进行比较，

[aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][self] - [seɪm] [wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] .

I	find	they	are	the	self	-	same	words	repeated	.
我	寻找	他们	是	这	自己	-	相同的	字	重复	.

我发现它们都是重复的词语。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [kə'nekʃ(ə)n] .

This	is	the	more	surprising	to	me	,	because	I	employ	them	in	quite	a	new	connection	.
这	是	这	更多的	奇怪	到	我	,	因为	我	采用	他们	在	相当	一个	新的	联系	.

这让我更加惊讶，因为我将它们用于一个全新的领域。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [aɪ] [fɜːrst][hæd; həd][ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

For	indeed	I	declare	that	my	intention	was	to	discard	the	commencement	I	first	had	in	my	thoughts	,
为了	的确	我	宣布	那	我的	意图	曾是	到	丢弃	这	开始	我	第一的	有	在	我的	想法	,

我确实声明，我的本意是放弃我最初设想的开头，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] ,

and	to	give	the	preference	to	another	of	an	entirely	different	nature	,
和	到	给	这	偏爱	到	其他	的	一个	完全	不同的	自然	,

而优先选择性质完全不同的另一种，

['deɪtɪŋ] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] [æn'tɪriər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

dating	my	explanation	from	an	anterior	period	of	my	life	.
约会	我的	解释	从	一个	前部	时期	的	我的	生活	.

我的解释可以追溯到我人生的早期阶段。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][θɜːrd]['traɪəl] , [wɪ'ðaʊt] [i'reiziŋ] [ðɪs] ['sekənd] ['feɪljər] ,

I	will	make	a	third	trial	,	without	erasing	this	second	failure	,
我	将要	制作	一个	第三	审判	,	没有	擦除	这	第二	失败	,

我将进行第三次尝试，不会抹去第二次失败的结果。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

protesting	that	it	is	not	my	design	to	conceal	any	of	my	infirmities	,
抗议	那	它	是	不是	我的	设计	到	隐藏	任何	的	我的	弱点	,

我辩称，我无意隐瞒我的任何弱点。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] .
whether they be of head or heart .
无论 他们 是 的 头 或者 心 .

无论是出于理智还是情感。

[θɜːrd] ['tʃæptər]
THIRD CHAPTER
第三 章

第三章

[nɑːt][æz; əz] [jet] [də'rektli; daɪ'rektli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
Not as yet directly aiming at how it came to pass ,
不是 作为 然而 直接地 瞄准 在 如何 它 来了 到 经过 ,

目前尚未直接探讨其发生的原因，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] .
I will come upon it by degrees .
我 将要 来 之上 它 经过 学位 .

我会逐步实现它。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
The natural manner , after all , for God knows that is how it came upon me .
这 自然的 方式 , 后 全部 , 为了 上帝 知道 那 是 如何 它 来了 之上 我 .

毕竟，这是自然而然发生的，因为上帝知道，我就是这样被带过来的。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
My parents were in a miserable condition of life ,
我的 父母 是 在 一个 悲惨的 状况 的 生活 ,

我的父母当时生活境况很差，

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfənt] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selər] [ɪn] ['prestən] .
and my infant home was a cellar in Preston .
和 我的 婴儿 家 曾是 一个 地窖 在 普雷斯顿 .

我小时候的家是普雷斯顿的一个地下室。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['læŋkəʃə] [klɔgz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['peɪvmənt] [ə'bʌv] ,
I recollect the sound of father's Lancashire clogs on the street pavement above ,
我 追忆 这 声音 的 父亲的 兰开夏郡 木屐 在 这 街道 路面 多于 ,

我仿佛还能听到父亲穿着兰开夏郡木屐走在街边人行道上的声音。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [klɔgz] ;
as being different in my young hearing from the sound of all other clogs ;
作为 存在 不同的 在 我的 年轻的 听力 从 这 声音 的 全部 其他 木屐 ;

在我年幼的听觉中，它的声音与其他所有木屐的声音都不同；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] , [wen] ['mʌðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] - [steps] ,
and I recollect , that , when mother came down the cellar - steps ,
和 我 追忆 , 那 , 什么时候 母亲 来了 向下 这 地窖 - 步骤 ,

我记得，当母亲从地窖台阶上走下来时，

[aɪ] [juːst] [ˊtrebliŋli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][æn; ən] [ɪl] -
I used tremblingly to speculate on her feet having a good or an ill -
我 用过的 颤抖地 到 推测 在 她 脚 拥有 一个 好的 或者 一个 患病的 -
['tempərd] [lʊk] ,
tempered look ,
淬火 看 ,

我过去常常颤抖着猜测她的脚看起来是好是坏，

— [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , — [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] , — [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
— on her knees , — on her waist , — until finally her face came into view ,
— 在 她 膝盖 , — 在 她 腰部 , — 直到 最后 她 脸 来了 进入 看法 ,
[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and settled the question .
和 定居 这 问题 .

她跪在地上，她弯下腰，直到最后她的脸出现在眼前，才最终揭开了谜底。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['selər] - [steps]
From this it will be seen that I was timid , and that the cellar - steps
从 这 它 将要 是 已见 那 我 曾是 胆小 , 和 那 这 地窖 - 步骤
[wɜːr; wər] [stiːp] ,
were steep ,
是 陡 ,

由此可见，我当时很胆小，而且地窖的台阶很陡峭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .
and that the doorway was very low .
和 那 这 门口 曾是 非常 低的 .

而且门很低。

['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði][greɪp][ænd; ənd] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['pɑːvərti][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
Mother had the gripe and clutch of poverty upon her face , upon her
母亲 有 这 抱怨 和 离合器 的 贫困 之上 她 脸 , 之上 她
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

母亲的脸上、身上都写满了贫困的痛苦和压抑。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and not least of all upon her voice .
和 不是 至少 的 全部 之上 她 嗓音 .

尤其值得一提的是她的嗓音。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Her sharp and high - pitched words were squeezed out of her ,
她 锋利的 和 高的 - 投球 字 是 挤压 出去 的 她 ,

她尖锐而尖细的话语是从她体内挤出来的。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['boʊni]['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ] ['leðərn] [bæg] ;
as by the compression of bony fingers on a leathern bag ;
作为 经过 这 压缩 的 骨质 手指 在 一个 皮革 包 ;

就像用骨质手指挤压皮革袋一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['selər] ,
and she had a way of rolling her eyes about and about the cellar ,
和 她 有 一个 方式 的 滚动 她 眼睛 关于 和 关于 这 地窖 ,

她总是对着地窖翻白眼，一副不屑一顾的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][skəuldid] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
as she scolded , that was gaunt and hungry .
作为 她 责骂 , 那 曾是 瘦削 和 饥饿的 .

她斥责道，那人又瘦又饿。

['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['raʊndɪd] , [wʊd] [sɪt]['kwaɪət][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
Father , with his shoulders rounded , would sit quiet on a three - legged stool ,
父亲 , 和 他的 肩膀 圆润 , 会 坐 安静的 在 一个 三 - 腿 凳子 ,
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,
looking at the empty grate ,
寻找 在 这 空的 格特 ,

父亲弓着背，静静地坐在三脚凳上，望着空荡荡的炉栅。

[ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [wʊd] [plʌk] [ðə; ði] [stu:l] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ] [brɪŋ]

until	she	would	pluck	the	stool	from	under	him	,	and	bid	him	go	bring
直到	她	会	采摘	这	凳子	从	在下面	他	,	和	出价	他	去	带来

[sʌm; səm] ['mʌni] [hoʊm] .

some	money	home	.
一些	钱	家	.

直到她把他身下的凳子拿走，让他去挣点钱回家。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] ['dɪzməli] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

Then	he	would	dismally	ascend	the	steps	;	and	I	,
然后	他	会	令人沮丧地	上升	这	步骤	;	和	我	,

然后他会垂头丧气地走上台阶；而我，

['hoʊldɪŋ][maɪ] ['rægɪd] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ([maɪ]['oʊnli]['breɪsɪz]) ,

holding	my	ragged	shirt	and	trousers	together	with	a	hand	(	my	only	braces	)	,
保持	我的	破烂不堪	衬衫	和	裤子	一起	和	一个	手	(	我的	仅有的	牙套	)	,

我用一只手按住破烂的衬衫和裤子（这是我唯一的依靠），

[wʊd] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɑ:dʒ] [frʌm; frəm] ['mʌðɝz] [pər'sʊ] [græsp][æt; ət][maɪ] [her] .

would	feint	and	dodge	from	mother's	pursuing	grasp	at	my	hair	.
会	佯攻	和	躲闪	从	母亲的	追求	抓牢	在	我的	头发	.

我会佯装躲开母亲抓住我头发的手。

[ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] ['ju:ʒuəl] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

A	worldly	little	devil	was	mother's	usual	name	for	me	.
一个	世俗	小的	魔鬼	曾是	母亲的	通常	姓名	为了	我	.

母亲通常叫我“世故的小恶魔”。

['weðər] [aɪ][kraɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] ,

Whether	I	cried	for	that	I	was	in	the	dark	,	or	for	that	it	was	cold	,
无论	我	哭	为了	那	我	曾是	在	这	黑暗的	,	或者	为了	那	它	曾是	寒冷的	,

无论我哭泣是因为身处黑暗，还是因为天气寒冷，

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

or	for	that	I	was	hungry	,
或者	为了	那	我	曾是	饥饿的	,

或者说，我当时饿了。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ] [skwi:zd] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm]['kɔ:rnər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ,

or	whether	I	squeezed	myself	into	a	warm	corner	when	there	was	a	fire	,
或者	无论	我	挤压	我	进入	一个	温暖的	角落	什么时候	那里	曾是	一个	火	,

或者，当有火的时候，我是否曾挤进温暖的角落里？

[ɔ:r] [eɪt] [və'reɪʃəsli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fu:d] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [seɪ] , - [oʊ] , [ju:; jʊ] ['wɜ:rldli]

or	ate	voraciously	when	there	was	food	,	she	would	still	say	,	'	O	,	you	worldly
或者	吃	贪婪地	什么时候	那里	曾是	食物	,	她	会	仍然	说	,	-	哦	,	你	世俗

['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !

little	devil	!
小的	魔鬼	!

即使有食物，她也会狼吞虎咽地吃，然后说：“哦，你这个世俗的小恶魔！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

'	And	the	sting	of	it	was	,
-	和	这	蜇	的	它	曾是	,

而其中的刺痛感是，

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [wel] [nu:] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɜ:rldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .

that	I	quite	well	knew	myself	to	be	a	worldly	little	devil	.
那	我	相当	出色地	知道	我	到	是	一个	世俗	小的	魔鬼	.

我非常清楚自己是个世故的小恶魔。

['wɜːrldli] [æz; əz][tuː; tə] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [haust] [ænd; ənd] [wɔːmd] , ['wɜːrldli] [æz; əz][tuː; tə]

Worldly	**as**	**to**	**wanting**	**to**	**be**	**housed**	**and**	**warmed**	**,**	**worldly**	**as**	**to**
世俗	作为	到	想要	到	是	房屋	和	温暖	,	世俗	作为	到

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

wanting	**to**	**be**	**fed**	**,**
想要	到	是	美联储	,

世俗的欲望体现在对住所和温暖的渴望，世俗的欲望体现在对食物的渴望。

['wɜːrldli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [griːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɪnwərdli] [kəm'perd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][gɑːt][ʌv; əv]

worldly	**as**	**to**	**the**	**greed**	**with**	**which**	**I**	**inwardly**	**compared**	**how**	**much**	**I**	**got**	**of**
世俗	作为	到	这	贪婪	和	哪个	我	内心	比较的	如何	很多	我	得到	的

[ðoʊz] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [gɑːt] ,

those	**good**	**things**	**with**	**how**	**much**	**father**	**and**	**mother**	**got**	**,**
那些	好的	事物	和	如何	很多	父亲	和	母亲	得到	,

世俗的贪婪体现在我内心深处，我总是将自己得到的那些美好事物与父母得到的进行比较。

[wen] , ['rerli] , [ðoʊz] [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

when	**,**	**rarely**	**,**	**those**	**good**	**things**	**were**	**going**	**.**
什么时候	,	很少	,	那些	好的	事物	是	去	.

而那些美好的事物，却很少发生。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] ;

Sometimes	**they**	**both**	**went**	**away**	**seeking**	**work**	**;**
有时	他们	两个都	去	离开	寻求	工作	;

有时他们俩会一起外出找工作；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]

and	**then**	**I**	**would**	**be**	**locked**	**up**	**in**	**the**	**cellar**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**at**	**a**	**time**
和	然后	我	会	是	已锁定	向上	在	这	地窖	为了	一个	天	或者	二	在	一个	时间

.

:

.

然后我就会被关在地窖里一两天。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɜːrldliɪst] [ðen] .

I	**was**	**at**	**my**	**worldliest**	**then**	**.**
我	曾是	在	我的	世界上最	然后	.

那时的我见多识广。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] ['jiːldɪd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] (

Left	**alone**	**,**	**I**	**yielded**	**myself**	**up**	**to**	**a**	**worldly**	**yearning**	**for**	**enough**	**of**	**anything**	**(**
左边	独自的	,	我	产生	我	向上	到	一个	世俗	渴望	为了	足够的	的	任何事物	(

[ɪk'sept] ['mɪzəri]) ,

except	**misery**	**)**	**,**
除了	苦难	)	,

独自一人时，我屈服于世俗的渴望，想要拥有任何东西（除了痛苦）。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - ['meɪkər][æt; ət]

and	**for**	**the**	**death**	**of**	**mother's**	**father**	**,**	**who**	**was**	**a**	**machine**	**-**	**maker**	**at**
和	为了	这	死亡	的	母亲的	父亲	,	WHO	曾是	一个	机器	-	制造商	在

['bɜːrmɪŋhæm] ,

Birmingham	**,**
伯明翰	,

还有我母亲的父亲去世的消息，他生前是伯明翰的一名机械制造工人。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [dɪ'siːs] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['mʌðər] [seɪ] ,

and	**on**	**whose**	**decease**	**,**	**I**	**had**	**heard**	**mother**	**say**	**,**
和	在	谁	死亡	,	我	有	听到	母亲	说	,

我曾听母亲在他去世时说过：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] - [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [raɪts] .

she	would	come	into	a	whole	courtful	of	houses	'	if	she	had	her	rights	.
她	会	来	进入	一个	所有的	有礼貌的	的	房屋	-	如果	她	有	她	权利	.

如果她拥有自己的权利，她就会走进一整院子的房子。

- ['wɜ:rldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [stænd][ə'baʊt] ,

'	Worldly	little	devil	,	I	would	stand	about	,
-	世俗	小的	魔鬼	,	我	会	站立	关于	,

"我这世故的小恶魔，就那样站着，

['mju:ziŋli] ['fɪtɪŋ] [maɪ][koʊld] [ber] [fi:t] ['ɪntu:] [krækt] [brɪks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp]

musingly	fitting	my	cold	bare	feet	into	cracked	bricks	and	crevices	of	the	damp
若有所思地	配件	我的	寒冷的	裸	脚	进入	裂纹	砖块	和	缝隙	的	这	潮湿

['selər] - [flɔ:r] ,

cellar	-	floor	,
地窖	-	地面	,

我若有所思地将冰冷的赤脚伸进潮湿地窖地板的裂缝砖缝中，

— ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]['bɑ:di] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['ɪntu:][ðə; ði]

—	walking	over	my	grandfather's	body	,	so	to	speak	,	into	the	courtful
—	步行	超过	我的	祖父的	身体	,	所以	到	说话	,	进入	这	有礼貌的

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

of	houses	,
的	房屋	,

——可以说，我踩着祖父的遗体，走进了那片房屋林立的庭院。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] .

and	selling	them	for	meat	and	drink	,	and	clothes	to	wear	.
和	销售	他们	为了	肉	和	喝	,	和	衣服	到	穿	.

然后把它们卖掉，换取肉、饮料和衣服。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['selər] .

At	last	a	change	came	down	into	our	cellar	.
在	最后的	一个	改变	来了	向下	进入	我们的	地窖	.

终于，我们家的地下室发生了一些变化。

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [daʊn] ['i:v(ə)n][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] ,

The	universal	change	came	down	even	as	low	as	that	,
这	普遍的	改变	来了	向下	甚至	作为	低的	作为	那	,

普遍的变化甚至波及到了如此低的水平。

— [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [maʊnt] [tu:; tə] ['eni] [haɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] [kæn; kən] [pɜ:rtʃ] ,

—	so	will	it	mount	to	any	height	on	which	a	human	creature	can	perch	,
—	所以	将要	它	山	到	任何	高度	在	哪个	一个	人类	生物	能	栖息	,

所以，它可以攀升到人类能够栖息的任何高度。

— [ænd; ənd] [brɔ:t] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

—	and	brought	other	changes	with	it	.
—	和	带来	其他	变化	和	它	.

并带来了其他变化。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [faʊl] ['lɪtər] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['kɔ:rnər] ,

We	had	a	heap	of	I	don't	know	what	foul	litter	in	the	darkest	corner	,
我们	有	一个	堆	的	我	不	知道	什么	犯规	垃圾	在	这	最黑暗的	角落	,

在最阴暗的角落里，我们发现了一堆不知名的肮脏垃圾。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:ld] - [ðə; ði][bed] .

which	we	called	'	the	bed	.
哪个	我们	称为	-	这	床	.

我们称之为"床"。

- [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['mʌðər] [leɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][æt; ət]

-	For	three	days	mother	lay	upon	it	without	getting	up	,	and	then	began	at
-	为了	三	天	母亲	躺	之上	它	没有	获得	向上	,	和	然后	开始	在

[taɪmz] [tuː; tə] [læf] .

times	to	laugh	.
时代	到	笑	.

"母亲连续三天躺在上面没有起来，然后时不时地笑了起来。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [læf] [bɪ'fɔːr] ,

If	I	had	ever	heard	her	laugh	before	,
如果	我	有	曾经	听到	她	笑	前	,

如果我以前听过她的笑声，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['seldəm] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] [saʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

it	had	been	so	seldom	that	the	strange	sound	frightened	me	.
它	有	到过	所以	很少	那	这	奇怪的	声音	害怕	我	.

这种声音很少出现，所以这奇怪的声音吓了我一跳。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['fɑːðər] [tuː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tɜːrnz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['wɔːtər] .

It	frightened	father	too	;	and	we	took	it	by	turns	to	give	her	water	.
它	害怕	父亲	也	;	和	我们	采取	它	经过	转弯	到	给	她	水	.

这吓坏了父亲；我们轮流给她喂水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Then	she	began	to	move	her	head	from	side	to	side	,	and	sing	.
然后	她	开始	到	移动	她	头	从	边	到	边	,	和	唱歌	.

然后她开始左右摇头，并唱歌。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [noʊ] ['betər] , ['fɑːðər] [fel] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ;

After	that	,	she	getting	no	better	,	father	fell	a	-	laughing	and	a	-	singing	;
后	那	,	她	获得	不	更好的	,	父亲	跌倒	一个	-	笑	和	一个	-	歌唱	;

此后，她的病情没有好转，父亲却又笑又唱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪd] .

and	then	there	was	only	I	to	give	them	both	water	,	and	they	both	died	.
和	然后	那里	曾是	仅有的	我	到	给	他们	两个都	水	,	和	他们	两个都	死亡	.

然后只剩下我一个人给他们喂水，结果他们都死了。

[fɔːrθ] ['tʃæptər]

FOURTH	CHAPTER
第四	章

第四章

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [baɪ] [tuː] [men] ,

When	I	was	lifted	out	of	the	cellar	by	two	men	,
什么时候	我	曾是	抬起	出去	的	这	地窖	经过	二	男人	,

当我被两个男人从地窖里抬出来时，

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] [keɪm] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ə'loʊn][fɜːrst] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]

of	whom	one	came	peeping	down	alone	first	,	and	ran	away	and	brought	the
的	谁	一	来了	偷窥	向下	独自的	第一的	,	和	跑	离开	和	带来	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

其中一人先独自向下窥视，然后跑开并带来了另一人。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

I	could	hardly	bear	the	light	of	the	street	.
我	可以	几乎	熊	这	光	的	这	街道	.

我几乎无法忍受街上的灯光。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] - [wei] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	sitting	in	the	road	-	way	,	blinking	at	it	,
我	曾是	坐着	在	这	路	-	方式	,	眨眼	在	它	,

我坐在路边，眨着眼睛看着它。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kə'lektɪd] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	at	a	ring	of	people	collected	around	me	,	but	not	close	to	me	,
和	在	一个	戒指	的	人们	集	大约	我	,	但	不是	关闭	到	我	,

一群人围在我周围，但都离我比较远。

[wen] , [truː] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [aɪ] [broʊk] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

when	,	true	to	my	character	of	worldly	little	devil	,	I	broke	silence	by	saying	,
什么时候	,	真的	到	我的	特点	的	世俗	小的	魔鬼	,	我	打破	沉默	经过	说	,

于是，我本性难移，打破了沉默，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ! -

'	I	am	hungry	and	thirsty	!	'
-	我	是	饥饿的	和	渴	!	-

"我又饿又渴！"

- [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ?

'	Does	he	know	they	are	dead	?
-	做	他	知道	他们	是	死的	?

他知道他们已经死了吗?

- [æskt] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

'	asked	one	of	another	.
-	问	一	的	其他	.

"问了另一个人。"

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] [ʌv; əv]['fiːvər] ?

'	Do	you	know	your	father	and	mother	are	both	dead	of	fever	?
-	做	你	知道	你的	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	的	发烧	?

你知道你的父母都因发烧去世了吗?

- [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [sɪ'vɪrli] .

'	asked	a	third	of	me	severely	.
-	问	一个	第三	的	我	严重	.

"三分之一的人严厉地问我。"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ded] .

'	I	don't	know	what	it	is	to	be	dead	.
-	我	不	知道	什么	它	是	到	是	死的	.

我不知道死亡是什么感觉。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][kʌp] ['rætld] [ə'genst] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

I	supposed	it	meant	that	,	when	the	cup	rattled	against	their	teeth	,
我	据称	它	意思是	那	,	什么时候	这	杯子	摇晃	反对	他们的	牙齿	,

我想这意味着，当杯子撞击他们的牙齿发出嘎吱声时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][spɪlt]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	the	water	spilt	over	them	.
和	这	水	洒了	超过	他们	.

水泼在了他们身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .

I	am	hungry	and	thirsty	.
我	是	饥饿的	和	渴	.

我又饿又渴。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

'	That	was	all	I	had	to	say	about	it	.
-	那	曾是	全部	我	有	到	说	关于	它	.

这就是我全部想说的。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['waidnd] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd]

The	ring	of	people	widened	outward	from	the	inner	side	as	I	looked	around
这	戒指	的	人们	扩大	向外	从	这	内	边	作为	我	看起来	大约

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

我环顾四周，发现人群从内侧向外逐渐扩大；

[ænd; ənd][aɪ] [smelt] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæmfər] , [θroʊn] [ɪn] [tɔ:rdz]

and	I	smelt	vinegar	,	and	what	I	know	to	be	camphor	,	thrown	in	towards
和	我	冶炼	醋	,	和	什么	我	知道	到	是	樟	,	抛掷	在	向

[wer] [aɪ][sæt] .

where	I	sat	.
在哪里	我	卫星	.

我闻到了醋味，还有一股我知道是樟脑的味道，是从我坐的地方飘过来的。

['prez(ə)ntli][sʌm; səm][wʌn][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['ves(ə)l][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['vɪnɪgər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr]

Presently	some	one	put	a	great	vessel	of	smoking	vinegar	on	the	ground	near
目前	一些	一	放	一个	伟大的	血管	的	吸烟	醋	在	这	地面	靠近

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

这时，有人把一大罐冒着烟的醋放在我旁边的地上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn]['saɪlənt] ['hɔ:rər] [æz; əz][aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv]

and	then	they	all	looked	at	me	in	silent	horror	as	I	ate	and	drank	of
和	然后	他们	全部	看起来	在	我	在	沉默的	恐怖	作为	我	吃	和	喝	的

[wʌt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

what	was	brought	for	me	.
什么	曾是	带来	为了	我	.

然后，当我吃喝别人送来的东西时，他们都默默地、惊恐地看着我。

[aɪ] [nu:] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:]

I	knew	at	the	time	they	had	a	horror	of	me	,	but	I	couldn't	help	it
我	知道	在	这	时间	他们	有	一个	恐怖	的	我	,	但	我	不能	帮助	它

.

:
.

当时我知道他们很讨厌我，但我无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

I	was	still	eating	and	drinking	,
我	曾是	仍然	吃	和	喝	,

我当时还在吃喝，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə'raɪz] [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	a	murmur	of	discussion	had	begun	to	arise	respecting	what	was
和	一个	低语	的	讨论	有	开始	到	出现	尊重	什么	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][nekst] ,

to	be	done	with	me	next	,
到	是	完毕	和	我	下一个	,

于是，一阵低声议论开始响起，讨论着接下来该如何处置我。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [seɪ] , - [maɪ] [neɪm] [ɪz] ,

when	I	heard	a	cracked	voice	somewhere	in	the	ring	say	,	'	My	name	is	Hawkyard	,
什么时候	我	听到	一个	裂纹	嗓音	某处	在	这	戒指	说	,	-	我的	姓名	是	霍克亚德	,

当我听到拳台上某个地方传来沙哑的声音说："我的名字叫霍克亚德"

['mɪstər] . ['verəti] , [ʌv; əv] [west] ['brɑ:mwɪtʃ] .

Mr	.	Verity	Hawkyard	,	of	West	Bromwich	.
先生	.	真理	霍克亚德	,	的	西方	布罗姆维奇	.

来自西布罗姆维奇的维里蒂·霍克亚德先生。

- [ðen] [ðə; ði] [rɪŋ] [splɪt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] - [feɪst] , [piːk] - [noʊzd] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	Then	the	ring	split	in	one	place	;	and	a	yellow	-	faced	,	peak	-	nosed	gentleman	,
-	然后	这	戒指	分裂	在	一	地方	;	和	一个	黄色的	-	面对	,	顶峰	-	鼻子	绅士	,

"然后戒指在一处裂开了；一位黄脸尖鼻的绅士，

[klæd][ɔːl][ɪn]['aɪərn] - [greɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['geɪtərz] ,

clad	all	in	iron	-	gray	to	his	gaiters	,
覆膜	全部	在	铁	-	灰色的	到	他的	绑腿	,

他全身都穿着铁灰色的衣服，连绑腿也不例外。

[prest] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

pressed	forward	with	a	policeman	and	another	official	of	some	sort	.
按下	向前	和	一个	警察	和	其他	官方的	的	一些	种类	.

他们和一名警察以及另一名官员继续向前走去。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ʌv; əv]['smoʊkɪŋ] ['vɪnɪgər] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	came	forward	close	to	the	vessel	of	smoking	vinegar	;	from	which	he
他	来了	向前	关闭	到	这	血管	的	吸烟	醋	;	从	哪个	他

['sprɪŋkld] [hɪm'self] ['kerfəli] ,

sprinkled	himself	carefully	,
撒上	他自己	小心	,

他走到冒着烟的醋罐前，小心翼翼地往自己身上洒了些醋。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['koʊpiəsli] .

and	me	copiously	.
和	我	大量	.

而我则非常享受。

- [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [æt; ət]['bɜːrmɪŋhæm] , [ðɪs] [jʌŋ] [bɔɪ] , [huː] [ɪz][dʒʌst] [ded] [tuː] ,

'	He	had	a	grandfather	at	Birmingham	,	this	young	boy	,	who	is	just	dead	too	,
-	他	有	一个	祖父	在	伯明翰	,	这	年轻的	男生	,	WHO	是	只是	死的	也	,

"他在伯明翰有个祖父，就是那个小男孩，他也刚刚去世了。"

- [sed] ['mɪstər] . .

'	said	Mr	.	Hawkyard	.
-	说	先生	.	霍克亚德	.

"霍克亚德先生说道。"

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['mænər] , - ['wɛrz, 'hwɛrz]

I	turned	my	eyes	upon	the	speaker	,	and	said	in	a	ravening	manner	,	'	Where's
我	转向	我的	眼睛	之上	这	扬声器	,	和	说	在	一个	贪婪	方式	,	-	在哪里?

[hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ? -

his	houses	?	'
他的	房屋	?	-

我把目光转向说话的人，用一种贪婪的语气问道："他的房子在哪里？"

- [hɑː] ! ['hɔːrəb(ə)l] ['wɜːrldlinəs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , - [sed] ['mɪstər] . ,

'	Hah	!	Horrible	worldliness	on	the	edge	of	the	grave	,	'	said	Mr	.	Hawkyard	,
-	哈哈	!	可怕	世俗	在	这	边缘	的	这	严重	,	-	说	先生	.	霍克亚德	,

"哈！临终之际还如此世俗，真是可怕！"霍克亚德先生说道。

['kæstɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnɪgər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][maɪ]['dev(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

casting	more	of	the	vinegar	over	me	,	as	if	to	get	my	devil	out	of	me	.
铸件	更多的	的	这	醋	超过	我	,	作为	如果	到	得到	我的	魔鬼	出去	的	我	.

她又往我身上泼了更多醋，好像要把我心中的魔鬼赶出去似的。

- [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] [slaɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] — [trʌst] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ; [kwaɪt]

'	I	have	undertaken	a	slight	—	a	very	slight	—	trust	in	behalf	of	this	boy	;	quite
-	我	有	已	一个	轻微	—	一个	非常	轻微	—	相信	在	代表	的	这	男生	;	相当

[ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [trʌst] :

a	voluntary	trust	:
一个	自愿	相信	:

"我代表这个男孩承担了一份轻微的——非常轻微的——信托；完全是自愿的信托："

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] ['ɑːnər] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [mɪr] ['sentɪmənt] : [stɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

a	matter	of	mere	honour	,	if	not	of	mere	sentiment	:	still	I	have	taken	it
一个	事情	的	仅仅	荣誉	,	如果	不是	的	仅仅	情绪	:	仍然	我	有	已采取	它

[ə'pɑːn][maɪ'self] ,

upon	myself	,
之上	我	,

这关乎荣誉，即便不是单纯的情感，我也依然承担起了这份责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ([oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !) [dis'tʃaːdʒd] .

and	it	shall	be	(	O	,	yes	,	it	shall	be	!	)	discharged	.
和	它	将	是	(	哦	,	是的	,	它	将	是	!	)	出院	.

它将被（哦，是的，它将被！）解除。

- [ðə; ði] ['baɪstændəz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [mʌtʃ] [mɔːr]

'	The	bystanders	seemed	to	form	an	opinion	of	this	gentleman	much	more
-	这	旁观者	似乎	到	形式	一个	观点	的	这	绅士	很多	更多的

['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

favourable	than	their	opinion	of	me	.
有利	比	他们的	观点	的	我	.

“旁观者们似乎对这位先生的看法比对我的看法要好得多。”

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] , - [sed] ['mɪstər] . , - ([oʊ] , [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] !

'	He	shall	be	taught	,	'	said	Mr	.	Hawkyard	,	'	(	O	,	yes	,	he	shall	be	taught	!
-	他	将	是	教授	,	-	说	先生	.	霍克亚德	,	-	(	哦	,	是的	,	他	将	是	教授	!

)

)

)

“他必须接受教训，”霍克亚德先生说，“（哦，是的，他必须接受教训！）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

but	what	is	to	be	done	with	him	for	the	present	?
但	什么	是	到	是	完毕	和	他	为了	这	展示	?

但目前该如何处置他呢?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fektɪd] .

He	may	be	infected	.
他	可能	是	已感染	.

他可能已被感染。

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'semɪneɪt] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

He	may	disseminate	infection	.
他	可能	传播	感染	.

他可能会传播感染。

- [ðə; ði] [rɪŋ] ['waidnd] [kən'sɪdərəbli] .

'	The	ring	widened	considerably	.
-	这	戒指	扩大	相当	.

“环的宽度明显增加了。”

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

'	What	is	to	be	done	with	him	?
-	什么	是	到	是	完毕	和	他	?

“该如何处置他？”

- [hiː; hi][held][sʌm; səm][tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

'	He	held	some	talk	with	the	two	officials	.
-	他	握住	一些	讲话	和	这	二	官员	.

他与这两位官员进行了一些谈话。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ][wɜːrd] [seɪv] - [fɑːrm] - [haʊs] .

I	could	distinguish	no	word	save	'	Farm	-	house	.
我	可以	区分	不	单词	节省	-	农场	-	房子	.

除了“农舍”之外，我一个字都听不懂。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['miːnɪŋləs]
' There was another sound several times repeated , which was wholly meaningless
- 那里 曾是 其他 声音 一些 时代 重复 , 哪个 曾是 完全 无意义的
[ɪn][maɪ] [ɪrz] [ðen] ,
in my ears then ,
在 我的 耳朵 然后 ,

"还有另一种声音重复了好几次，但当时我完全听不懂。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['æftərwərdz] [tuː; tə][biː; bi] - ['hɔːtən] ['taʊərz] . -
but which I knew afterwards to be ' Hoghton Towers . '
但 哪个 我 知道 然后 到 是 - 霍顿 塔楼 . -

但我后来才知道，那是《霍顿塔》。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . .
' Yes , ' said Mr . Hawkyard .
- 是的 , - 说 先生 . 霍克亚德 .

"是的，"霍克亚德先生说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['prɑːmɪsɪŋ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['hoʊpf(ə)l] .
' I think that sounds promising ; I think that sounds hopeful .
- 我 思考 那 声音 有前途 ; 我 思考 那 声音 充满希望 .

"我觉得这听起来很有希望；我觉得这听起来充满希望。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][pʊt][baɪ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][wɔːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,
And he can be put by himself in a ward , for a night or two ,
和 他 能 是 放 经过 他自己 在 一个 病房 , 为了 一个 夜晚 或者 二 ,

他可以被单独安置在病房里一两晚。

[juː; jʊ] [seɪ] ?
you say ?
你 说 ?

你说？

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' It seemed to be the police - officer who had said so ; for it was
- 它 似乎 到 是 这 警察 - 官 WHO 有 说 所以 ; 为了 它 曾是
[hiː; hi] [huː] [rɪ'plaɪd] , [jes] !
he who replied , Yes !
他 WHO 回复 , 是的 !

"这话似乎是那位警官说的；因为正是他回答说：'是的！'"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , [huː] ['faɪnəli] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
It was he , too , who finally took me by the arm ,
它 曾是 他 , 也 , WHO 最后 采取 我 经过 这 手臂 ,

最后也是他拉住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] [ɪn]
and walked me before him through the streets , into a whitewashed room in
和 步行 我 前 他 通过 这 街道 , 进入 一个 粉刷过的 房间 在
[ə; eɪ] [ber] ['bɪldɪŋ] ,
a bare building ,
一个 裸 建筑 ,

他领着我走在前面，穿过街道，走进一栋简陋建筑里一间粉刷成白色的房间。

[wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] ,
where I had a chair to sit in , a table to sit at ,
在哪里 我 有 一个 椅子 到 坐 在 , 一个 桌子 到 坐 在 ,

那里有椅子可以坐，有桌子可以坐，

[æn; ən]['aɪərn] ['bedsted] [ænd; ənd] [gʊd] ['mætrəs] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd]

an	iron	bedstead	and	good	mattress	to	lie	upon	,	and	a	rug	and
一个	铁	床架	和	好的	床垫	到	说谎	之上	,	和	一个	小地毯	和

['blæŋkɪt] [tuː; tə]['kʌvər][ˌem 'iː] .

blanket	to	cover	me	.
毯子	到	覆盖	我	.

一张铁床架和一张舒适的床垫，还有一块地毯和一条毯子盖着我。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [tuː] ,

Where	I	had	enough	to	eat	too	,
在哪里	我	有	足够的	到	吃	也	,

我在那里也吃得饱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði][tɪn]['pɔːrɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid]

and	was	shown	how	to	clean	the	tin	porringer	in	which	it	was	conveyed
和	曾是	所示	如何	到	干净的	这	锡	粥	在	哪个	它	曾是	传递

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

并有人向我演示了如何清洗用来盛放粥的锡制粥碗。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

until	it	was	as	good	as	a	looking	-	glass	.
直到	它	曾是	作为	好的	作为	一个	寻找	-	玻璃	.

直到它像镜子一样清晰。

[hɪr] , ['laɪkwaɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ə; eɪ][bæθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nuː] [kloʊðz] [brɔːt] [tuː; tə]

Here	,	likewise	,	I	was	put	in	a	bath	,	and	had	new	clothes	brought	to
这里	,	同样地	,	我	曾是	放	在	一个	洗澡	,	和	有	新的	衣服	带来	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

在这里，我也被安排洗了个澡，并被送来了新衣服；

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][rægz][wɜːr; wər][bɜːrnt] ,

and	my	old	rags	were	burnt	,
和	我的	老的	破布	是	烧焦的	,

我的旧衣服都被烧掉了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] ['vɪnɪgərd] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

and	I	was	camphored	and	vinegared	and	disinfected	in	a	variety	of
和	我	曾是	-	和	醋	和	已消毒	在	一个	种类	的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

我被用樟脑、醋和各种方法消毒过。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɔːr] [haʊ] [fjuː] ,

When	all	this	was	done	,	—	I	don't	know	in	how	many	days	or	how	few	,
什么时候	全部	这	曾是	完毕	,	—	我	不	知道	在	如何	许多	天	或者	如何	很少	,

当这一切完成后——我不知道用了多少天，或者多久——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , — ['mɪstər] .

but	it	matters	not	,	—	Mr	.
但	它	事情	不是	,	—	先生	.

但这无关紧要，——先生

[stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [rɪ'meɪnɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,

Hawkyard	stepped	in	at	the	door	,	remaining	close	to	it	,	and	said	,
霍克亚德	步	在	在	这	门	,	其余的	关闭	到	它	,	和	说	,

霍克亚德走到门口，靠在门边，说道：

- [goʊ][ænd; ənd][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [dʒɔːrdʒ] ['sɪlvɝˌmæn] .

'	Go	and	stand	against	the	opposite	wall	,	George	Silverman	.
-	去	和	站立	反对	这	对面的	墙	,	乔治	西尔弗曼	.

"乔治·西尔弗曼，去站在对面的墙边。"

[æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

As	far	off	as	you	can	.
作为	远的	离开	作为	你	能	.

越远越好。

['ðætəl] [duː] .

That'll	do	.
那将	做	.

这样就可以了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

How	do	you	feel	?
如何	做	你	感觉	?

你感觉如何?

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl]

'	I	told	him	that	I	didn't	feel	cold	,	and	didn't	feel	hungry	,	and	didn't	feel
-	我	讲述	他	那	我	没有	感觉	寒冷的	,	和	没有	感觉	饥饿的	,	和	没有	感觉

['θɜːrsti] .

thirsty	.
渴	.

我告诉他，我不觉得冷，不觉得饿，也不觉得渴。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

That	was	the	whole	round	of	human	feelings	,	as	far	as	I	knew	,
那	曾是	这	所有的	圆形的	的	人类	情怀	,	作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，这就是人类情感的全部内涵。

[ɪk'sept] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] .

except	the	pain	of	being	beaten	.
除了	这	疼痛	的	存在	被打败	.

除了被打的疼痛之外。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [fɑːrm] - [haʊs] [tuː; tə]

'	Well	,	'	said	he	,	'	you	are	going	,	George	,	to	a	healthy	farm	-	house	to
-	出色地	,	-	说	他	,	-	你	是	去	,	乔治	,	到	一个	健康	农场	-	房子	到

[biː; bi][pjʊrəˌfaɪd] .

be	purified	.
是	纯化	.

"好吧,"他说，"乔治，你要去一个健康的农舍接受净化。"

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Keep	in	the	air	there	as	much	as	you	can	.
保持	在	这	空气	那里	作为	很多	作为	你	能	.

尽可能多地待在那里。

[lɪv; laɪv][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf][ðer; ðər] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fetʃt] [ə'weɪ] .

Live	an	out	-	of	-	door	life	there	,	until	you	are	fetched	away	.
居住	一个	出去	-	的	-	门	生活	那里	,	直到	你	是	已获取	离开	.

在那里过着户外生活，直到被接走为止。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] — [ɪn][fækt] ,

You	had	better	not	say	much	—	in	fact	,
你	有	更好的	不是	说	很多	—	在	事实	,

你最好少说话——事实上，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ə'baʊt] [wʌt] [jʊr; jər] ['perənts]
you had better be very careful not to say anything — about what your parents
你 有 更好的 是 非常 小心 不是 到 说 任何事物 — 关于 什么 你的 父母
[daɪd][ʌv; əv] ,
died of ,
死亡 的 ,

你最好非常小心，千万别说出口——关于你父母的死因。

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] . [bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə]
or they might not like to take you in . Behave well , and I'll put you to
或者 他们 可能 不是 喜欢 到 拿 你 在 . 表现 出色地 , 和 患病的 放 你 到
[skuːl] ;
school ;
学校 ;

否则他们可能不愿意收留你。好好表现，我会送你去上学；

[oʊ] , [jes] !
O , yes !
哦 , 是的 !

哦，是的！

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'll put you to school , though I'm not obligated to do it .
患病的 放 你 到 学校 , 尽管 我是 不是 有义务的 到 做 它 .

我会送你上学，虽然我没有义务这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt]
I am a servant of the Lord , George ; and I have been a good servant
我 是 一个 仆人 的 这 主 , 乔治 ; 和 我 有 到过 一个 好的 仆人
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我是主的仆人，乔治；我一直都是他的好仆人。

[aɪ][hæv; həv] , [ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] .
I have , these five - and - thirty years .
我 有 , 这些 五 - 和 - 三十 年 .

我有，这三十五年了。

[ðə; ðɪ][lɔːrd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
The Lord has had a good servant in me , and he knows it .
这 主 有 有 一个 好的 仆人 在 我 , 和 他 知道 它 .

主拥有我这样一位忠实的仆人，他知道这一点。

- [wʌt] [aɪ] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
' What I then supposed him to mean by this , I cannot imagine .
- 什么 我 然后 据称 他 到 意思是 经过 这 , 我 不能 想象 .

“我当时以为他这话是什么意思，现在想来真是不可思议。”

[æz; əz]['lɪt(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]
As little do I know when I began to comprehend that he was a prominent
作为 小的 做 我 知道 什么时候 我 开始 到 理解 那 他 曾是 一个 著名的
['membər][ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
member of some obscure denomination or congregation ,
成员 的 一些 朦胧 面值 或者 会众 ,

我至今仍不清楚自己是什么时候开始意识到他是某个不知名教派或教会的杰出成员的。

['evri] ['membər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rest] [wen] [soʊ][ɪn'klaɪnd] ,
every member of which held forth to the rest when so inclined ,
每一个 成员 的 哪个 握住 前进 到 这 休息 什么时候 所以 倾斜 ,

其中每个成员都可根据自身意愿向其他成员发表意见。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['brʌðər] .

and	among	whom	he	was	called	Brother	Hawkyard	.
和	之中	谁	他	曾是	称为	兄弟	霍克亚德	.

在他们中间，他被称为霍克亚德兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ðiː][wɔːrd] ,

It	was	enough	for	me	to	know	,	on	that	day	in	the	ward	,
它	曾是	足够的	为了	我	到	知道	,	在	那	天	在	这	病房	,

那天在病房里，我只需要知道这些就足够了：

[ðæt] [ðə; ðiː] ['fɑːrmɚz] [kɑːrt][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiː] [striːt] ['kɔːrnər] .

that	the	farmer's	cart	was	waiting	for	me	at	the	street	corner	.
那	这	农民的	大车	曾是	等待	为了	我	在	这	街道	角落	.

农夫的马车在街角等着我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	not	slow	to	get	into	it	;
我	曾是	不是	慢的	到	得到	进入	它	;

我很快就投入其中；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][raɪd][aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .

for	it	was	the	first	ride	I	ever	had	in	my	life	.
为了	它	曾是	这	第一的	骑	我	曾经	有	在	我的	生活	.

因为那是我人生中的第一次乘车经历。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] .

It	made	me	sleepy	,	and	I	slept	.
它	制成	我	困	,	和	我	睡着了	.

它让我感到困倦，然后我就睡着了。

[fɜːrst] , [aɪ][stɛərd][æt; ət] ['prestən] [striːts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['læstɪd] ; [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,

First	,	I	stared	at	Preston	streets	as	long	as	they	lasted	;	and	,	meanwhile	,
第一的	,	我	凝视	在	普雷斯顿	街道	作为	长的	作为	他们	持续	;	和	,	同时	,

首先，我凝视着普雷斯顿的街道，直到它们消失；与此同时，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [dʌm] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['werəbaʊts] ['aʊər; ɑːr]

I	may	have	had	some	small	dumb	wondering	within	me	whereabouts	our
我	可能	有	有	一些	小的	哑的	好奇	之内	我	下落	我们的

['selər] [wʌz; wəz] ;

cellar	was	;
地窖	曾是	;

我内心可能曾有过一丝愚蠢的疑惑，想知道我们的地窖在哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	doubt	it	.
但	我	怀疑	它	.

但我对此表示怀疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ] ,

Such	a	worldly	little	devil	was	I	,
这样的	一个	世俗	小的	魔鬼	曾是	我	,

我当时真是个世故的小恶魔，

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [huː] [wʊd] ['beri] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [wʊd]

that	I	took	no	thought	who	would	bury	father	and	mother	,	or	where	they	would
那	我	采取	不	想法	WHO	会	埋葬	父亲	和	母亲	,	或者	在哪里	他们	会

[biː; bi] ['berid] ,

be	buried	,
是	埋葬	,

我当时根本没想过谁来埋葬我的父母，也没想过他们会葬在哪里。

[ɔːr] [wen] .
or when .
或者什么时候 .

或者何时。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [baɪ]
The question whether the eating and drinking by day , and the covering by
这 问题 无论 这 吃 和 喝 经过 天 , 和 这 覆盖 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

关于白天吃喝和晚上遮盖身体的问题，

[wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrd] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðoʊz]
would be as good at the farm - house as at the ward superseded those
会 是 作为 好的 在 这 农场 - 房子 作为 在 这 病房 被取代 那些
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

在农舍里和在病房里一样好，这些问题就迎刃而解了。

[ðə; ði] ['dʒoʊltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [luːs] ['stoʊni] [roʊd] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] ;
The jolting of the cart on a loose stony road awoke me ;
这 剧烈震动 的 这 大车 在 一个 松动的 石质的 路 醒来 我 ;

马车在松软的碎石路上颠簸，把我惊醒了；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
and I found that we were mounting a steep hill ,
和 我 成立 那 我们 是 安装 一个 陡 爬坡道 ,

我发现我们正在攀登一座陡峭的山坡，

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌti] [baɪ] - [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] .
where the road was a rutty by - road through a field .
在哪里 这 路 曾是 一个 发情期 经过 - 路 通过 一个 场地 .

当时的路是一条穿过田野的崎岖小路。

[ænd; ənd] [soʊ] , [baɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['terəs] ,
And so , by fragments of an ancient terrace ,
和 所以 , 经过 片段 的 一个 古老的 阳台 ,

于是，通过古代露台的残片，

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['rʌgɪd] [aʊt'bɪldɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['fɔːtifaid] ,
and by some rugged outbuildings that had once been fortified ,
和 经过 一些 崎岖 附属建筑 那 有 一次 到过 强化 ,

以及一些曾经设防的简陋附属建筑，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪn]
and passing under a ruined gateway we came to the old farm - house in
和 通过 在下面 一个 毁坏 网关 我们 来了 到 这 老的 农场 - 房子 在
[ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [wɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɑːdræŋgl] [ʌv; əv] ['hɔːtən] ['taʊərz] :
the thick stone wall outside the old quadrangle of Hoghton Towers :
这 厚的 石头 墙 外部 这 老的 四边形 的 霍顿 塔楼 :

穿过一座残破的城门，我们来到了霍顿塔楼旧四合院外厚厚的石墙内的那座老农舍：

[wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['sævɪdʒ] , ['siːɪŋ] [noʊ] ['speʃəli] [ɪn] , ['siːɪŋ] [noʊ] [æn'tɪkwəti]
which I looked at like a stupid savage , seeing no specially in , seeing no antiquity
哪个 我 看起来 在 喜欢 一个 愚蠢的 野蛮的 , 看到 不 特别 在 , 看到 不 古代
[ɪn] ;
in ;
在 ;

我当时像个愚蠢的野蛮人一样看着它，没有看出任何特别之处，也没有看出任何古老之处；

[əˈsuːmɪŋ] [ɔːl][fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] ;
assuming **all** **farm** **-** **houses** **to** **resemble** **it** **;**
假设 全部 农场 - 房屋 到 类似 它 ;

假设所有农舍都长这样；

[əˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈpoʊt(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈruːɪn] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
assigning **the** **decay** **I** **noticed** **to** **the** **one** **potent** **cause** **of** **all** **ruin** **that** **I** **knew** **,**
分配 这 衰变 我 注意到 到 这 一 强效 原因 的 全部 废墟 那 我 知道 ,

我将我所看到的衰败归咎于我所知的唯一导致一切毁灭的强大原因。

— [ˈpɑːvərti] ; [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪts] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] , [ðə; ði]
— **poverty** **;** **eyeing** **the** **pigeons** **in** **their** **flights** **,** **the** **cattle** **in** **their** **stalls** **,** **the**
— 贫困 ; 觊觎 这 鸽子 在 他们的 航班 , 这 牛 在 他们的 摊位 , 这
[dʌks] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,
ducks **in** **the** **pond** **,**
鸭子 在 这 池塘 ,

——贫穷；看着飞翔的鸽子、圈里的牛、池塘里的鸭子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] [pekɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][jɑːrd] ,
and **the** **fowls** **pecking** **about** **the** **yard** **,**
和 这 家禽 啄食 关于 这 院子 ,

还有在院子里啄食的家禽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [hoʊp] [ðæt] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [waɪl] [aɪ]
with **a** **hungry** **hope** **that** **plenty** **of** **them** **might** **be** **killed** **for** **dinner** **while** **I**
和 一个 饥饿的 希望 那 很多 的 他们 可能 是 被杀 为了 晚餐 尽管 我
[steɪd] [ðer; ðər] ;
stayed **there** **;**
入住 那里 ;

我满怀希望地想着，在我待在那里的这段时间里，能有很多动物被宰杀做晚餐；

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [skrʌbd] [ˈderi] [ˈves(ə)lz] , [ˈdraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
wondering **whether** **the** **scrubbed** **dairy** **vessels** **,** **drying** **in** **the** **sunlight** **,**
好奇 无论 这 擦洗过 奶制品 船只 , 烘干 在 这 阳光 ,

想知道那些经过清洗、在阳光下晾晒的乳制品容器是否……

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈgʊdli] [ˈpɔːrɪndʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈbeli] - [ˈfɪlɪŋ] [fuːd] ,
could **be** **goodly** **porringers** **out** **of** **which** **the** **master** **ate** **his** **belly** **-** **filling** **food** **,**
可以 是 很好 粥 出去 的 哪个 这 掌握 吃 他的 腹部 - 填充 食物 ,

可能是主人用来饱餐一顿的美味粥碗，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɑːlɪʃt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɔːrd]
and **which** **he** **polished** **when** **he** **had** **done** **,** **according** **to** **my** **ward**
和 哪个 他 抛光 什么时候 他 有 完毕 , 根据 到 我的 病房
[ɪkˈspɪriəns] ;
experience **;**
经验 ;

据我所了解，他做完之后还会把它擦亮。

[ʃˈrɪŋkɪŋlɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈeri] [haɪt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt]
shrinkingly **doubtful** **whether** **the** **shadows** **,** **passing** **over** **that** **airy** **height** **on** **the** **bright**
萎缩地 疑 无论 这 阴影 , 通过 超过 那 轻盈的 高度 在 这 明亮的
[sprɪŋ] [deɪ] ,
spring **day** **,**
春天 天 ,

春光明媚的日子里，掠过那高耸山峰的阴影，带着一丝怀疑，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [fraunz] , — ['sɔːrdɪd] , [ə'freɪd] , [ˌʌnəd'maɪərɪŋ] , —

were	not	something	in	the	nature	of	frowns	,	—	sordid	,	afraid	,	unadmiring	,	—
是	不是	某物	在	这	自然	的	皱眉	,	—	肮脏的	,	害怕的	,	恕	,	—

[ə; eɪ] [smɔːl] [bruːt] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət] .

a	small	brute	to	shudder	at	.
一个	小的	蛮力	到	不寒而栗	在	.

不是那种皱眉的表情，——肮脏的、恐惧的、不欣赏的——一个令人不寒而栗的小畜生。

[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] .

To	that	time	I	had	never	had	the	faintest	impression	of	duty	.
到	那	时间	我	有	绝不	有	这	最微弱	印象	的	责任	.

在此之前，我从未有过丝毫的责任感。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['lʌvli] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]

I	had	had	no	knowledge	whatever	that	there	was	anything	lovely	in	this	life
我	有	有	不	知识	任何	那	那里	曾是	任何事物	迷人的	在	这	生活

.

:

.

我之前完全不知道生活中还有美好的事物。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [slʌŋk] [ʌp][ðə; ði] ['selər] - [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [glɛəd]

When	I	had	occasionally	slunk	up	the	cellar	-	steps	into	the	street	,	and	glared
什么时候	我	有	偶尔	斯伦克	向上	这	地窖	-	步骤	进入	这	街道	,	和	怒目而视

[ɪn][æt; ət] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

in	at	shop	-	windows	,
在	在	店铺	-	视窗	,

当我偶尔偷偷溜上地下室的台阶来到街上，怒视着商店橱窗时，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['haɪər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə]['ænɪmeɪt]

I	had	done	so	with	no	higher	feelings	than	we	may	suppose	to	animate
我	有	完毕	所以	和	不	更高	情怀	比	我们	可能	认为	到	动画

[ə; eɪ]['meɪndʒi] [jʌŋ] [dɔːg][ɔːr][wʊlf] - [kʌb] .

a	mangy	young	dog	or	wolf	-	cub	.
一个	疥癣	年轻的	狗	或者	狼	-	幼兽	.

我这样做时，并没有比我们想象中赋予一只脏兮兮的小狗或狼崽生命时更高的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'loʊn] ,

It	is	equally	the	fact	that	I	had	never	been	alone	,
它	是	同样地	这	事实	那	我	有	绝不	到过	独自的	,

同样重要的是，我从未独自一人待过。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [ʌn'selfɪʃ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

in	the	sense	of	holding	unselfish	converse	with	myself	.
在	这	感觉	的	保持	无私	交谈	和	我	.

从某种意义上说，是与自己进行无私的对话。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlətəri]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

I	had	been	solitary	often	enough	,	but	nothing	better	.
我	有	到过	孤	经常	足够的	,	但	没有什么	更好的	.

我以前经常独处，但没有比这更好的方式了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ,

Such	was	my	condition	when	I	sat	down	to	my	dinner	that	day	,
这样的	曾是	我的	状况	什么时候	我	卫星	向下	到	我的	晚餐	那	天	,

那天晚上我坐下来吃晚饭时，我的身体状况就是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] .

in	the	kitchen	of	the	old	farm	-	house	.
在	这	厨房	的	这	老的	农场	-	房子	.

在老农舍的厨房里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][leɪ][ɑːn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,

Such	was	my	condition	when	I	lay	on	my	bed	in	the	old	farm	-	house	that	night	,
这样的	曾是	我的	状况	什么时候	我	躺	在	我的	床	在	这	老的	农场	-	房子	那	夜晚	,

那天晚上，我躺在老农舍的床上，就是这种状态。

[stretʃt] [aʊt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

stretched	out	opposite	the	narrow	mullioned	window	,	in	the	cold	light	of	the	moon
拉伸	出去	对面的	这	狭窄的	带竖框的	窗户	,	在	这	寒冷的	光	的	这	月亮

,

,

,

在冰冷的月光下，他伸展着身子，对着狭窄的格子窗。

[laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['væmpaɪər] .

like	a	young	vampire	.
喜欢	一个	年轻的	吸血鬼	.

像个年轻的吸血鬼。

[fɪfθ] ['tʃæptər]

FIFTH	CHAPTER
第五	章

第五章

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['hɔːtən] ['taʊərz] ?

What	do	I	know	of	Hoghton	Towers	?
什么	做	我	知道	的	霍顿	塔楼	?

我对霍顿塔楼了解多少?

['veri] ['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtfəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] .

Very	little	;	for	I	have	been	gratefully	unwilling	to	disturb	my	first	impressions	.
非常	小的	;	为了	我	有	到过	感激不尽	不情愿	到	打扰	我的	第一的	印象	.

很少；因为我一直很感激自己不愿破坏我的第一印象。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['sentʃəriz] [oʊld] ,

A	house	,	centuries	old	,
一个	房子	,	几个世纪	老的	,

一座有着数百年历史的房子

[ɑːn] [haɪ] [graʊnd] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] ['prestən] [ænd; ənd]

on	high	ground	a	mile	or	so	removed	from	the	road	between	Preston	and
在	高的	地面	一个	英里	或者	所以	已移除	从	这	路	之间	普雷斯顿	和

['blækbɜːrn] ,

Blackburn	,
布莱克本	,

位于距离普雷斯顿和布莱克本之间公路大约一英里的高地上，

[wer] [ðə; ði][fɜːrst][dʒeɪmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

where	the	first	James	of	England	,	in	his	hurry	to	make	money	by	making
在哪里	这	第一的	詹姆斯	的	英格兰	,	在	他的	匆忙	到	制作	钱	经过	制作

['bærənət] ,

baronets	,
男爵	,

英格兰第一位詹姆斯国王，为了急于通过册封男爵爵位来敛财，

[pər'hæps] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'mjuːnərətɪv] ['dɪgnɪˌteriːz] .

perhaps	made	some	of	those	remunerative	dignitaries	.
也许	制成	一些	的	那些	有报酬的	达官显贵	.

或许造就了其中一些高薪显贵。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['sentʃəriz] [oʊld] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

A	house	,	centuries	old	,	deserted	and	falling	to	pieces	,
一个	房子	,	几个世纪	老的	,	荒凉的	和	坠落	到	件	,

一栋有着数百年历史、废弃破败的老房子

[ɪts] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [lɔːŋ] [sɪns] [græs] - [lænd][ɔːr] ['plaʊd] [ʌp] ,
its woods and gardens long since grass - land or ploughed up ,
它是 树林 和 花园 长的 自从 草 - 土地 或者 耕作 向上 ,

它的树林和花园早已变成草地或被犁开，

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['rɪbəl] [ænd; ənd]['dɑːrwɛn] ['glænsɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [heɪz] [ʌv; əv]
the Rivers Ribble and Darwen glancing below it , and a vague haze of
这 河流 里布尔 和 达文 瞥了一眼 以下 它 , 和 一个 模糊的 阴霾 的
[smoʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

下方隐约可见里布尔河和达文河，以及一层淡淡的烟雾。

[ə'genst] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['stjʊt] [kʊd; kəd]
against which not even the supernatural prescience of the first Stuart could
反对 哪个 不是 甚至 这 超自然 预知 的 这 第一的 斯图尔特 可以
[fɔːr'siː] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [blæst] ,
foresee a counter - blast ,
预见 一个 柜台 - 爆炸 ,

即便第一位斯图亚特王拥有超自然的预知能力，也无法预见到反击的到来。

['hɪntɪŋ] [æt; ət] [stiːm] - ['paʊər] , ['paʊərf(ə)l][ɪn] [tuː] ['dɪstənsiz] .
hinting at steam - power , powerful in two distances .
暗示 在 蒸汽 - 力量 , 强大的 在 二 距离 .

暗示着蒸汽动力，在两个距离上都很强大。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðen] [ʌv; əv] ['hɔːtən] ['taʊərz] ?
What did I know then of Hoghton Towers ?
什么 做过 我 知道 然后 的 霍顿 塔楼 ?

那时我对霍顿塔楼又了解多少呢?

[wen] [aɪ][fɜːrst] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] ['kwɑːdræŋgl] ,
When I first peeped in at the gate of the lifeless quadrangle ,
什么时候 我 第一的 偷窥 在 在 这 门 的 这 无生命 四边形 ,

当我第一次透过那死气沉沉的四合院大门向里张望时，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['stætʃuː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ɪts]
and started from the mouldering statue becoming visible to me like its
和 开始 从 这 模压 雕像 成为 可见的 到 我 喜欢 它是
['gɑːrdiən] [goʊst] ;
guardian ghost ;
监护人 鬼 ;

一切始于那尊逐渐显露的、如同守护神幽灵般出现在我眼前的腐朽雕像；

[wen] [aɪ] [stoʊl] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
when I stole round by the back of the farm - house , and got in among the
什么时候 我 偷窃 圆形的 经过 这 后退 的 这 农场 - 房子 , 和 得到 在 之中 这
['eɪnʃənt] [ruːmz; rʊmz] ,
ancient rooms ,
古老的 房间 ,

当我绕到农舍后面，溜进那些古老的房间时，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd]
many of them with their floors and ceilings falling , the beams and
许多 的 他们 和 他们的 楼层 和 天花板 坠落 , 这 光束 和
['ræftəz] ['hæŋɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [daʊn] ,
rafters hanging dangerously down ,
椽子 绞刑 危险地 向下 ,

许多房屋的地板和天花板都坍塌了，横梁和椽子摇摇欲坠地垂下来。

[ðə; ði]['plæstər] ['drɑ:pɪŋ] [æz; əz][aɪ][trɑ:d] , [ðə; ði]['oʊkən] ['pænlz] [strɪpt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæf]

the	plaster	dropping	as	I	trod	,	the	oaken	panels	stripped	away	,	the	windows	half
这	石膏	下降	作为	我	践踏	,	这	橡木	面板	脱衣舞	离开	,	这	视窗	一半

[wɔ:ld] [ʌp] ,

walled	up	,
有围墙的	向上	,

我走着走着，石膏板就掉了下来，橡木板被剥落了，窗户被封了一半。

[hæf]['broʊkən] ; [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['gæləri] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] ,

half	broken	;	when	I	discovered	a	gallery	commanding	the	old	kitchen	,
一半	破碎的	;	什么时候	我	发现	一个	画廊	指挥	这	老的	厨房	,

半毁了；当我发现一个画廊俯瞰着旧厨房时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'twi:n] ['bælə,streɪdz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊld] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bentʃiz] ,

and	looked	down	between	balustrades	upon	a	massive	old	table	and	benches	,
和	看起来	向下	之间	栏杆	之上	一个	大量的	老的	桌子	和	长椅	,

透过栏杆向下望去，可以看到一张巨大的旧桌子和几条长凳。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ded] - [ə'laɪv] ['kri:tʃərz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:t] [ðəm'selvz]

fearing	to	see	I	know	not	what	dead	-	alive	creatures	come	in	and	seat	themselves
害怕	到	看	我	知道	不是	什么	死的	-	活	生物	来	在	和	座位	他们自己

,

,

,

害怕看到那些我不知是死是活的生物进来坐下，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['dredf(ə)l] [aɪz] , [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] [aɪz] , [æt; ət][ˌem 'i:] ;

and	look	up	with	I	know	not	what	dreadful	eyes	,	or	lack	of	eyes	,	at	me	;
和	看	向上	和	我	知道	不是	什么	可怕	眼睛	,	或者	缺少	的	眼睛	,	在	我	;

然后用我不知道是什么可怕的眼睛（或者根本没有眼睛）抬头看着我；

[wen] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:d] [baɪ][gæps][ænd; ənd] [tʃɪŋks] [wer] [ðə; ði][skaɪ][stɛərd]

when	all	over	the	house	I	was	awed	by	gaps	and	chinks	where	the	sky	stared
什么时候	全部	超过	这	房子	我	曾是	敬畏	经过	差距	和	裂缝	在哪里	这	天空	凝视

['sɑ:roʊfəli] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

sorrowfully	at	me	,
悲伤地	在	我	,

当我环顾屋子各处，看到天空悲伤地凝视着我时，我感到无比震撼。

[wer] [ðə; ði][bɜ:rdz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] ['rʌsld] ,

where	the	birds	passed	,	and	the	ivy	rustled	,
在哪里	这	鸟类	通过了	,	和	这	常春藤	沙沙作响	,

鸟儿飞过的地方，常春藤沙沙作响的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['weðər] [blɔtʃt] [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [flɔ:rz] ;

and	the	stains	of	winter	weather	blotched	the	rotten	floors	;
和	这	污渍	的	冬天	天气	斑驳的	这	烂	楼层	;

冬季的风雨留下的污渍斑驳地染红了腐烂的地板；

[wen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][dɑ:rk][pɪts][ʌv; əv] ['sterkeɪs] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sterz]

when	down	at	the	bottom	of	dark	pits	of	staircase	,	into	which	the	stairs
什么时候	向下	在	这	底部	的	黑暗的	坑	的	楼梯	,	进入	哪个	这	楼梯

[hæd; həd] [sʌŋk] ,

had	sunk	,
有	沉没	,

当身处楼梯底部黑暗深渊之中，楼梯已经沉入其中时，

[griːn] [liːvz] ['trembld] , ['bʌtərflaɪz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd] [biːz] [hʌmd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː]
green **leaves** **trembled** **,** **butterflies** **fluttered** **,** **and** **bees** **hummed** **in** **and** **out** **through**
绿色的 树叶 颤抖 , 蝴蝶 飘动 , 和 蜜蜂 哼唱 在 和 出去 通过
[ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] - [weɪz] ;
the **broken** **door** **-** **ways** **;**
这 破碎的 门 - 方式 ;

绿叶颤动，蝴蝶飞舞，蜜蜂嗡嗡地从破损的门缝里进进出出；

[wen] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [hoʊl] ['ruːɪn][wɜːr; wər] [swiːt] [sents] , [ænd; ənd] [saɪts] [ʌv; əv] [freʃ] [griːn]
when **encircling** **the** **whole** **ruin** **were** **sweet** **scents** **,** **and** **sights** **of** **fresh** **green**
什么时候 包围 这 所有的 废墟 是 甜的 气味 , 和 景点 的 新鲜的 绿色的
[groʊθ] ,
growth **,**
生长 ,

整个废墟周围弥漫着甜美的香气，到处都是新鲜的绿色植物。

[ænd; ənd]['evər] - [riˈnjuːiŋ] [laɪf] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] , — [aɪ] [seɪ] ,
and **ever** **-** **renewing** **life** **,** **that** **I** **had** **never** **dreamed** **of** **,** **—** **I** **say** **,**
和 曾经 - 更新 生活 , 那 我 有 绝不 梦见 的 , — 我 说 ,

我说，我拥有了从未梦想过的、不断更新的生命。

[wen] [aɪ] [pæst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['klaʊdɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ][dɑːrk][soʊl][kʊd; kəd]
when **I** **passed** **into** **such** **clouded** **perception** **of** **these** **things** **as** **my** **dark** **soul** **could**
什么时候 我 通过了 进入 这样的 阴天 洞察力 的 这些 事物 作为 我的 黑暗的 灵魂 可以
['kʌmpəs] ,
compass **,**
罗盘 ,

当我的灵魂陷入如此迷茫的感知状态，以至于我对这些事物的认知仅限于我黑暗的灵魂所能感知的范围时，

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ðen] [ʌv; əv] ['hɔːtən] ['taʊərz] ?
what **did** **I** **know** **then** **of** **Hoghton** **Towers** **?**
什么 做过 我 知道 然后 的 霍顿 塔楼 ?

那时我对霍顿塔楼又了解多少呢?

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][stɛərd] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I **have** **written** **that** **the** **sky** **stared** **sorrowfully** **at** **me** **.**
我 有 书面 那 这 天空 凝视 悲伤地 在 我 .

我曾写道，天空悲伤地凝视着我。

[ˌðer'ɪn] [hæv; həv][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] ['ænsər] .
Therein **have** **I** **anticipated** **the** **answer** **.**
其中 有 我 预期 这 回答 .

我已预料到答案就在其中。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ]
I **knew** **that** **all** **these** **things** **looked** **sorrowfully** **at** **me** **;** **that** **they** **seemed** **to** **sigh**
我 知道 那 全部 这些 事物 看起来 悲伤地 在 我 ; 那 他们 似乎 到 叹
[ɔːr] ['wɪspər] ,
or **whisper** **,**
或者 耳语 ,

我知道这一切都在悲伤地看着我；它们似乎在叹息或低语，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [ə'læs] !
not **without** **pity** **for** **me** **,** **'** **Alas** **!**
不是 没有 遗憾 为了 我 , - 唉 !

并非没有怜悯之心，唉!

[pʊr] ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
poor **worldly** **little** **devil** **!**
贫穷的 世俗 小的 魔鬼 !

可怜的、世俗的小恶魔!

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ræts][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [pɪts]

-	There	were	two	or	three	rats	at	the	bottom	of	one	of	the	smaller	pits
-	那里	是	二	或者	三	老鼠	在	这	底部	的	一	的	这	较小的	坑

[ʌv; əv]['broʊkən] ['sterkeɪs] [wen] [aɪ] ['kreɪnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

of	broken	staircase	when	I	craned	over	and	looked	in	.
的	破碎的	楼梯	什么时候	我	起重机	超过	和	看起来	在	.

“我探身往里看时，发现其中一个较小的破损楼梯坑底部有两三只老鼠。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skʌflɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [preɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ,

They	were	scuffling	for	some	prey	that	was	there	;	and	,
他们	是	扭打	为了	一些	猎物	那	曾是	那里	;	和	,

它们正在争夺猎物；而且，

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

when	they	started	and	hid	themselves	close	together	in	the	dark	,
什么时候	他们	开始	和	隐藏	他们自己	关闭	一起	在	这	黑暗的	,

他们开始行动，并把自己紧紧地藏在黑暗中。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [ɔːl'redi]) [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

I	thought	of	the	old	life	(	it	had	grown	old	already	)	in	the	cellar	.
我	想法	的	这	老的	生活	(	它	有	生长	老的	已经	)	在	这	地窖	.

我想起了地窖里过去的生活（它已经老旧不堪了）。

[haʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ?

How	not	to	be	this	worldly	little	devil	?
如何	不是	到	是	这	世俗	小的	魔鬼	?

如何才能不成为这种世俗的小恶魔?

[haʊ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tɔːrdz] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ræts]

how	not	to	have	a	repugnance	towards	myself	as	I	had	towards	the	rats
如何	不是	到	有	一个	厌恶	向	我	作为	我	有	向	这	老鼠

?

?
?

如何才能不像厌恶老鼠那样厌恶自己?

[aɪ][hɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃembər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ'self] ,

I	hid	in	a	corner	of	one	of	the	smaller	chambers	,	frightened	at	myself	,
我	隐藏	在	一个	角落	的	一	的	这	较小的	房间	,	害怕	在	我	,

我躲在其中一间较小房间的角落里，对自己感到害怕。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər][kraɪd][fɔːr; fər]['eni] [kɔːz] [nɑːt]

and	crying	(	it	was	the	first	time	I	had	ever	cried	for	any	cause	not
和	哭泣	(	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	哭	为了	任何	原因	不是

['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l]) ,

purely	physical	)	,
纯粹	身体的	)	,

哭了（这是我第一次因为非生理原因而哭泣），

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	tried	to	think	about	it	.
和	我	尝试	到	思考	关于	它	.

我试着思考了一下。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [plauz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [vjuː] [dʒʌst] [ðen] ;

One	of	the	farm	-	ploughs	came	into	my	range	of	view	just	then	;
一	的	这	农场	-	犁	来了	进入	我的	范围	的	看法	只是	然后	;

这时，其中一台农用犁进入了我的视线范围；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['hɔːrsɪz][ʌp]

and	it	seemed	to	help	me	as	it	went	on	with	its	two	horses	up
和	它	似乎	到	帮助	我	作为	它	去	在	和	它是	二	马匹	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [soʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

and	down	the	field	so	peacefully	and	quietly	.
和	向下	这	场地	所以	和平地	和	悄悄	.

看着它带着两匹马在田野里平静而安静地来回走动，似乎对我有所帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt][maɪ][oʊn][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ['fæməli] ,

There	was	a	girl	of	about	my	own	age	in	the	farm	-	house	family	,
那里	曾是	一个	女孩	的	关于	我的	自己的	年龄	在	这	农场	-	房子	家庭	,

农舍里住着一个和我年纪相仿的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl][æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .

and	she	sat	opposite	to	me	at	the	narrow	table	at	meal	-	times	.
和	她	卫星	对面的	到	我	在	这	狭窄的	桌子	在	一顿饭	-	时代	.

吃饭时，她就坐在我旁边那张窄桌子的对面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['dɪnər] ,

It	had	come	into	my	mind	,	at	our	first	dinner	,
它	有	来	进入	我的	头脑	,	在	我们的	第一的	晚餐	,

在我们的第一次晚餐上，我突然想到了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['fiːvər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

that	she	might	take	the	fever	from	me	.
那	她	可能	拿	这	发烧	从	我	.

或许她会从我这里传染上发烧。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nɑːt][dɪs'kwaɪɪtɪd][ˌem 'iː] [ðen] .

The	thought	had	not	disquieted	me	then	.
这	想法	有	不是	不安	我	然后	.

当时我并没有对此感到不安。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli]['spekjuleitid] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]

I	had	only	speculated	how	she	would	look	under	the	altered	circumstances	,	and
我	有	仅有的	推测	如何	她	会	看	在下面	这	已修改	情况	,	和

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

whether	she	would	die	.
无论	她	会	死	.

我只是猜测在这种改变的环境下她会是什么样子，以及她是否会死。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [naʊ] ,

But	it	came	into	my	mind	now	,
但	它	来了	进入	我的	头脑	现在	,

但现在我突然想到了这件事。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

that	I	might	try	to	prevent	her	taking	the	fever	by	keeping	away	from
那	我	可能	尝试	到	防止	她	采取	这	发烧	经过	保持	离开	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我可能会尽量远离她，以防止她发烧。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət] ['skræmblɪŋ] [bɔːrd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ;

I	knew	I	should	have	but	scrambling	board	if	I	did	;
我	知道	我	应该	有	但	争抢	木板	如果	我	做过	;

我知道我应该那样做，但如果那样做，就会手忙脚乱；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [les] ['devəlɪʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] .

so	much	the	less	worldly	and	less	devilish	the	deed	would	be	,	I	thought	.
所以	很多	这	较少的	世俗	和	较少的	恶魔般的	这	契据	会	是	,	我	想法	.

我想，这样一来，这件事情就越不世俗，越不邪恶。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ'self][æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː]['siːkrət]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	that	hour	,	I	withdrew	myself	at	early	morning	into	secret	corners	of	the
从	那	小时	，	我	退出	我	在	早期的	早晨	进入	秘密	角落	的	这

['ruːɪnd] [haʊs] ,

ruined	house	,
毁坏	房子	，

从那时起，我便在清晨时分躲进这栋废墟房屋的隐秘角落。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] .

and	remained	hidden	there	until	she	went	to	bed	.
和	剩余	隐	那里	直到	她	去	到	床	.

她一直躲在那里，直到上床睡觉。

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [miːlz] [wɜːr; wər] ['redi] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ;

At	first	,	when	meals	were	ready	,	I	used	to	hear	them	calling	me	;
在	第一的	，什么时候		餐	是	准备好	，	我	用过的	到	听到	他们	呼叫	我	；

起初，饭菜做好时，我常常听到他们在叫我；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wiːkənd] .

and	then	my	resolution	weakened	.
和	然后	我的	解决	减弱	.

然后我的决心就动摇了。

[bʌt; bət][aɪ] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ]

But	I	strengthened	it	again	by	going	farther	off	into	the	ruin	,	and	getting
但	我	加强	它	再次	经过	去	更远	离开	进入	这	废墟	，	和	获得

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

out	of	hearing	.
出去	的	听力	.

但我往废墟深处走去，彻底听不见了，反而加强了这种效果。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] ,

I	often	watched	for	her	at	the	dim	windows	;	and	,
我	经常	观看	为了	她	在	这	暗淡	视窗	；	和	，

我常常在昏暗的窗户边眺望她；而且，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] , [felt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] .

when	I	saw	that	she	was	fresh	and	rosy	,	felt	much	happier	.
什么时候	我	锯	那	她	曾是	新鲜的	和	红润	，	毛毡	很多	更快乐	.

看到她容光焕发、气色红润，我心里也高兴多了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ʌv; əv][maɪ'self] ,

Out	of	this	holding	her	in	my	thoughts	,	to	the	humanising	of	myself	,
出去	的	这	保持	她	在	我的	想法	，	到	这	人性化	的	我	，

从对她的思念，到自我认知的转变，

[aɪ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	suppose	some	childish	love	arose	within	me	.
我	认为	一些	幼稚	爱	出现	之内	我	.

我想，我心中大概燃起了一丝孩童般的爱。

[aɪ][felt] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , ['dɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	felt	,	in	some	sort	,	dignified	by	the	pride	of	protecting	her	,
我	毛毡	，	在	一些	种类	，	凝重	经过	这	自豪	的	保护	她	，

保护她让我感到某种程度上的尊严和自豪。

— [baɪ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

—	by	the	pride	of	making	the	sacrifice	for	her	.
—	经过	这	自豪	的	制作	这	牺牲	为了	她	.

——出于为她做出牺牲的自豪感。

[æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuː] ['fiːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] ['sɔfənd] [ə'baʊt] ['mʌðər]

As	my	heart	swelled	with	that	new	feeling	,	it	insensibly	softened	about	mother
作为	我的	心	肿胀	和	那	新的	感觉	,	它	无意识地	软化	关于	母亲

[ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	father	.
和	父亲	.

随着这种新的感觉涌上心头，我对父母的看法也不知不觉地变得温柔起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːd] .

It	seemed	to	have	been	frozen	before	,	and	now	to	be	thawed	.
它	似乎	到	有	到过	冷冻	前	,	和	现在	到	是	解冻	.

它之前似乎被冻住了，现在正在解冻。

[ðə; ði][oʊld]['ruːɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːroʊfl]

The	old	ruin	and	all	the	lovely	things	that	haunted	it	were	not	sorrowful
这	老的	废墟	和	全部	这	迷人的	事物	那	闹鬼的	它	是	不是	悲伤

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] ,

for	me	only	,
为了	我	仅有的	,

那座古老的废墟和所有萦绕其中的美好事物，不仅让我感到悲伤，

[bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] .

but	sorrowful	for	mother	and	father	as	well	.
但	悲伤	为了	母亲	和	父亲	作为	出色地	.

但同时也为父母感到悲伤。

['ðerfɔːr] [dɪd][aɪ][kraɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tuː] .

Therefore	did	I	cry	again	,	and	often	too	.
所以	做过	我	哭	再次	,	和	经常	也	.

因此，我又哭了，而且哭得很频繁。

[ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ['fæməli] [kən'siːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'roʊs] ['tempər] , [ænd; ənd]

The	farm	-	house	family	conceived	me	to	be	of	a	morose	temper	,	and
这	农场	-	房子	家庭	构思	我	到	是	的	一个	忧郁	脾气	,	和

[wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

were	very	short	with	me	;
是	非常	短的	和	我	;

农舍里的那家人认为我脾气阴郁，对我非常不耐烦；

[ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] ['stɪntɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] ['broʊkən] [fer] [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

though	they	never	stinted	me	in	such	broken	fare	as	was	to	be	got	out	of
尽管	他们	绝不	吝啬	我	在	这样的	破碎的	票价	作为	曾是	到	是	得到	出去	的

['regjələr] ['aʊərz] .

regular	hours	.
常规的	小时	.

虽然他们从未吝啬于在非营业时间提供这种简餐。

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [lætʃ] [æt; ət][maɪ]['juːʒuəl][taɪm] ,

One	night	when	I	lifted	the	kitchen	latch	at	my	usual	time	,
一	夜晚	什么时候	我	抬起	这	厨房	闩锁	在	我的	通常	时间	,

一天晚上，我像往常一样打开厨房门闩时，

['sɪlviə] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['prɪti] [neɪm]) [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Sylvia	(	that	was	her	pretty	name	)	had	but	just	gone	out	of	the	room	.
西尔维娅	(	那	曾是	她	漂亮的	姓名	)	有	但	只是	已消失	出去	的	这	房间	.

西尔维娅（那是她好听的名字）刚刚走出房间。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sterz] , [aɪ] [stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Seeing	her	ascending	the	opposite	stairs	,	I	stood	still	at	the	door	.
看到	她	上升	这	对面的	楼梯	,	我	站立	仍然	在	这	门	.

看到她走上对面的楼梯，我呆立在门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

She	had	heard	the	clink	of	the	latch	,	and	looked	round	.
她	有	听到	这	碰杯	的	这	闩锁	,	和	看起来	圆形的	.

她听到门闩咔哒一声打开，便回头望去。

- [dʒɔːrdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] [vɔɪs] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ;

-	George	,	-	she	called	to	me	in	a	pleased	voice	,	-	to	-	morrow	is	my	birthday	;
-	乔治	,	-	她	称为	到	我	在	一个	高兴	嗓音	,	-	到	-	明天	是	我的	生日	;

“乔治，”她高兴地喊道，“明天是我的生日；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪdlər] ,

and	we	are	to	have	a	fiddler	,
和	我们	是	到	有	一个	小提琴手	,

我们还要找个小提琴手，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	there's	a	party	of	boys	and	girls	coming	in	a	cart	,	and	we
和	有	一个	派对	的	男孩们	和	女孩们	未来	在	一个	大车	,	和	我们

[ʃæl; ʃəl] [dæns] .

shall	dance	.
将	舞蹈	.

有一群男孩女孩坐着马车过来，我们要跳舞。

[aɪ][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] .

I	invite	you	.
我	邀请	你	.

我邀请你。

[biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌns] , [dʒɔːrdʒ] . -

Be	sociable	for	once	,	George	.	'
是	善于交际的	为了	一次	,	乔治	.	-

乔治，你就不能稍微和人交往一下吗？

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [mɪs] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [bʌt; bət][aɪ] — [bʌt; bət] , [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [kʌm] . -

-	I	am	very	sorry	,	miss	,	-	I	answered	;	'	but	I	—	but	,	no	;	I	can't	come	.	'
-	我	是	非常	对不起	,	错过	,	-	我	回答	;	-	但	我	—	但	,	不	;	我	不能	来	.	-

“非常抱歉，小姐，”我回答说，“但是，不行，我不能来。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɪl] - ['hjuːmər] [læd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪs'deɪnfəli] ;

-	You	are	a	disagreeable	,	ill	-	humoured	lad	,	'	she	returned	disdainfully	;
-	你	是	一个	令人不快的	,	患病的	-	幽默	小伙子	,	-	她	返回	轻蔑地	;

“你真是个令人讨厌、脾气暴躁的小伙子，”她轻蔑地回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] .

-	and	I	ought	not	to	have	asked	you	.
-	和	我	应该	不是	到	有	问	你	.

我真不该问你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'gen] .

I	shall	never	speak	to	you	again	.
我	将	绝不	说话	到	你	再次	.

我以后再也不会跟你说话了。

- [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

-	As	I	stood	with	my	eyes	fixed	on	the	fire	,	after	she	was	gone	,
-	作为	我	站立	和	我的	眼睛	固定的	在	这	火	,	后	她	曾是	已消失	,

“她走后，我呆呆地站在那里，目光紧紧盯着火焰。”

[aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][bent][hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	felt	that	the	farmer	bent	his	brows	upon	me	.
我	毛毡	那	这	农民	弯曲	他的	眉毛	之上	我	.

我感觉那位农夫微微皱眉看着我。

- [eɪ] , [læd] ! - [sed] [hiː; hi] ; - - [raɪt] .
' **Eh** , **lad** ! ' **said** **he** ; ' **Sylvy's** **right** .
- 嗯 , 小伙子 ! - 说 他 ; - - 正确的 .

“哎，小伙子！”他说，“西尔维说得对。”

[jʊə(r)] [æz; əz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['bruːdi] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] ['nevər] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn] [jet] .
You're **as** **moody** **and** **broody** **a** **lad** **as** **never** **I** **set** **eyes** **on** **yet** .
你是 作为 情绪化 和 母性 一个 小伙子 作为 绝不 我 放 眼睛 在 然而 .

你是我见过最阴郁、最忧郁的男孩子。

- [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ment] [noʊ] [hɑːrm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] ['koʊldli] ,
' **I** **tried** **to** **assure** **him** **that** **I** **meant** **no** **harm** ; **but** **he** **only** **said** **coldly** ,
- 我 尝试 到 保证 他 那 我 意思是 不 伤害 ; 但 他 仅有的 说 冷冷地 ,

我试图向他保证我没有恶意；但他只是冷冷地说：

- ['meɪbi] [nɑːt] , ['meɪbi] [nɑːt] !
' **Maybe** **not** , **maybe** **not** !
- 或许 不是 , 或许 不是 !

“也许不是，也许不是！”

[ðer; ðər] , [get] [ðaɪ] ['sʌpər] , [get] [ðaɪ] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [sʌlk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['hɑːrts]
There , **get** **thy** **supper** , **get** **thy** **supper** ; **and** **then** **thou** **canst** **sulk** **to** **thy** **heart's**
那里 , 得到 你的 晚餐 , 得到 你的 晚餐 ; 和 然后 你 罐 闷闷不乐 到 你的 心脏的
['kɑːntent] [ə'gen] .
content **again** .
内容 再次 .

去吃晚饭吧，去吃晚饭吧；然后你就可以尽情地生闷气了。

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊！

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
if **they** **could** **have** **seen** **me** **next** **day** , **in** **the** **ruin** ,
如果 他们 可以 有 已见 我 下一个 天 , 在 这 废墟 ,

如果他们第二天能看到我身处废墟之中，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] [jʌŋ] [gests] ;
watching **for** **the** **arrival** **of** **the** **cart** **full** **of** **merry** **young** **guests** ;
观看 为了 这 到达 的 这 大车 满的 的 欢乐 年轻的 客人 ;

等待着满载快乐年轻宾客的马车到来；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [naɪt] , ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['goʊstli]
if **they** **could** **have** **seen** **me** **at** **night** , **gliding** **out** **from** **behind** **the** **ghostly**
如果 他们 可以 有 已见 我 在 夜晚 , 滑翔 出去 从 在后面 这 幽灵般的
['stætʃuː] ,
statue ,
雕像 ,

如果他们能在夜里看到我从那座幽灵般的雕像后面滑出来，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] ,
listening **to** **the** **music** **and** **the** **fall** **of** **dancing** **feet** ,
聆听 到 这 音乐 和 这 落下 的 跳舞 脚 ,

聆听着音乐和舞步的脚步声，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [fɑːrm] - [haʊs] ['wɪndoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [wen] [ɔːl]
and **watching** **the** **lighted** **farm** - **house** **windows** **from** **the** **quadrangle** **when** **all**
和 观看 这 照明 农场 - 房子 视窗 从 这 四边形 什么时候全部
[ðə; ði] ['ruːɪn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ;
the **ruin** **was** **dark** ;
这 废墟 曾是 黑暗的 ;

当废墟一片漆黑时，从四合院里望着亮着灯的农舍窗户；

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wei] ,
if **they** **could** **have** **read** **my** **heart** **,** **as** **I** **crept** **up** **to** **bed** **by** **the** **back** **way** **,**
如果 他们 可以 有 读 我的 心 , 作为 我 悄悄地爬向上 到 床 经过 这 后退 方式 ,

如果他们能读懂我的心，当我蹑手蹑脚地从后门溜上床时，

['kʌmfərtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][hɜːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
comforting **myself** **with** **the** **reflection** **,** **'** **They** **will** **take** **no** **hurt** **from** **me** **,**
令人感到安慰 我 和 这 反射 , - 他们 将要 拿 不 伤害 从 我 ,

我安慰自己说："他们休想从我这里受到伤害。"

- — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [maɪn][ə; eɪ][mə'roʊs][ɔːr][æn; ən] [ˌʌn'soʊʃl] ['neɪtʃər] .
' **—** **they** **would** **not** **have** **thought** **mine** **a** **morose** **or** **an** **unsocial** **nature** **.**
- — 他们 会 不是 有 想法 矿 一个 忧郁 或者 一个 不善交际 自然 .

——他们不会认为我性格阴郁或不合群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
It **was** **in** **these** **ways** **that** **I** **began** **to** **form** **a** **shy** **disposition** **;**
它 曾是 在 这些 方式 那 我 开始 到 形式 一个 害羞的 处置 ;

正是通过这些方式，我开始养成害羞的性格；

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪmɪdli] ['saɪlənt] ['kærəktər] ['ʌndər] [ˌmɪskən'strʌkʃn] ; [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
to **be** **of** **a** **timidly** **silent** **character** **under** **misconstruction** **;** **to** **have** **an**
到 是 的 一个 胆怯地 沉默的 特点 在下面 误解 ; 到 有 一个
[ˌɪnɪk'spresəbl] ,
inexpressible **,**
难以言喻的 ,

在误解下表现得胆怯沉默；具有难以言喻的、

[pər'hæps][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , [dred] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] ['sɔːrdɪd][ɔːr] ['wɜːrldli] .
perhaps **a** **morbid** **,** **dread** **of** **ever** **being** **sordid** **or** **worldly** **.**
也许 一个 病态的 , 恐惧 的 曾经 存在 肮脏的 或者 世俗 .

或许是一种病态的恐惧，害怕自己变得卑鄙或世俗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [weɪz] [ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊld] ,
It **was** **in** **these** **ways** **that** **my** **nature** **came** **to** **shape** **itself** **to** **such** **a** **mould** **,**
它 曾是 在 这些 方式 那 我的 自然 来了 到 形状 本身 到 这样的 一个 模具 ,

正是通过这些方式，我的本性逐渐塑造成了这样的模样。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdiəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]
even **before** **it** **was** **affected** **by** **the** **influences** **of** **the** **studious** **and** **retired**
甚至 前 它 曾是 做作的 经过 这 影响 的 这 好学的 和 退休
[laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] .
life **of** **a** **poor** **scholar** **.**
生活 的 一个 贫穷的 学者 .

甚至在受到贫穷学者潜心学习和隐居生活的影响之前。

[sɪksθ] ['tʃæptər]
SIXTH **CHAPTER**
第六 章

第六章

['brʌðər] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]) [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ,
Brother **Hawkyard** **(** **as** **he** **insisted** **on** **my** **calling** **him** **)** **put** **me** **to** **school** **,**
兄弟 霍克亚德 (作为 他 坚持 在 我的 呼叫 他) 放 我 到 学校 ,

霍克亚德兄弟（他坚持让我这么称呼他）送我上学，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][maɪ] [wei] .
and **told** **me** **to** **work** **my** **way** **.**
和 讲述 我 到 工作 我的 方式 .

他让我自己想办法。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] , - [hiː; hi] [sed] .
' You are all right , George , ' he said .
- 你 是 全部 正确的 , 乔治 , - 他 说 .

“你没事吧，乔治？”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best]['sɜːrvənt][ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪs][fɔːr; fər][ðɪs]
' I have been the best servant the Lord has had in his service for this
- 我 有 到过 这 最好的 仆人 这 主 有 有 在 他的 服务 为了 这
[faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [jɪr] ([oʊ] ,
five - and - thirty year (O ,
五 - 和 - 三十 年 (哦 ,

“在过去的三十五年里，我一直是主最好的仆人（哦，

[aɪ][hæv; həv] !) ;
I have !) ;
我 有 !) ;

我有！）；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and he knows the value of such a servant as I have been to him
和 他 知道 这 价值 的 这样的 一个 仆人 作为 我 有 到过 到 他
([oʊ] ,
(O ,
(哦 ,

他知道像我这样一位仆人对他来说有多么宝贵（哦，

[jes] , [hiː; hi] [dʌz] !) ; [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːspər][jʊr; jər] ['skuːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][rɪ'wɔːrd]
yes , he does !) ; and he'll prosper your schooling as a part of my reward
是的 , 他 做 !) ; 和 地狱 繁荣 你的 学校教育 作为 一个 部分 的 我的 报酬
.
:
.

是的，他会的！作为我的奖励，他会资助你的学业。

[ðæts] [wʌt] ['hiːl] [duː] , [dʒɔːrdʒ] .
That's what he'll do , George .
那就是 什么 地狱 做 , 乔治 .

他会这么做的，乔治。

['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He'll do it for me .
地狱 做 它 为了 我 .

他会帮我做的。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' From the first I could not like this familiar knowledge of the ways of the
- 从 这 第一的 我 可以 不是 喜欢 这 熟悉的 知识 的 这 方式 的 这
[sə'blaɪm] ,
sublime ,
升华 ,

从一开始我就不喜欢这种对崇高之道习以为常的认知，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɔːl'maɪti] , [ɑːn] ['brʌðər] - [pɑːrt] .
inscrutable Almighty , on Brother Hawkyard's part .
难以捉摸 全能者 , 在 兄弟 - 部分 .

霍克亚德兄弟认为，这是深不可测的全能上帝。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd]

As	I	grew	a	little	wiser	,	and	still	a	little	wiser	,	I	liked	it	less	and
作为	我	生长	一个	小的	更明智	,	和	仍然	一个	小的	更明智	,	我	喜欢	它	较少的	和

[les] .

less	.
较少的	.

随着我渐渐变得更懂事，越来越懂事，我却越来越不喜欢它。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː] , [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , — [æz; əz] [ɪf] , ['noʊɪŋ]

His	manner	,	too	,	of	confirming	himself	in	a	parenthesis	,	—	as	if	,	knowing
他的	方式	,	也	,	的	确认	他自己	在	一个	插入语	,	—	作为	如果	,	会心

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他那种在括号里确认自己的方式——仿佛他了解自己——

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] , — [aɪ] [faʊnd] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

he	doubted	his	own	word	,	—	I	found	distasteful	.
他	怀疑	他的	自己的	单词	,	—	我	成立	令人厌恶的	.

他怀疑自己说过的话，——我觉得这令人反感。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [dis'laiks][kɔːst][ˌem 'iː] ;

I	cannot	tell	how	much	these	dislikes	cost	me	;
我	不能	告诉	如何	很多	这些	不喜欢	成本	我	;

我无法说这些不喜欢的情绪给我带来了多大的损失;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrldli] .

for	I	had	a	dread	that	they	were	worldly	.
为了	我	有	一个	恐惧	那	他们	是	世俗	.

因为我害怕他们世俗化了。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [bɔɪ][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

As	time	went	on	,	I	became	a	Foundation	-	boy	on	a	good	foundation	,
作为	时间	去	在	,	我	成为	一个	基础	-	男生	在	一个	好的	基础	,

随着时间的推移，我成为了一个打下了良好基础的基金会男孩。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːst] ['brʌðər] ['nʌθɪŋ] .

and	I	cost	Brother	Hawkyard	nothing	.
和	我	成本	兄弟	霍克亚德	没有什么	.

我没给霍克亚德兄弟造成任何损失。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [wɜːrkt] [jet] ['hɑːrdər] ,

When	I	had	worked	my	way	so	far	,	I	worked	yet	harder	,
什么时候	我	有	工作	我的	方式	所以	远的	,	我	工作	然而	更难	,

当我已经走到这一步之后，我更加努力了。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

in	the	hope	of	ultimately	getting	a	presentation	to	college	and	a
在	这	希望	的	最终	获得	一个	推介会	到	大学	和	一个

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

希望最终能有机会向大学进行展示并获得奖学金。

[maɪ] [helθ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ([sʌm; səm] ['veɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prestən] ['selər] [kliːvz]

My	health	has	never	been	strong	(	some	vapour	from	the	Preston	cellar	cleaves
我的	健康	有	绝不	到过	强的	(	一些	汽	从	这	普雷斯顿	地窖	裂片

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我的身体一直不太好（普雷斯顿地窖里飘出的某些蒸汽让我感到不适），

[aɪ] [θɪŋk]) ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wiːknəs] , [aɪ] [keɪm] [ə'gen]
I think) ; and what with much work and some weakness , I came again
我 思考) ; 和 什么 和 很多 工作 和 一些 弱点 , 我 来了 再次
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
to be regarded — that is ,
到 是 认为 — 那 是 ,

我想)；而且，经过一番努力和克服一些弱点，我又重新获得了认可——也就是说，

[baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] — [æz; əz] [ˌʌn'soʊʃl] .
by my fellow - students — as unsocial .
经过 我的 同伴 - 学生 — 作为 不善交际 .

被我的同学们认为不善交际。

[ɔːl] [θruː] [maɪ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [bɔɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv]
All through my time as a foundation - boy , I was within a few miles of
全部 通过 我的 时间 作为 一个 基础 - 男生 , 我 曾是 之内 一个 很少 英里 的
['brʌðər] - [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;
Brother Hawkyard's congregation ;
兄弟 - 会众 ;

在我担任基层志愿者的整个期间，我都在距离霍克亚德弟兄的会众几英里范围内；

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ] [liːv] - [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
and whenever I was what we called a leave - boy on a Sunday ,
和 每当 我 曾是 什么 我们 称为 一个 离开 - 男生 在 一个 星期日 ,

每当星期天我被安排去外勤的时候，

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
I went over there at his desire .
我 去 超过 那里 在 他的 欲望 .

我遵照他的意愿去了那里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
Before the knowledge became forced upon me that outside their place of meeting
前 这 知识 成为 强制 之上 我 那 外部 他们的 地方 的 会议
[ðiːz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
these brothers and sisters were no better than the rest of the human
这些 兄弟 和 姐妹 是 不 更好的 比 这 休息 的 这 人类
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

在我被迫认识到，在他们相聚的地方之外，这些兄弟姐妹与其他人并无二致之前，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] ['maɪldli] , [æz; əz][bæd][æz; əz][moʊst] ,
but on the whole were , to put the case mildly , as bad as most ,
但 在 这 所有的 是 , 到 放 这 案件 轻微地 , 作为 坏的 作为 最多 ,

但总的来说，说得委婉点，他们和大多数球队一样糟糕。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʃɔːrt] [weɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
in respect of giving short weight in their shops , and not speaking the truth ,
在 尊重 的 给予 短的 重量 在 他们的 商店 , 和 不是 请讲 这 真相 ,

就其商店里少给重量以及说谎而言，

— [aɪ] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'keɪm] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðer; ðər]['proʊlɪks] [ə'dresiz] ,
— I say , before this knowledge became forced upon me , their prolix addresses ,
— 我 说 , 前 这 知识 成为 强制 之上 我 , 他们的 冗长 地址 ,
[ðer; ðər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [kən'siːt] ,
their inordinate conceit ,
他们的 过度 自负 ,

——我说，在我被迫了解这些之前，他们冗长的讲话，他们过分的自负，

[ðer; ðər] ['derɪŋ] ['ɪgnərəns] ,
their **daring** **ignorance** **,**
他们的 大胆 无知 ,

他们大胆的无知，

[ðer; ðər] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['ru:lər][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
their **investment** **of** **the** **Supreme** **Ruler** **of** **heaven** **and** **earth** **with** **their**
他们的 投资 的 这 最高 统治者 的 天堂 和 地球 和 他们的
[oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] ,
own **miserable** **meannesses** **and** **littlenesses** **,**
自己的 悲惨的 卑鄙 和 小东西 ,

他们竟以自己卑微渺小的品德去敬奉天地至高主宰，

['greɪtli] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:] .
greatly **shocked** **me** **.**
非常 震惊 我 .

这让我非常震惊。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[æz; əz][ðer; ðər][tɜ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðem; ðəm][tu:; tə]
as **their** **term** **for** **the** **frame** **of** **mind** **that** **could** **not** **perceive** **them** **to**
作为 他们的 学期 为了 这 框架 的 头脑 那 可以 不是 感知 他们 到
[bi:; bi][ɪn][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['wɜ:rldli] - [steɪt] ,
be **in** **an** **exalted** **state** **of** **grace** **was** **the** **'** **worldly** **'** **state** **,**
是 在 一个 崇高 状态 的 优雅 曾是 这 - 世俗 - 状态 ,

他们用"世俗"状态来形容那种无法感知自己处于崇高恩典状态的心态。

[aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['sʌfər] ['tɔ:tʃəz] ['ʌndər][maɪ][in'kwaiəriz][ʌv; əv][maɪ'self] ['weðər] [ðæt] [jʌŋ]
I **did** **for** **a** **time** **suffer** **tortures** **under** **my** **inquiries** **of** **myself** **whether** **that** **young**
我 做过 为了 一个 时间 遭受 酷刑 在下面 我的 查询 的 我 无论 那 年轻的
['wɜ:rldli] - ['devəlɪʃ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd] ['si:krətli] [bi:; bi] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]
worldly **-** **devilish** **spirit** **of** **mine** **could** **secretly** **be** **lingering** **at** **the** **bottom** **of**
世俗 - 恶魔般的 精神 的 矿 可以 偷偷 是 挥之不去的 在 这 底部 的
[maɪ][nɑ:n] - [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
my **non** **-** **appreciation** **.**
我的 非 - 欣赏 .

有一段时间，我一直在自问，我年轻时那种世俗的、邪恶的灵魂是否可能暗藏在我缺乏感恩之心的根源之中，这让我备受煎熬。

['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:pjələr][ɪks'paʊndər][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] ,
Brother **Hawkyard** **was** **the** **popular** **expounder** **in** **this** **assembly** **,**
兄弟 霍克亚德 曾是 这 受欢迎的 阐释者 在 这 集会 ,

霍克亚德弟兄是这次集会上很受欢迎的讲道者。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **generally** **occupied** **the** **platform** **(** **there** **was** **a** **little** **platform** **with** **a**
和 一般来说 占领 这 平台 (那里 曾是 一个 小的 平台 和 一个
['teɪbl] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
table **on** **it** **,**
桌子 在 它 ,

他们通常占据平台（平台上有一个小平台，上面有一张桌子），

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʊlpɪt]) [fɜ:rst] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
in **lieu** **of** **a** **pulpit** **)** **first** **,** **on** **a** **Sunday** **afternoon** **.**
在 代替 的 一个 讲坛) 第一的 , 在 一个 星期日 下午 .

首先，在一个星期天的下午，他（代替讲坛）.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ] ['draisɒːltə] .

He	was	by	trade	a	drysalter	.
他	曾是	经过	贸易	一个	干盐	.

他以卖干盐为生。

['brʌðər] ['gɪmblət] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræbɪd] [feɪs] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɔgz] - [ɪrd] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ,

Brother	Gimblet	,	an	elderly	man	with	a	crabbed	face	,	a	large	dog's	-	eared	shirt	-	collar	,
兄弟	千斤顶	,	一个	老年	男人	和	一个	螃蟹	脸	,	一个	大的	狗的	-	耳朵	衬衫	-	衣领	,

金布莱特兄弟，一位面容憔悴的老人，衬衫领子像狗耳朵一样大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [bluː] ['nekərtʃiːf] [riːtʃɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	spotted	blue	neckerchief	reaching	up	behind	to	the	crown	of	his	head	,
和	一个	斑	蓝色的	围巾	到达	向上	在后面	到	这	王冠	的	他的	头	,

一条带斑点的蓝色领巾垂到脑后，一直遮住他的头顶。

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['draisɒːltə] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪks'paʊndər] .

was	also	a	drysalter	and	an	expounder	.
曾是	还	一个	干盐	和	一个	阐释者	.

他还是一位干盐师和解经家。

['brʌðər] ['gɪmblət] [prə'fest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['brʌðər] ,

Brother	Gimblet	professed	the	greatest	admiration	for	Brother	Hawkyard	,
兄弟	千斤顶	声称	这	最	钦佩	为了	兄弟	霍克亚德	,

金布莱特修士对霍克亚德修士表达了极大的敬佩之情。

[bʌt; bət] ([aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]) [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒeləs] [grʌdʒ] .

but	(	I	had	thought	more	than	once	)	bore	him	a	jealous	grudge	.
但	(	我	有	想法	更多的	比	一次	)	钻孔	他	一个	嫉妒的	怨恨	.

但（我曾不止一次地这样想）我对他怀有嫉妒的怨恨。

[let] [ˌhuːsoʊ'evər] [meɪ] [pə'ruːz] [ðiːz] [laɪnz]['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði][peɪnz] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [twaɪs][maɪ] ['sɑːləm] [pledʒ] ,

Let	whosoever	may	peruse	these	lines	kindly	take	the	pains	here	to	read	twice	my	solemn	pledge	,
让	无论谁	可能	仔细阅读	这些	线条	亲切地	拿	这	疼痛	这里	到	读	两次	我的	庄严	保证	,

凡有幸读到这些文字的人，请务必仔细阅读两遍我的庄严誓言。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [aɪ] [raɪt] ['skruːpjələsli] ,

that	what	I	write	of	the	language	and	customs	of	the	congregation	in	question	I	write	scrupulously	,
那	什么	我	写	的	这	语言	和	海关	的	这	会众	在	问题	我	写	一丝不苟地	,

我所写的关于相关教会的语言和习俗的内容，都是我一丝不苟地记录下来的。

['lɪtərəli] , [ɪg'zæktli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] .

literally	,	exactly	,	from	the	life	and	the	truth	.
字面上地	,	确切地	,	从	这	生活	和	这	真相	.

字面意义上的，确切地说，源于生活和真相。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [traɪd] [fɔːr; fər] ,

On	the	first	Sunday	after	I	had	won	what	I	had	so	long	tried	for	,
在	这	第一的	星期日	后	我	有	韩元	什么	我	有	所以	长的	尝试	为了	,

在我赢得梦寐以求的胜利后的第一个星期日，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	when	it	was	certain	that	I	was	going	up	to	college	,
和	什么时候	它	曾是	肯定	那	我	曾是	去	向上	到	大学	,

当确定我要上大学之后，

['brʌðər] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [ðʌs] :

Brother	Hawkyard	concluded	a	long	exhortation	thus	:
兄弟	霍克亚德	结束	一个	长的	讲道	因此	:

霍克亚德弟兄在冗长的劝勉之后总结道：

- [wel] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪnərz] , [naʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ,

'	Well	,	my	friends	and	fellow	-	sinners	,	now	I	told	you	when	I	began	,
-	出色地	,	我的	朋友们	和	同伴	-	罪人	,	现在	我	讲述	你	什么时候	我	开始	,

"好了，我的朋友们，我的罪人同胞们，我当初开始的时候就告诉过你们了，

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ([ænd; ənd]

that	I	didn't	know	a	word	of	what	I	was	going	to	say	to	you	(	and
那	我	没有	知道	一个	单词	的	什么	我	曾是	去	到	说	到	你	(	和

[noʊ] ,

no	,
不	,

我当时完全不知道该对你说些什么（而且，不，

[aɪ][dɪd][nɑːt] !) , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	did	not	!	)	,	but	that	it	was	all	one	to	me	,
我	做过	不是	!	)	,	但	那	它	曾是	全部	一	到	我	,

我没有！)，但对我来说，这一切都是一体的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði][lɔːrd] [wʊd] [pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ]['wɑːntɪd] .

because	I	knew	the	Lord	would	put	into	my	mouth	the	words	I	wanted	.
因为	我	知道	这	主	会	放	进入	我的	嘴	这	字	我	通缉	.

因为我知道主会让我说出我想说的话。

- (- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

'	(	'	That's	it	!
-	(	-	那就是	它	!

'（'就是这样！

- [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] .)

'	from	Brother	Gimblet	.	)
-	从	兄弟	千斤顶	.	)

（出自金布莱特兄弟。）

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ]['wɑːntɪd] .

'	And	he	did	put	into	my	mouth	the	words	I	wanted	.
-	和	他	做过	放	进入	我的	嘴	这	字	我	通缉	.

"他确实让我说出了我想说的话。"

- (- [soʊ][hiː; hi][dɪd] ! - [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] .)

'	(	'	So	he	did	!	'	from	Brother	Gimblet	.	)
-	(	-	所以	他	做过	!	-	从	兄弟	千斤顶	.	)

（金布莱特兄弟说："他真的这么做了！"）

- [ænd; ənd] [waɪ] ?

'	And	why	?
-	和	为什么	?

为什么？

- (- [ɑː] , [lets] [hæv; həv] [ðæt] ! - [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] .)

'	(	'	Ah	,	let's	have	that	!	'	from	Brother	Gimblet	.	)
-	(	-	啊	,	我们来吧	有	那	!	-	从	兄弟	千斤顶	.	)

（金布莱特兄弟说："啊，那就这样吧！"）

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

-	Because	I	have	been	his	faithful	servant	for	five	-	and	-	thirty	years	,
-	因为	我	有	到过	他的	忠实	仆人	为了	五	-	和	-	三十	年	,

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	because	he	knows	it	.
和	因为	他	知道	它	.

"因为我做了他三十五年的忠实仆人，而且他也知道这一点。"

[fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] !

For	five	-	and	-	thirty	years	!
为了	五	-	和	-	三十	年	!

三十五年了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪnd][juː; jʊ] !

And	he	knows	it	,	mind	you	!
和	他	知道	它	,	头脑	你	!

而且他自己也知道这一点!

[aɪ][gɑːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz] .

I	got	those	words	that	I	wanted	on	account	of	my	wages	.
我	得到	那些	字	那	我	通缉	在	帐户	的	我的	工资	.

我靠工资换来了我想要的那些话。

[aɪ][gɑːt] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪnərz] .

I	got	'	em	from	the	Lord	,	my	fellow	-	sinners	.
我	得到	-	呃	从	这	主	,	我的	同伴	-	罪人	.

我从上帝那里得到了它们，我的罪人同胞们。

[daʊn] !

Down	!
向下	!

向下!

[aɪ] [sed] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] [duː] ; [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] , [ɑːn]

I	said	,	"	Here's	a	heap	of	wages	due	;	let	us	have	something	down	,	on
我	说	,	"	这里是	一个	堆	的	工资	到期的	;	让	我们	有	某物	向下	,	在

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

我说："这里有一大笔应付的工资；让我们先付一部分作为预付款。"

" [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	And	I	got	it	down	,	and	I	paid	it	over	to	you	;
"	和	我	得到	它	向下	,	和	我	有薪酬的	它	超过	到	你	;

"我把它记下来，并付给了你;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ræp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] , [nɔːr] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

and	you	won't	wrap	it	up	in	a	napkin	,	nor	yet	in	a	towel	,
和	你	惯于	裹	它	向上	在	一个	餐巾	,	也不	然而	在	一个	毛巾	,

你既不会用餐巾包起来，也不会用毛巾包起来。

[nɔːr] [jet] - , [bʌt; bət] [juːl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [gʊd] ['ɪntrəst] .

nor	yet	pocketankercher	,	but	you'll	put	it	out	at	good	interest	.
也不	然而	-	,	但	你会	放	它	出去	在	好的	兴趣	.

虽然还不是口袋里的口袋，但你可以把它卖个好价钱。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[naʊ] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪnərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'kluːd]
Now , my brothers and sisters and fellow - sinners , I am going to conclude
现在 , 我的 兄弟 和 姐妹 和 同伴 - 罪人 , 我 是 去 到 结束
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
with a question ,
和 一个 问题 ,

现在，我的兄弟姐妹们，以及我的罪人同胞们，我要以一个问题作为结尾：

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][pleɪn] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['æftər][faɪv] - [ænd; ənd]
and I'll make it so plain (with the help of the Lord , after five - and
和 患病的 制作 它 所以 清楚的 (和 这 帮助 的 这 主 , 后 五 - 和
- ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
- thirty years ,
- 三十 年 ,

我会把这件事说得很清楚（在主的帮助下，经过三十五年，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hoʊp] !
I should rather hope !
我 应该 相当 希望 !

我倒希望如此！

) [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['hedz] ,
) as that the Devil shall not be able to confuse it in your heads ,
) 作为 那 这 魔鬼 将 不是 是 有能力的 到 迷惑 它 在 你的 头部 ,

如此，魔鬼就无法在你们的脑海中混淆它了。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][duː] .
— which he would be overjoyed to do .
— 哪个 他 会 是 欣喜若狂 到 做 .

——他非常乐意这样做。

- (- [dʒʌst][hɪz; ɪz] [wei] .
- (- Just his way .
- (- 只是 他的 方式 .

（他就是这么做的。）

['kræfti] [oʊld] ['blækgɑːrd] !
Crafty old blackguard !
狡猾 老的 浑蛋 !

狡猾的老恶棍！

- [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] .)
- from Brother Gimblet .)
- 从 兄弟 千斤顶 .)

（出自金布莱特兄弟。）

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['lɜːrnɪd] ?
- And the question is this , Are the angels learned ?
- 和 这 问题 是 这 , 是 这 天使 学习 ?

问题是，天使们有学问吗?

- (- [nɑːt] [ðeɪ] .
- (- Not they .
- (- 不是 他们 .

（不是他们。）

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit on it !
不是 一个 少量 在 它 !

一点儿也不！

- [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .)
' **from** **Brother** **Gimblet** **,** **with** **the** **greatest** **confidence** **.** **)**
- 从 兄弟 千斤顶 , 和 这 最 信心 .)

（金布莱特兄弟满怀信心地致以问候。）

- [nɑ:t] [ðeɪ] .
' **Not** **they** **.**
- 不是 他们 .

不是他们。

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pru:f] ?
And **where's** **the** **proof** **?**
和 在哪里? 这 证明 ?

证据在哪?

[sent] ['redi] - [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
sent **ready** **-** **made** **by** **the** **hand** **of** **the** **Lord** **.**
发送 准备好 - 制成 经过 这 手 的 这 主 .

这是主亲手送来的现成礼物。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [hɪr] [naʊ] ,
Why **,** **there's** **one** **among** **us** **here** **now** **,**
为什么 , 有 一 之中 我们 这里 现在 ,

瞧，我们当中现在就有一位。

[ðæt] [hæz; həz][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kræmd] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
that **has** **got** **all** **the** **learning** **that** **can** **be** **crammed** **into** **him** **.**
那 有 得到 全部 这 学习 那 能 是 拥挤 进入 他 .

他被灌输了所有能学到的知识。

[aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kræmd] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
I **got** **him** **all** **the** **learning** **that** **could** **be** **crammed** **into** **him** **.**
我 得到 他 全部 这 学习 那 可以 是 拥挤 进入 他 .

我让他学到了所有能学到的知识。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] - ([ðɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r]) - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] .
His **grandfather** **'** **(** **this** **I** **had** **never** **heard** **before** **)** **'** **was** **a** **brother** **of** **ours** **.**
他的 祖父 - (这 我 有 绝不 听到 前) - 曾是 一个 兄弟 的 我们的 .

他的祖父（我以前从未听说过）是我们的兄弟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['brʌðər] - .
He **was** **Brother** **Parksop** **.**
他 曾是 兄弟 - .

他是帕克索普修士。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
That's **what** **he** **was** **.**
那就是 什么 他 曾是 .

他就是这样的人。

- ; ['brʌðər] - .
Parksop **;** **Brother** **Parksop** **.**
- ; 兄弟 - .

帕克索普；帕克索普兄弟。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]
His **worldly** **name** **was** **Parksop** **,** **and** **he** **was** **a** **brother** **of** **this**
他的 世俗 姓名 曾是 - , 和 他 曾是 一个 兄弟 的 这
['brʌðərhʊd] .
brotherhood **.**
兄弟情 .

他的俗名是帕克索普，他是这个兄弟会的成员。

[ðen] ['wɔznt] [hiː; hi] ['brʌðər] - ?
Then wasn't he Brother Parksop ?
然后 不是 他 兄弟 - ?

那他不就是帕克索普修士吗?

- (- [mʌst; məst][biː; bi] . ['kudnt] [help] [hi'self] ! - [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['gɪmblət] .)
' (' Must be . Couldn't help hisself ! ' from Brother Gimblet .)
- (- 必须 是 . 不能 帮助 他自己 ! - 从 兄弟 千斤顶 .)

（金布莱特兄弟说："肯定是的，他控制不住自己！"）

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[hiː; hi] [left] [ðæt] [wʌn] [naʊ] [hɪr] ['prez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] -
he left that one now here present among us to the care of a brother -
他 左边 那 一 现在 这里 展示 之中 我们 到 这 关心 的 一个 兄弟 -
['sɪnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ænd; ənd] [ðæt] ['brʌðər] - ['sɪnər] ,
sinner of his (and that brother - sinner ,
罪人 的 他的 (和 那 兄弟 - 罪人 ,

他把现在在我们中间的这个人托付给了他的一个罪人兄弟（而那个罪人兄弟，

[maɪnd][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [saɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]
mind you , was a sinner of a bigger size in his time than any of you
头脑 你 , 曾是 一个 罪人 的 一个 大 尺寸 在 他的 时间 比 任何 的 你
;
;
;

请注意，他生前犯下的罪孽比你们任何人都要深重；

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] !) , ['brʌðər] .
praise the Lord !) , Brother Hawkyard .
称赞 这 主 !) , 兄弟 霍克亚德 .

赞美主！），霍克亚德弟兄。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔːr][rɪ'wɔːrd] , — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [mɜːr] , [ɔːr] ['fræŋkɪnsens]
I got him without fee or reward , — without a morsel of myrrh , or frankincense
我 得到 他 没有 费用 或者 报酬 , — 没有 一个 小块 的 没药 , 或者 乳香
,
,
,

我没花一分钱也没花一分钱就得到了他——连一丁点没药或乳香都没用。

[nɔːr] [jet] ['æmbər] , ['letɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] , — [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
nor yet amber , letting alone the honeycomb , — all the learning that could be
也不 然而 琥珀色 , 出租 独自的 这 蜂窝 , — 全部 这 学习 那 可以 是
[kræmd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
crammed into him .
拥挤 进入 他 .

他既没有变成琥珀，也没有变成蜂巢——所有能塞进他体内的知识。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ?
Has it brought him into our temple , in the spirit ?
有 它 带来 他 进入 我们的 寺庙 , 在 这 精神 ?

它是否以灵性的方式将他带入了我们的圣殿?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['ɪgnərənt] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [raʊnd][oʊ]

Have	**we**	**had**	**any**	**ignorant**	**brothers**	**and**	**sisters**	**that**	**didn't**	**know**	**round**	**O**
有	我们	有	任何	无知	兄弟	和	姐妹	那	没有	知道	圆形的	哦

[frʌm; frəm] ['krʊkɪd] [es] ,

from	**crooked**	**S**	**,**
从	歪	S	,

我们当中有没有无知的兄弟姐妹连圆O和弯S都分不清?

[kʌm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['miːnwaɪl] ?

come	**in**	**among**	**us**	**meanwhile**	**?**
来	在	之中	我们	同时	?

你什么时候加入我们?

['meni] .

Many	**.**
许多	.

许多。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðer; ðər]

Then	**the**	**angels**	**are**	**not**	**learned**	**;**	**then**	**they**	**don't**	**so**	**much**	**as**	**know**	**their**
然后	这	天使	是	不是	学习	;	然后	他们	不	所以	很多	作为	知道	他们的

['ælfəbet] .

alphabet	**.**
字母	.

那么天使们就没有受过教育；那么他们甚至连字母表都不知道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɪnərz] , ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ,

And	**now**	**,**	**my**	**friends**	**and**	**fellow**	**-**	**sinners**	**,**	**having**	**brought**	**it**	**to**	**that**	**,**
和	现在	,	我的	朋友们	和	同伴	-	罪人	,	拥有	带来	它	到	那	,

[pər'hæps][sʌm; səm] ['brʌðər] ['prez(ə)nt] — [pər'hæps][juː; jʊ] ,

perhaps	**some**	**brother**	**present**	**—**	**perhaps**	**you**	**,**
也许	一些	兄弟	展示	—	也许	你	,

现在，我的朋友们，我的罪人同胞们，既然已经到了这一步，也许在场的某位弟兄——也许就是你，

['brʌðər] ['gɪmblət] — [wɪl] [preɪ] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

Brother	**Gimblet**	**—**	**will**	**pray**	**a**	**bit**	**for**	**us**	**?**
兄弟	千斤顶	—	将要	祈祷	一个	少量	为了	我们	?

金布莱特弟兄——能为我们祷告一会儿吗?

- ['brʌðər] ['gɪmblət] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃ(ə)n] , ['æftər] ['hævɪŋ] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs]

'	**Brother**	**Gimblet**	**undertook**	**the**	**sacred**	**function**	**,**	**after**	**having**	**drawn**	**his**	**sleeve**	**across**
-	兄弟	千斤顶	承担	这	神圣	功能	,	后	拥有	绘制	他的	袖子	穿过

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , - [wel] !

his	**mouth**	**,**	**and**	**muttered**	**,**	**'**	**Well**	**!**
他的	嘴	,	和	低声说道	,	-	出色地	!

金布莱特兄弟用袖子捂住嘴，低声说道："好吧！"然后，他履行了神圣的职责。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hɪtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

I	**don't**	**know**	**as**	**I**	**see**	**my**	**way**	**to**	**hitting**	**any**	**of**	**you**	**quite**	**in**	**the**	**right**	**place**
我	不	知道	作为	我	看	我的	方式	到	击中	任何	的	你	相当	在	这	正确的	地方

['niːðər] .

neither	**.**
两者都不	.

我也不知道我该如何才能准确地击中你们中的任何一个要害。

- [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['beloʊ] .

'	He	said	this	with	a	dark	smile	,	and	then	began	to	bellow	.
-	他	说	这	和	一个	黑暗的	微笑	,	和	然后	开始	到	下面	.

"他带着一丝阴冷的笑容说了这话，然后开始咆哮。"

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

What	we	were	specially	to	be	preserved	from	,	according	to	his
什么	我们	是	特别	到	是	保存完好	从	,	根据	到	他的

[sə¸lɪsɪ'teɪʃnz] , [wʌz; wəz] ,

solicitations	,	was	,
征集	,	曾是	,

根据他的要求，我们尤其要避免的是：

[dɪ'spɔɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] , [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [¸testə'mentəri] [ɪn'tenʃən] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

despoilment	of	the	orphan	,	suppression	of	testamentary	intentions	on	the	part
掠夺	的	这	孤儿	,	抑制	的	遗嘱	意图	在	这	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ɔːr] ([seɪ]) ['grænfɑːðər] ,

of	a	father	or	(	say	)	grandfather	,
的	一个	父亲	或者	(	说	)	祖父	,

剥夺孤儿的财产，压制父亲或（比如）祖父的遗嘱意愿，

[ə¸proʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [haʊs] - ['prɑːpərti] ,

appropriation	of	the	orphan's	house	-	property	,
拨款	的	这	孤儿	房子	-	财产	,

侵占孤儿的房屋财产

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋd] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi]

feigning	to	give	in	charity	to	the	wronged	one	from	whom	we
假装	到	给	在	慈善机构	到	这	冤枉	一	从	谁	我们

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz] [duː] ;

withheld	his	due	;
隐瞒	他的	到期的	;

假装出于慈善目的，向被我们扣留了应得之物的受害者施舍；

[ænd; ənd] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv][sɪnz] .

and	that	class	of	sins	.
和	那	班级	的	罪孽	.

以及那一类罪行。

[hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n] , - [gɪv] [¸juː 'es] [piːs] ! - [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

He	ended	with	the	petition	,	'	Give	us	peace	!	'	which	,	speaking	for	myself	,
他	结束	和	这	请愿	,	-	给	我们	和平	!	-	哪个	,	请讲	为了	我	,

他最后发出请愿："赐予我们和平！"就我个人而言，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [beˈləuɪŋ] .

was	very	much	needed	after	twenty	minutes	of	his	bellowing	.
曾是	非常	很多	需要	后	二十	分钟	的	他的	咆哮	.

在他咆哮了二十分钟之后，这真是太及时了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Even	though	I	had	not	seen	him	when	he	rose	from	his	knees	,
甚至	尽管	我	有	不是	已见	他	什么时候	他	玫瑰	从	他的	膝盖	,

虽然我没有亲眼看到他从跪姿站起来，

['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [¸pɜːrspə'reɪʃn] , [glæns] [æt; ət] ['brʌðər] ,

steaming	with	perspiration	,	glance	at	Brother	Hawkyard	,
蒸煮	和	汗	,	瞥一眼	在	兄弟	霍克亚德	,

汗流浃背地瞥了一眼霍克亚德兄弟，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['brʌðər] - [toʊn][ʌv; əv] [kən'grætjuleitɪŋ]

and	even	though	I	had	not	heard	Brother	Hawkyard's	tone	of	congratulating
和	甚至	尽管	我	有	不是	听到	兄弟	-	语气	的	祝贺

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:rd] ,

him	on	the	vigour	with	which	he	had	roared	,
他	在	这	活力	和	哪个	他	有	咆哮	,

尽管我没有听到霍克亚德兄弟祝贺他咆哮时那股劲头的语气，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [prer] .

I	should	have	detected	a	malicious	application	in	this	prayer	.
我	应该	有	检测到	一个	恶意	应用	在	这	祷告	.

我本应该在这个祈祷文中发现恶意应用程序。

[ˌʌn'fɔ:rmd] [səs'piʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪ'fekt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd]

Unformed	suspicions	to	a	similar	effect	had	sometimes	passed	through	my	mind
未成形的	怀疑	到	一个	相似的	影响	有	有时	通过了	通过	我的	头脑

[ɪn][maɪ] ['ɜ:rliər] [sku:l] - [deɪz] ,

in	my	earlier	school	-	days	,
在	我的	早些时候	学校	-	天	,

在我早年求学时期，也曾有过类似的、不成形的怀疑。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [kɔ:zd] [ˌem 'i:] [greɪt] [dɪ'stres] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rldli] [ɪn][ðer; ðər]

and	had	always	caused	me	great	distress	;	for	they	were	worldly	in	their
和	有	总是	导致	我	伟大的	痛苦	;	为了	他们	是	世俗	在	他们的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他们总是给我带来极大的痛苦；因为他们生性世俗，

[ænd; ənd][waɪd] , ['veri] [waɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['sɪlviə] .

and	wide	,	very	wide	,	of	the	spirit	that	had	drawn	me	from	Sylvia	.
和	宽的	,	非常	宽的	,	的	这	精神	那	有	绘制	我	从	西尔维娅	.

而且，那种将我从西尔维娅身边吸引过来的精神，非常宽广。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɔ:rdɪd] [səs'piʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [pru:f] .

They	were	sordid	suspicions	,	without	a	shadow	of	proof	.
他们	是	肮脏的	怀疑	,	没有	一个	阴影	的	证明	.

这些都是毫无证据的卑劣猜疑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['selər] .

They	were	worthy	to	have	originated	in	the	unwholesome	cellar	.
他们	是	值得	到	有	起源于	在	这	不健康的	地窖	.

它们不愧是出自肮脏的地窖。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [pru:f] , [bʌt; bət] [ə'genst] [pru:f] ;

They	were	not	only	without	proof	,	but	against	proof	;
他们	是	不是	仅有的	没有	证明	,	但	反对	证明	;

他们不仅没有证据，而且反对证据；

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][maɪ'self][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] ['brʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ?

for	was	I	not	myself	a	living	proof	of	what	Brother	Hawkyard	had	done	?
为了	曾是	我	不是	我	一个	活的	证明	的	什么	兄弟	霍克亚德	有	完毕	?

难道我本人不就是霍克亚德弟兄所做之事的活生生的证明吗?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	without	him	,
和	没有	他	,

没有他，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][skaɪ] [lʊk] ['sɑːroʊfəli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ]

how	should	I	ever	have	seen	the	sky	look	sorrowfully	down	upon	that	wretched	boy
如何	应该	我	曾经	有	已见	这	天空	看	悲伤地	向下	之上	那	可怜	男生

[æt; ət] ['hɔːtən] ['taʊərz] ?

at	Hoghton	Towers	?
在	霍顿	塔楼	?

我怎会想到，天空会如此悲凉地俯视着霍顿塔楼里那个可怜的男孩?

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]['sævɪdʒ] ['selfɪʃnəs] [wʌz; wəz] [les]

Although	the	dread	of	a	relapse	into	a	stage	of	savage	selfishness	was	less
虽然	这	恐惧	的	一个	复发	进入	一个	阶段	的	野蛮的	自私	曾是	较少的

[strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] ['mænhʊd] ,

strong	upon	me	as	I	approached	manhood	,
强的	之上	我	作为	我	接近	男子气概	,

虽然随着我逐渐长大成人，我对再次陷入野蛮自私状态的恐惧感有所减弱，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ækt][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'griː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

and	could	act	in	an	increased	degree	for	myself	,
和	可以	行为	在	一个	增加	程度	为了	我	,

而且我可以更多地为自己采取行动，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'læps] .

yet	I	was	always	on	my	guard	against	any	tendency	to	such	relapse	.
然而	我	曾是	总是	在	我的	警卫	反对	任何	趋势	到	这样的	复发	.

但我一直警惕着任何复发的倾向。

['æftər] ['getɪŋ] [ðiːz] [səs'piʃənz] ['ʌndər][maɪ] [fiːt] ,

After	getting	these	suspicions	under	my	feet	,
后	获得	这些	怀疑	在下面	我的	脚	,

在我逐渐产生这些怀疑之后，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪk] ['brʌðər] - ['mænər] , [ɔːr]

I	had	been	troubled	by	not	being	able	to	like	Brother	Hawkyard's	manner	,	or
我	有	到过	麻烦	经过	不是	存在	有能力的	到	喜欢	兄弟	-	方式	,	或者

[hɪz; ɪz] [prə'fest] [rɪ'lɪdʒən] .

his	professed	religion	.
他的	声称	宗教	.

我一直很苦恼，因为我既不喜欢霍克亚德兄弟的举止，也不喜欢他所宣称的宗教信仰。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

So	it	came	about	,	that	,	as	I	walked	back	that	Sunday	evening	,
所以	它	来了	关于	,	那	,	作为	我	步行	后退	那	星期日	晚上	,

事情就是这样，那天星期天晚上我往回走的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni] [sʌtʃ] ['ɪndʒəri][maɪ]

I	thought	it	would	be	an	act	of	reparation	for	any	such	injury	my
我	想法	它	会	是	一个	行为	的	赔偿	为了	任何	这样的	受伤	我的

['strʌglɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

struggling	thoughts	had	unwillingly	done	him	,
挣扎	想法	有	不情愿地	完毕	他	,

我当时觉得，这样做可以弥补我纷乱的思绪无意中给他造成的伤害。

[ɪf] [aɪ] [roʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

if	I	wrote	,	and	placed	in	his	hands	,	before	going	to	college	,
如果	我	写道	,	和	放置	在	他的	双手	,	前	去	到	大学	,

如果我写好书，在他上大学之前交到他手里，

[ə; eɪ] [fʊl] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæmp(ə)l][ˈtrɪbjuːt]

a	full	acknowledgment	of	his	goodness	to	me	,	and	an	ample	tribute
一个	满的	致谢	的	他的	善良	到	我	,	和	一个	充足	贡

[ʌv; əv] [θæŋks] .

of	thanks	.
的	谢谢	.

我要充分表达对他的恩情的感激之情，并致以诚挚的谢意。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ɪmˈplaɪd][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ˈeni][dɑːrk][ˈskænd(ə)l]

It	might	serve	as	an	implied	vindication	of	him	against	any	dark	scandal
它	可能	服务	作为	一个	暗示	平反	的	他	反对	任何	黑暗的	丑闻

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ɪksˈpaʊndər] ,

from	a	rival	brother	and	expounder	,
从	一个	竞争对手	兄弟	和	阐释者	,

这或许可以被视为对他的一种隐晦的辩护，反驳来自竞争对手兄弟兼阐释者的任何黑暗丑闻。

[ɔːr][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] .

or	from	any	other	quarter	.
或者	从	任何	其他	四分之一	.

或来自其他任何方面。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [roʊt] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] .

Accordingly	,	I	wrote	the	document	with	much	care	.
因此	,	我	写道	这	文档	和	很多	关心	.

因此，我非常认真地撰写了这份文件。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] .

I	may	add	with	much	feeling	too	;	for	it	affected	me	as	I	went	on	.
我	可能	添加	和	很多	感觉	也	;	为了	它	做作的	我	作为	我	去	在	.

我还要补充一句，我对此感触颇深；因为这件事一直深深地影响着我。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][set] [ˈstʌdiz] [tuː; tə] [pərˈsuː] ,

Having	no	set	studies	to	pursue	,
拥有	不	放	研究	到	追求	,

由于没有既定的专业方向，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

in	the	brief	interval	between	leaving	the	Foundation	and	going	to	Cambridge	,
在	这	简短的	间隔	之间	离开	这	基础	和	去	到	剑桥	,

在离开基金会到前往剑桥大学这段短暂的时间间隔里，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]

I	determined	to	walk	out	to	his	place	of	business	,	and	give	it	into
我	决定	到	走	出去	到	他的	地方	的	商业	,	和	给	它	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

his	own	hands	.
他的	自己的	双手	.

我决定亲自走到他的店里，把事情交到他手里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] , [wen] [aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]

It	was	a	winter	afternoon	,	when	I	tapped	at	the	door	of	his	little
它	曾是	一个	冬天	下午	,	什么时候	我	轻敲	在	这	门	的	他的	小的

[kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

counting	-	house	,
计数	-	房子	,

那是一个冬日的午后，我敲了敲他那间小账房的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [loʊ] [ʃɑːp] .

which	was	at	the	farther	end	of	his	long	,	low	shop	.
哪个	曾是	在	这	更远	结尾	的	他的	长的	,	低的	店铺	.

那是在他那间又长又低的店铺的尽头。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] (['hævɪŋ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] , [wer] [kæsk] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər]
As **I** **did** **so** **(** **having** **entered** **by** **the** **back** **yard** **,** **where** **casks** **and** **boxes** **were**
作为 我 做过 所以 (拥有 进入 经过 这 后退 院子 , 在哪里 酒桶 和 盒子 是
['teɪkən][ɪn] ,
taken **in** **,**
已采取 在 ,

当我这样做时（我从后院进入，那里是搬运木桶和箱子的地方），

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - ['praɪvət] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] -
and **where** **there** **was** **the** **inscription** **,** **'** **Private** **way** **to** **the** **counting** **-** **house** **'**
和 在哪里 那里 曾是 这 题词 , - 私人的 方式 到 这 计数 - 房子 -
) ,
) **,**
) ,

（以及上面刻着"通往账房的私人通道"）

[ə; eɪ] ['ʃɑ:pmən] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .
a **shopman** **called** **to** **me** **from** **the** **counter** **that** **he** **was** **engaged** **.**
一个 店员 称为 到 我 从 这 柜台 那 他 曾是 已订婚的 .

柜台后面的店员喊我，说他有事要忙。

- ['brʌðər] ['gɪmblət] - ([sed] [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] , [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd]) - [ɪz]
' **Brother** **Gimblet** **'** **(** **said** **the** **shopman** **,** **who** **was** **one** **of** **the** **brotherhood** **)** **'** **is**
- 兄弟 千斤顶 - (说 这 店员 , WHO 曾是 一 的 这 兄弟情) - 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

"金布莱特兄弟"（店主说道，他也是兄弟会成员之一）"和他在一起。"

- [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [boʊld][tu:; tə][tæp] [ə'gen] .
' **I** **thought** **this** **all** **the** **better** **for** **my** **purpose** **,** **and** **made** **bold** **to** **tap** **again** **.**
- 我 想法 这 全部 这 更好的 为了 我的 目的 , 和 制成 大胆的 到 轻敲 再次 .

"我认为这更有利于我的目的，于是我大胆地再次敲击。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;
They **were** **talking** **in** **a** **low** **tone** **,** **and** **money** **was** **passing** **;**
他们 是 说 在 一个 低的 语气 , 和 钱 曾是 通过 ;

他们低声交谈，金钱在传递；

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] [aʊt] .
for **I** **heard** **it** **being** **counted** **out** **.**
为了 我 听到 它 存在 计数 出去 .

因为我听到有人在数数。

- [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [æskt] ['brʌðər] , ['ʃɑ:rpli] .
' **Who** **is** **it** **?** **'** **asked** **Brother** **Hawkyard** **,** **sharply** **.**
- WHO 是 它 ? - 问 兄弟 霍克亚德 , 尖锐地 .

"是谁？"霍克亚德兄弟厉声问道。

- [dʒɔ:rdʒ] ['sɪlvɝˌmæn] , - [aɪ] ['ænsər] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
' **George** **Silverman** **,** **'** **I** **answered** **,** **holding** **the** **door** **open** **.**
- 乔治 西尔弗曼 , - 我 回答 , 保持 这 门 打开 .

"乔治·西尔弗曼，"我回答道，同时把门敞开着。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
' **May** **I** **come** **in** **?**
- 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

- [bəuθ] ['brʌðərz] [si:md] [soʊ] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
' **Both** **brothers** **seemed** **so** **astounded** **to** **see** **me** **that** **I** **felt** **shyer** **than** **usual** **.**
- 两个都 兄弟 似乎 所以 震惊 到 看 我 那 我 毛毡 害羞的 比 通常 .

"两个兄弟看到我都非常惊讶，这让我比平时更加害羞了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [kə'dævərəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['gæslaɪt] ,
But **they** **looked** **quite** **cadaverous** **in** **the** **early** **gaslight** **,**
但 他们 看起来 相当 尸体的 在 这 早期的 煤气灯 ,

但在昏暗的煤气灯下，他们看起来十分憔悴。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **perhaps** **that** **accidental** **circumstance** **exaggerated** **the** **expression** **of** **their**
和 也许 那 偶然 环境 夸张的 这 表达 的 他们的
['feɪsɪz] .
faces **.**
面孔 .

或许正是这种偶然情况，加剧了他们脸上的表情。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['brʌðər] .
' **What** **is** **the** **matter** **?** **'** **asked** **Brother** **Hawkyard** **.**
- 什么 是 这 事情 ? - 问 兄弟 霍克亚德 .

"出了什么事？"霍克亚德兄弟问道。

- [eɪ] !
' **Ay** **!**
- 哎 !

哎!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

- [æskt] ['brʌðər] ['gɪmblət] .
' **asked** **Brother** **Gimblet** **.**
- 问 兄弟 千斤顶 .

"金布莱特兄弟问道。"

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , - [aɪ] [sed] , ['dɪfɪdəntli] [prə'djʊsɪŋ] [maɪ]['dɑːkjumənt] :
' **Nothing** **at** **all** **,** **'** **I** **said** **,** **diffidently** **producing** **my** **document** **:**
- 没有什么 在 全部 , - 我 说 , 羞怯地 生产 我的 文档 :

"什么也没有，"我一边说着，一边怯生生地拿出我的文件：

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ'self] . -
' **I** **am** **only** **the** **bearer** **of** **a** **letter** **from** **myself** **.** **'**
- 我 是 仅有的 这 持有人 的 一个 信 从 我 . -

"我只是自己写给自己的一封信的传递者。"

- [frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [dʒɔːrdʒ] ? - [kraɪd] ['brʌðər] .
' **From** **yourself** **,** **George** **?** **'** **cried** **Brother** **Hawkyard** **.**
- 从 你自己 , 乔治 ? - 哭 兄弟 霍克亚德 .

"乔治，是你自己说的吗？"霍克亚德兄弟喊道。

- [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] .
' **And** **to** **you** **,** **'** **said** **I** **.**
- 和 到 你 , - 说 我 .

"还有你，"我说。

- [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] ?
' **And** **to** **me** **,** **George** **?**
- 和 到 我 , 乔治 ?

"对我来说，乔治？"

- [hiː; hi] [tɜːrnd] ['peɪlər] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

'	**He**	**turned**	**paler**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**hurriedly**	**;**	**but**	**looking**	**over**	**it**	**,**	**and**
-	他	转向	肤色较浅	,	和	打开	它	匆匆	;	但	寻找	超过	它	,	和

['siːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

seeing	**generally**	**what**	**it**	**was**	**,**
看到	一般来说	什么	它	曾是	,

“他脸色更苍白了，急忙打开它；但瞥了一眼，大致看清了里面是什么之后，

[bɪ'keɪm] [les] ['hɜːrid] , [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [sed] , - [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] ! -

became	**less**	**hurried**	**,**	**recovered**	**his**	**colour**	**,**	**and**	**said**	**,**	'	**Praise**	**the**	**Lord**	**!**	'
成为	较少的	慌忙	,	恢复	他的	颜色	,	和	说	,	-	称赞	这	主	!	-

他不再那么着急，脸色也恢复了红润，说道：“赞美主！”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

'	**That's**	**it**	**!**
-	那就是	它	!

'就是这样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)
第2/3页

- [kraɪd] ['brʌðər] ['gɪmblət] .
' cried Brother Gimblet .
- 哭 兄弟 千斤顶 .

"金布莱特兄弟喊道。"

- [wel] [pʊt] !
' Well put !
- 出色地 放 !

说得好!

['eɪ'men,ɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

- ['brʌðər] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['laɪvliːɚ] [streɪn] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ,
' Brother Hawkyard then said , in a livelier strain , ' You must know , George ,
- 兄弟 霍克亚德 然后 说 , 在 一个 更活泼 拉紧 , - 你 必须 知道 , 乔治 ,

霍克亚德兄弟接着用更欢快的语气说道："乔治，你一定知道，

[ðæt] ['brʌðər] ['gɪmblət] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['bɪznəsɪz] [wʌn] .
that Brother Gimblet and I are going to make our two businesses one .
那 兄弟 千斤顶 和 我 是 去 到 制作 我们的 二 企业 一 .

我和金布莱特兄弟决定将我们的两家公司合并为一家。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] .
We are going into partnership .
我们 是 去 进入 合伙 .

我们将建立合作伙伴关系。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
We are settling it now .
我们 是 安顿 它 现在 .

我们正在解决这个问题。

['brʌðər] ['gɪmblət] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [klɪr] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] ([oʊ] , [jes] !
Brother Gimblet is to take one clear half of the profits (O , yes !
兄弟 千斤顶 是 到 拿 一 清除 一半 的 这 利润 (哦 , 是的 !

金布莱特兄弟将获得一半的利润（哦，是的！）

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ]) . -
he shall have it ; he shall have it to the last farthing) . '
他 将 有 它 ; 他 将 有 它 到 这 最后的 法辛) . -

他必得着，一分不剩。

- [diː] . [viː] . ! - [sed] ['brʌðər] ['gɪmblət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst]['fɜːrmli] [klɪntʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt]
' D . V . ! ' said Brother Gimblet , with his right fist firmly clinched on his right
- D . V . ! - 说 兄弟 千斤顶 , 和 他的 正确的 拳头 牢牢 锁定 在 他的 正确的
[leg] .
leg .
腿 .

"DV！"金布莱特兄弟说道，他的右拳紧紧地攥在右腿上。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [pər'su:d] ['brʌðər] , - [tu:; tə][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] [ə'laʊd] ,
' **There** **is** **no** **objection** **,** ' **pursued** **Brother** **Hawkyard** **,** ' **to** **my** **reading** **this** **aloud** **,**
- 那里 是 不 异议 , - 追击 兄弟 霍克亚德 , - 到 我的 阅读 这 大声 ,
[dʒɔ:rdʒ] ?
George **?**
乔治 ?

"乔治，你不反对我大声朗读这段话吗？"霍克亚德修士继续说道。

- [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪrd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] , ['æftər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z]
' **As** **it** **was** **what** **I** **expressly** **desired** **should** **be** **done** **,** **after** **yesterday's**
- 作为 它 曾是 什么 我 明确地 想要的 应该 是 完毕 , 后 昨天的
[prer] ,
prayer **,**
祷告 ,

"因为这是我在昨天的祷告之后明确希望做的事情，

[aɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redɪli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] .
I **more** **than** **readily** **begged** **him** **to** **read** **it** **aloud** **.**
我 更多的 比 容易 乞求 他 到 读 它 大声 .

我非常乐意地恳求他大声朗读。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] ['brʌðər] ['gɪmblət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræbɪd] [smaɪl] .
He **did** **so** **;** **and** **Brother** **Gimblet** **listened** **with** **a** **crabbed** **smile** **.**
他 做过 所以 ; 和 兄弟 千斤顶 听着 和 一个 螃蟹 微笑 .

他照做了；金布莱特修士听着，脸上挂着一丝苦笑。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **It** **was** **in** **a** **good** **hour** **that** **I** **came** **here** **,** ' **he** **said** **,** **wrinkling** **up** **his** **eyes** **.**
- 它 曾是 在 一个 好的 小时 那 我 来了 这里 , - 他 说 , 皱纹 向上 他的 眼睛 .

"我来的时候正是个好时机，"他皱着眼睛说。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] , ['laɪkwaɪz] ,
' **It** **was** **in** **a** **good** **hour** **,** **likewise** **,**
- 它 曾是 在 一个 好的 小时 , 同样地 ,

"那也是一个不错的时间。"

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd] ['jestərdeɪ] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz][ə; eɪ]
that **I** **was** **moved** **yesterday** **to** **depict** **for** **the** **terror** **of** **evil** **-** **doers** **a**
那 我 曾是 已搬 昨天 到 描绘 为了 这 恐怖 的 邪恶的 - 实干家 一个
['kærəktər] [ðə; ði][də'rekt] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['brʌðər] - .
character **the** **direct** **opposite** **of** **Brother** **Hawkyard's** **.**
特点 这 直接的 对面的 的 兄弟 - .

昨天，我受到启发，创作了一个与霍克亚德兄弟截然相反的角色，以此来震慑作恶者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:rd] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] : [aɪ][felt][hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
But **it** **was** **the** **Lord** **that** **done** **it** **:** **I** **felt** **him** **at** **it** **while** **I** **was**
但 它 曾是 这 主 那 完毕 它 : 我 毛毡 他 在 它 尽管 我 曾是
[pər'spaɪr] .
perspiring **.**
出汗 .

但这一切都是主的旨意：我汗流浃背的时候，感觉到了他的存在。

- ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]
' **After** **that** **it** **was** **proposed** **by** **both** **of** **them** **that** **I** **should** **attend** **the**
- 后 那 它 曾是 建议的 经过 两个都 的 他们 那 我 应该 出席 这
[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
congregation **once** **more** **before** **my** **final** **departure** **.**
会众 一次 更多的 前 我的 最终的 离开 .

"之后，他们两人提议，在我最终离开之前，我应该再参加一次集会。"

[wʌt] [maɪ] [ʃaɪ] [rɪ'zɜːrv] [wʊd] [ˌʌndər'goʊ] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [priːtʃt] [æt; ət][ænd; ənd]

What	my	shy	reserve	would	undergo	,	from	being	expressly	preached	at	and
什么	我的	害羞的	预订	会	经历	,	从	存在	明确地	布道	在	和

[preɪd] [æt; ət] , [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] .

prayed	at	,	I	knew	beforehand	.
祈祷	在	,	我	知道	预先	.

我事先就知道，我那腼腆内向的性格会经历怎样的转变，会受到怎样的布道和祈祷。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

But	I	reflected	that	it	would	be	for	the	last	time	,
但	我	反映	那	它	会	是	为了	这	最后的	时间	,

但我想到，这将是最后一次了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] .

and	that	it	might	add	to	the	weight	of	my	letter	.
和	那	它	可能	添加	到	这	重量	的	我的	信	.

这或许能增加我信件的分量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs]

It	was	well	known	to	the	brothers	and	sisters	that	there	was	no	place
它	曾是	出色地	已知	到	这	兄弟	和	姐妹	那	那里	曾是	不	地方

['teɪkən][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]['pærədaɪs] ;

taken	for	me	in	their	paradise	;
已采取	为了	我	在	他们的	天堂	;

兄弟姐妹们都知道，他们的天堂里没有我的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊd] [ðɪs] [læst]['toʊkən][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] ['brʌðər] ,

and	if	I	showed	this	last	token	of	deference	to	Brother	Hawkyard	,
和	如果	我	显示	这	最后的	令牌	的	尊重	到	兄弟	霍克亚德	,

如果我向霍克亚德兄弟表达了这最后的敬意，

[noʊ'tɔːriəsli] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɪnfl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

notoriously	in	despite	of	my	own	sinful	inclinations	,
臭名昭著	在	尽管	的	我的	自己的	罪恶的	倾向	,

尽管我自身有着罪恶的倾向，但众所周知，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [goʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd]

it	might	go	some	little	way	in	aid	of	my	statement	that	he	had	been	good
它	可能	去	一些	小的	方式	在	援助	的	我的	陈述	那	他	有	到过	好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

这或许能在一定程度上佐证我之前的说法，即他曾对我很好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	I	was	grateful	to	him	.
和	那	我	曾是	感激的	到	他	.

我当时很感激他。

['mɪrli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [noʊ] [ɪk'spres] [ɪn'devər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ]

Merely	stipulating	,	therefore	,	that	no	express	endeavour	should	be	made	for	my
仅仅	规定	,	所以	,	那	不	表达	努力	应该	是	制成	为了	我的

[kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

conversion	,
转换	,

因此，仅规定不得采取任何明确措施促使我皈依基督教，

— [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

—	which	would	involve	the	rolling	of	several	brothers	and	sisters	on	the	floor	,
—	哪个	会	涉及	这	滚动	的	一些	兄弟	和	姐妹	在	这	地面	,

——这其中就包括让几个兄弟姐妹在地板上翻滚，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ɔ:l] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [ðer; ðər] [left] [saɪd] ,

declaring	that	they	felt	all	their	sins	in	a	heap	on	their	left	side	,
声明	那	他们	毛毡	全部	他们的	罪孽	在	一个	堆	在	他们的	左边	边	,

他们宣称，他们感觉自己所有的罪孽都堆积在左侧。

['weɪɪŋ] [soʊ] ['meni] [paʊndz] [ˌævərdə'pɔɪz] , [æz; əz] [aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv]

weighing	so	many	pounds	avoirdupois	,	as	I	knew	from	what	I	had	seen	of
称重	所以	许多	磅	常衡制	,	作为	我	知道	从	什么	我	有	已见	的

[ðoʊz] [rɪ'pʌlsɪv] ['mistəriz] ,

those	repulsive	mysteries	,
那些	丑恶	谜团	,

根据我从那些令人作呕的神秘事物中所了解到的情况，我知道它们重达多少磅（常衡制）。

— [aɪ] ['prɑ:mɪst] .

—	I	promised	.
—	我	承诺	.

我答应过。

[sɪns] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] ,

Since	the	reading	of	my	letter	,
自从	这	阅读	的	我的	信	,

自从读了我的信之后，

['brʌðər] ['gɪmblət] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['waɪpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Brother	Gimblet	had	been	at	intervals	wiping	one	eye	with	an	end	of	his
兄弟	千斤顶	有	到过	在	间隔	擦拭	一	眼睛	和	一个	结尾	的	他的

['spɑ:tɪd] [blu:] ['nekərtʃi:f] ,

spotted	blue	neckerchief	,
斑	蓝色的	围巾	,

金布莱特修士时不时地用他那条带斑点的蓝色领巾的一角擦拭眼睛。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	grinning	to	himself	.
和	咧嘴笑	到	他自己	.

他独自咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd] , [tu:; tə] [grɪn] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['mænər]

It	was	,	however	,	a	habit	that	brother	had	,	to	grin	in	an	ugly	manner
它	曾是	,	然而	,	一个	习惯	那	兄弟	有	,	到	咧嘴笑	在	一个	丑陋的	方式

['i:v(ə)n] [wen] [ɪk'spaʊndɪŋ] .

even	when	expounding	.
甚至	什么时候	阐述	.

然而，哥哥有个习惯，即使在阐述观点时，也会露出难看的笑容。

[aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [snɑ:rl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['di:teɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	call	to	mind	a	delighted	snarl	with	which	he	used	to	detail	from	the
我	称呼	到	头脑	一个	高兴极了	咆哮	和	哪个	他	用过的	到	细节	从	这

['plætfɔ:rm] [ðə; ði] ['tɔ:ments] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪkɪd] (['mi:nɪŋ] [ɔ:l] ['hju:mən] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

platform	the	torments	reserved	for	the	wicked	(	meaning	all	human	creation	except
平台	这	折磨	预订的	为了	这	邪恶	(	意义	全部	人类	创建	除了

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd]) ,

the	brotherhood	)	,
这	兄弟情	)	,

我记得他过去常常在讲台上用一种得意的咆哮声详细描述为恶人（指除兄弟会以外的所有人类）准备的酷刑。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hɪdiəs] .

as	being	remarkably	hideous	.
作为	存在	非常	可怕	.

极其丑陋。

[aɪ][left][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd][kaʊnt] ['mʌni] ;

I	left	the	two	to	settle	their	articles	of	partnership	,	and	count	money	;
我	左边	这	二	到	定居	他们的	文章	的	合伙	,	和	数数	钱	;

我留下他们两人商定合伙协议和清点钱款;

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm][ə'gen][bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .

and	I	never	saw	them	again	but	on	the	following	Sunday	.
和	我	绝不	锯	他们	再次	但	在	这	下列的	星期日	.

之后我再也没见过他们，直到接下来的那个星期天。

['brʌðər] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə] ['brʌðər]

Brother	Hawkyard	died	within	two	or	three	years	,	leaving	all	he	possessed	to	Brother
兄弟	霍克亚德	死亡	之内	二	或者	三	年	,	离开	全部	他	拥有	到	兄弟

['gɪmblət] ,

Gimblet	,
千斤顶	,

霍克亚德弟兄在两三年内去世，将所有财产都留给了金布莱特弟兄。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ['deɪtɪd] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld]) [ðæt] ['veri] [deɪ] .

in	virtue	of	a	will	dated	(	as	I	have	been	told	)	that	very	day	.
在	美德	的	一个	将要	日期	(	作为	我	有	到过	讲述	)	那	非常	天	.

根据一份（据我所知）日期就在那一天立下的遗嘱。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][æt; ət][rest][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,

Now	I	was	so	far	at	rest	with	myself	,	when	Sunday	came	,
现在	我	曾是	所以	远的	在	休息	和	我	,	什么时候	星期日	来了	,

现在我内心非常平静，直到星期天到来。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ] [oʊn] [ˌmɪs'trʌst] ,

knowing	that	I	had	conquered	my	own	mistrust	,
会心	那	我	有	征服	我的	自己的	不信任	,

我知道我已经克服了自己的不信任感，

[ænd; ənd] ['raɪtɪd] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔːndɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [went] ,

and	righted	Brother	Hawkyard	in	the	jaundiced	vision	of	a	rival	,	that	I	went	,
和	右	兄弟	霍克亚德	在	这	黄疸	想象	的	一个	竞争对手	,	那	我	去	,

并在对手充满偏见的眼光中纠正了霍克亚德兄弟的观点，我去了，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] [steɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

even	to	that	coarse	chapel	,	in	a	less	sensitive	state	than	usual	.
甚至	到	那	粗	教堂	,	在	一个	较少的	敏感的	状态	比	通常	.

即使去那座简陋的小教堂，心情也比平时低落。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] , [pər'hæps][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] , ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd]

How	could	I	foresee	that	the	delicate	,	perhaps	the	diseased	,	corner	of	my	mind
如何	可以	我	预见	那	这	精美的	,	也许	这	患病的	,	角落	的	我的	头脑

,

,

,

我怎能预见到，我内心深处那脆弱的、或许是病态的角落，

[wer] [aɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃt]

where	I	winced	and	shrunk	when	it	was	touched	,	or	was	even	approached
在哪里	我	畏缩	和	缩小	什么时候	它	曾是	感动	,	或者	曾是	甚至	接近

,

,

,

每当它被触碰，甚至有人靠近它时，我都会畏缩缩缩。

[wʊd] [biː; bi]['hændəld][æz; əz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋz] ?

would	be	handled	as	the	theme	of	the	whole	proceedings	?
会	是	处理	作为	这	主题	的	这	所有的	诉讼程序	?

是否会作为整个诉讼程序的主题进行处理?

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə]
On this occasion it was assigned to Brother Hawkyard to pray , and to
在 这 场合 它 曾是 分配 到 兄弟 霍克亚德 到 祈祷 , 和 到
[ˈbrʌðər] [ˈgɪmblət] [tuː; tə] [priːtʃ] .
Brother Gimblet to preach .
兄弟 千斤顶 到 布道 .

这次，霍克亚德弟兄被指派祷告，金布莱特弟兄被指派讲道。

[ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈserəmənɪz] ; [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst]
The prayer was to open the ceremonies ; the discourse was to come next
这 祷告 曾是 到 打开 这 仪式 ; 这 话语 曾是 到 来 下一个
.
:
.

祈祷是仪式的开端；接下来是演讲。

[ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈgɪmblət] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ; [ˈbrʌðər] [ɑːn]
Brothers Hawkyard and Gimblet were both on the platform ; Brother Hawkyard on
兄弟 霍克亚德 和 千斤顶 是 两个都 在 这 平台 ; 兄弟 霍克亚德 在
[hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
his knees at the table ,
他的 膝盖 在 这 桌子 ,

霍克亚德兄弟和金布莱特兄弟都在台上；霍克亚德兄弟跪在桌旁，

[ˌʌnˈmjuːzɪkli] [ˈredi] [tuː; tə] [preɪ] ; [ˈbrʌðər] [ˈgɪmblət] [ˈsɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [grɪnɪŋli] [ˈredi]
unmusically ready to pray ; Brother Gimblet sitting against the wall , grinningly ready
不悦耳 准备好 到 祈祷 ; 兄弟 千斤顶 坐着 反对 这 墙 , 咧嘴笑着 准备好
[tuː; tə] [priːtʃ] .
to preach .
到 布道 .

准备祈祷，语气平淡；金布莱特弟兄靠墙坐着，咧嘴笑着准备布道。

- [let] [ˌjuː ˈes] [ˈɔːfər] [ʌp][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [prer] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈfeloʊ]
' Let us offer up the sacrifice of prayer , my brothers and sisters and fellow
- 让 我们 提供 向上 这 牺牲 的 祷告 , 我的 兄弟 和 姐妹 和 同伴
- [ˈsɪnərz] .
- sinners .
- 罪人 .

“我的兄弟姐妹们，我的罪人同胞们，让我们献上祈祷的祭品吧。”

- [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
' Yes ; but it was I who was the sacrifice .
- 是的 ; 但 它 曾是 我 WHO 曾是 这 牺牲 .

“是的；但牺牲的是我。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] , [ˈsɪnfl] , [ˈwɜːrldli] - [ˈmaɪndɪd] [ˈbrʌðər] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] [huː] [wʌz; wəz]
It was our poor , sinful , worldly - minded brother here present who was
它 曾是 我们的 贫穷的 , 罪恶的 , 世俗 - 有思想 兄弟 这里 展示 WHO 曾是
[ˈresld] [fɔːr; fər] .
wrestled for .
摔跤 为了 .

被争斗的对象，正是我们这位可怜的、有罪的、世俗的弟兄。

[ðə; ði] [naʊ] - [ˈoʊpənɪŋ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌnəˈwekənd] [ˈbrʌðər] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The now - opening career of this our unawakened brother might lead to his
这 现在 - 开幕 职业 的 这 我们的 未觉醒的 兄弟 可能 带领 到 他的
[bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
becoming a minister of what was called ' the church .
成为 一个 部长 的 什么 曾是 称为 ' 这 教会 .

这位尚未觉醒的兄弟如今开启的职业生涯，可能会让他成为所谓的“教会”的牧师。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] .
' That was what he looked to .
- 那 曾是 什么 他 看起来 到 .

“他就是朝着那个方向努力的。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The church .
这 教会 .

教会。

[nɑːt][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [lɔːrd] .
Not the chapel , Lord .
不是 这 教堂 , 主 .

主啊，不是小教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The church .
这 教会 .

教会。

[noʊ] ['rektəz] , [noʊ] ['vɪkər] , [noʊ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [noʊ] ['bɪʃəp] , [noʊ] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət] , [oʊ][lɔːrd] !
No rectors , no vicars , no archdeacons , no bishops , no archbishops , in the chapel , but , O Lord !
不 校长 , 不 牧师 , 不 副主教 , 不 主教们 , 不 大主教们 , 在 这 教堂 , 但 , 哦 主 !

教堂里没有教区长，没有副教区牧师，没有大主教，没有主教，没有大主教，只有，哦，主啊！

['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
many such in the church .
许多 这样的 在 这 教会 .

教会里有很多这样的人。

[prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪnfl] ['brʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['luːkər] .
Protect our sinful brother from his love of lucre .
保护 我们的 罪恶的 兄弟 从 他的 爱 的 利润 .

保护我们罪恶的兄弟，让他远离对金钱的贪婪。

[klenz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnə'wekənd] ['brʌðɚz] [brest] [hɪz; ɪz][sɪn][ʌv; əv]['wɜːrldli] - ['maɪndɪdnɪs]
Cleanse from our unawakened brother's breast his sin of worldly - mindedness
洁净 从 我们的 未觉醒的 兄弟 胸部 他的 罪 的 世俗 - 心智
.
:
.

洗净我们那尚未觉醒的兄弟心中世俗的罪孽。

[ðə; ði] [prer] [sed] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]['eni][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'fekt]
The prayer said infinitely more in words , but nothing more to any intelligible effect
这 祷告 说 无限地 更多的 在 字 , 但 没有什么 更多的 到 任何 可理解的 影响
.
:
.

祷告词说了很多，但却没有产生任何有意义的效果。

[ðen] ['brʌðər] ['gɪmblət] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [tʊk] ([æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd]) [ðə; ði][tekst]
Then Brother Gimblet came forward , and took (as I knew he would) the text
然后 兄弟 千斤顶 来了 向前 , 和 采取 (作为 我 知道 他 会) 这 文本
,
,
,

然后金布莱特弟兄走上前去，接过（正如我预料的那样）那份文本。

- [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
' My kingdom is not of this world .
- 我的 王国 是 不是 的 这 世界 .

我的国不属于这个世界。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [huːz] [wʌz; wəz] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪnərz] ?
but whose was , my fellow - sinners ?
但 谁 曾是 , 我的 同伴 - 罪人 ?

但究竟是谁的罪过，我的同胞们?

[huːz] ?
Whose ?
谁 ?

谁?

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] [hɪr] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] .
Why , our brother's here present was .
为什么 , 我们的 兄弟 这里 展示 曾是 .

为什么呢? 因为我们兄弟在这里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
The only kingdom he had an idea of was of this world .
这 仅有的 王国 他 有 一个 主意 的 曾是 的 这 世界 .

他唯一能想象到的王国就是这个世界。

(- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
(' That's it !
(- 那就是 它 !

('就是这样!

- [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .)
' from several of the congregation .)
- 从 一些 的 这 会众 .)

(来自几位教友。)

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['wʊmən][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][lɔːst][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
What did the woman do when she lost the piece of money ?
什么 做过 这 女士 做 什么时候 她 丢失的 这 片 的 钱 ?

女人丢了钱后做了什么?

[went] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Went and looked for it .
去 和 看起来 为了 它 .

我去找过了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [duː] [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] ?
What should our brother do when he lost his way ?
什么 应该 我们的 兄弟 做 什么时候 他 丢失的 他的 方式 ?

当我们的兄弟迷路时，他应该怎么办?

(- [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstər] .)
(' Go and look for it , ' from a sister .)
(- 去 和 看 为了 它 , - 从 一个 姐姐 .)

(姐姐说："去找找吧。")

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [truː] .
Go and look for it , true .
去 和 看 为了 它 , 真的 .

去找找看，没错。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hiː; hi] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ?

But	must	he	look	for	it	in	the	right	direction	,	or	in	the	wrong	?
但	必须	他	看	为了	它	在	这	正确的	方向	,	或者	在	这	错误的	?

但他必须在正确的方向上寻找，还是在错误的方向寻找?

(- [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .)

(	'	In	the	right	,	'	from	a	brother	.	)
(	-	在	这	正确的	,	-	从	一个	兄弟	.	)

（一位兄弟说："没错。"）

[ðer; ðər] [speɪk] [ðə; ði] [ˈprɔfits] !

There	spake	the	prophets	!
那里	说	这	先知	!

先知们在那里发声!

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɔːr][hiː; hi] [ˈkudnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

He	must	look	for	it	in	the	right	direction	,	or	he	couldn't	find	it	.
他	必须	看	为了	它	在	这	正确的	方向	,	或者	他	不能	寻找	它	.

他必须找对方向，否则就找不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	he	had	turned	his	back	upon	the	right	direction	,	and	he
但	他	有	转向	他的	后退	之上	这	正确的	方向	,	和	他

['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

wouldn't	find	it	.
不会	寻找	它	.

但他背离了正确的方向，他再也找不到正确的方向了。

[naʊ] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sɪnərz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪdnɪs]

Now	,	my	fellow	-	sinners	,	to	show	you	the	difference	betwixt	worldly	-	mindedness
现在	,	我的	同伴	-	罪人	,	到	展示	你	这	不同之处	中间	世俗	-	心智

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] - ['maɪndɪdnɪs] ,

and	unworldly	-	mindedness	,
和	超凡脱俗的	-	心智	,

现在，我的罪人同胞们，为了让你们明白世俗的心思和不世俗的心思之间的区别，

[bɪ'twɪkst] ['kiŋdəmz] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

betwixt	kingdoms	not	of	this	world	and	kingdoms	of	this	world	,
中间	王国	不是	的	这	世界	和	王国	的	这	世界	,

在非尘世的国度和尘世的国度之间，

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [roʊt] [baɪ]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['brʌðər] ['ʌntəˌʌntu] ['brʌðər]

here	was	a	letter	wrote	by	even	our	worldly	-	minded	brother	unto	Brother	.
这里	曾是	一个	信	写道	经过	甚至	我们的	世俗	-	有思想	兄弟	到	兄弟	.

Hawkyard	.
霍克亚德	.

以下是连我们这位见多识广的兄弟写给霍克亚德弟兄的一封信。

[dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

Judge	,	from	hearing	of	it	read	,
法官	,	从	听力	的	它	读	,

法官听后读道：

['weðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['stuːərd] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]

whether	Brother	Hawkyard	was	the	faithful	steward	that	the	Lord	had	in	his
无论	兄弟	霍克亚德	曾是	这	忠实	管家	那	这	主	有	在	他的

[maɪnd]['oʊnli] ['tʌðər] [deɪ] ,

mind	only	t'other	day	,
头脑	仅有的	另一个	天	,

霍克亚德弟兄是否真如主前几天所设想的那样，是一位忠实的管家?

[wen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [hiː; hi] [druː] [juː; jʊ][ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [wʌn] ;

when	,	in	this	very	place	,	he	drew	you	the	picter	of	the	unfaithful	one	;
什么时候	,	在	这	非常	地方	,	他	画	你	这	picter	的	这	不忠	一	;

就在这个地方，他为你画了那不忠者的画像；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

for	it	was	him	that	done	it	,	not	me	.
为了	它	曾是	他	那	完毕	它	,	不是	我	.

因为是他做的，不是我。

[dəunt] [daʊt] [ðæt] !

Don't	doubt	that	!
不	怀疑	那	!

这一点毋庸置疑!

['brʌðər] ['gɪmblət] [ðen] [groʊn] [ænd; ənd] [be'ləud] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Brother	Gimblet	then	groaned	and	bellowed	his	way	through	my	composition	,
兄弟	千斤顶	然后	呻吟	和	咆哮	他的	方式	通过	我的	作品	,

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [θruː] [æn; ən]['aʊər] .

and	subsequently	through	an	hour	.
和	随后	通过	一个	小时	.

吉姆布莱特兄弟一边呻吟一边咆哮着听完了我的作品，随后又持续了一个小时。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ju'nænɪməsli] [rɔːrd] ,

The	service	closed	with	a	hymn	,	in	which	the	brothers	unanimously	roared	,
这	服务	关闭	和	一个	圣歌	,	在	哪个	这	兄弟	一致	咆哮	,

仪式以一首赞美诗结束，兄弟们齐声高唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ju'nænɪməsli] [ʃriːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][baɪ] [waɪlz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [geɪn]

and	the	sisters	unanimously	shrieked	at	me	,	That	I	by	wiles	of	worldly	gain
和	这	姐妹	一致	尖叫	在	我	,	那	我	经过	诡计	的	世俗	获得

[wʌz; wəz] [mɑːkt] ,

was	mocked	,
曾是	嘲笑	,

姐妹们异口同声地冲我尖叫，说我靠着世俗的利益诡计被人嘲笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːn]['wɔːtərz][ʌv; əv] [swiːt] [lʌv] [wɜːr; wər] [rɔkt] ; [ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['mæmən]

and	they	on	waters	of	sweet	love	were	rocked	;	that	I	with	mammon
和	他们	在	水	的	甜的	爱	是	摇滚	;	那	我	和	玛门

['strʌgld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

struggled	in	the	dark	,
挣扎	在	这	黑暗的	,

他们在甜蜜爱情的水域上摇摆不定；我与玛门在黑暗中挣扎，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɑːrk] .

while	they	were	floating	in	a	second	ark	.
尽管	他们	是	漂浮的	在	一个	第二	方舟	.

当时他们正漂浮在第二艘方舟上。

[aɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] :

I	went	out	from	all	this	with	an	aching	heart	and	a	weary	spirit	:
我	去	出去	从	全部	这	和	一个	疼痛	心	和	一个	厌倦	精神	:

我带着一颗痛苦的心和疲惫的灵魂离开了这一切:

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðiːz] ['næroʊ] ['kriːtʃərz]

not	because	I	was	quite	so	weak	as	to	consider	these	narrow	creatures
不是	因为	我	曾是	相当	所以	虚弱的	作为	到	考虑	这些	狭窄的	生物

[ˌɪn'tɜːprətɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

interpreters	of	the	Divine	Majesty	and	Wisdom	,
口译员	的	这	神圣的	威严	和	智慧	,

并非因为我软弱到会把这些狭隘的生物当作神圣威严和智慧的诠释者，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ][hɑ:rd]

but	because	I	was	weak	enough	to	feel	as	though	it	were	my	hard
但	因为	我	曾是	虚弱的	足够的	到	感觉	作为	尽管	它	是	我的	难的

['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

fortune	to	be	misrepresented	and	misunderstood	,
财富	到	是	歪曲事实	和	被误解	,

但因为我意志薄弱，觉得被误解和曲解是我的不幸遭遇，

[wen] [aɪ][moʊst][traɪd][tu:; tə] [səb'du:] ['eni] ['raɪzɪŋz][ʌv; əv] [mɪr] ['wɜ:rldlinəs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

when	I	most	tried	to	subdue	any	risings	of	mere	worldliness	within	me	,
什么时候	我	最多	尝试	到	征服	任何	上升	的	仅仅	世俗	之内	我	,

当我竭力压制内心任何世俗欲望的萌芽时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][moʊst] [hoʊpt] [ðæt] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] , [aɪ][hæd; həd]

and	when	I	most	hoped	that	,	by	dint	of	trying	earnestly	,	I	had
和	什么时候	我	最多	希望	那	,	经过	凹痕	的	尝试	切实	,	我	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	.
成功了	.

而我最希望的是，通过努力尝试，我已经成功了。

['sev(ə)nθ] ['tʃæptər]

SEVENTH	CHAPTER
第七	章

第七章

[maɪ][tɪ'mɪdəti][ænd; ənd][maɪ][əb'skjʊrəti] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][æt; ət]

MY	timidity	and	my	obscurity	occasioned	me	to	live	a	secluded	life	at
我的	胆怯	和	我的	朦胧	引发	我	到	居住	一个	僻	生活	在

['kɑ:lɪdʒ] ,

college	,
大学	,

由于我的胆怯和默默无闻，我在大学里过着与世隔绝的生活。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [noʊn] .

and	to	be	little	known	.
和	到	是	小的	已知	.

并且默默无闻。

[noʊ] ['relətɪv] ['evər] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['relətɪv] .

No	relative	ever	came	to	visit	me	,	for	I	had	no	relative	.
不	相对的	曾经	来了	到	访问	我	,	为了	我	有	不	相对的	.

没有亲戚来看望过我，因为我没有亲戚。

[noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] [broʊk][ɪn][ə'pɑ:n][maɪ] ['stʌdiz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] .

No	intimate	friends	broke	in	upon	my	studies	,	for	I	made	no	intimate	friends	.
不	亲密的	朋友们	打破	在	之上	我的	研究	,	为了	我	制成	不	亲密的	朋友们	.

没有亲密的朋友打扰我的学习，因为我没有交亲密的朋友。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['skɑ:lərʃɪp] , [ænd; ənd] [ri:d] [mʌtʃ] .

I	supported	myself	on	my	scholarship	,	and	read	much	.
我	有	我	在	我的	奖学金	,	和	读	很多	.

我靠奖学金维持生活，并且读了很多书。

[maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ][taɪm][æt; ət] ['hɔ:tən]

My	college	time	was	otherwise	not	so	very	different	from	my	time	at	Hoghton
我的	大学	时间	曾是	否则	不是	所以	非常	不同的	从	我的	时间	在	霍顿

['taʊərz] .

Towers	.
塔楼	.

除了这一点，我的大学生活和我在霍顿塔楼的生活并没有太大的不同。

['noʊɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɔɪzi:ɜ˞][stɜ:r][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

Knowing	myself	to	be	unfit	for	the	noisier	stir	of	social	existence	,
会心	我	到	是	不合格	为了	这	更嘈杂	搅拌	的	社会的	存在	,

我知道自己不适合喧闹的社交生活，

[bʌt; bət] [bɪ'li:vɪŋ] [maɪ'self]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] , [ðoʊ] ['ɜ:rnɪst] [wei]

but	believing	myself	qualified	to	do	my	duty	in	a	moderate	,	though	earnest	way
但	相信	我	合格的	到	做	我的	责任	在	一个	缓和	,	尽管	认真	方式

,

,

,

但我相信自己有能力以一种适度而认真的方式履行我的职责，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][sʌm; səm][smɔ:l] [prɪ'fɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

if	I	could	obtain	some	small	preferment	in	the	Church	,
如果	我	可以	获得	一些	小的	升迁	在	这	教会	,

如果我能在教会中获得一些小小的晋升，

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] .

I	applied	my	mind	to	the	clerical	profession	.
我	应用	我的	头脑	到	这	文员	职业	.

我立志从事文秘工作。

[ɪn] [du:] ['si:kwəns] [aɪ] [tʊk] ['ɔ:rdərz] , [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'i:]

In	due	sequence	I	took	orders	,	was	ordained	,	and	began	to	look	about	me
在	到期的	顺序	我	采取	订单	,	曾是	受戒	,	和	开始	到	看	关于	我

[fɔ:r; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	employment	.
为了	就业	.

按部就班地接受了圣职，被授予圣职，并开始四处寻找工作。

[aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜ:rv] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'gri:] ,

I	must	observe	that	I	had	taken	a	good	degree	,
我	必须	观察	那	我	有	已采取	一个	好的	程度	,

我必须指出，我获得了一个不错的学位。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

that	I	had	succeeded	in	winning	a	good	fellowship	,
那	我	有	成功了	在	获胜	一个	好的	奖学金	,

我成功获得了一项不错的奖学金，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [mi:nz] [wɜ:r; wər]['æmp(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'taɪərd] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

and	that	my	means	were	ample	for	my	retired	way	of	life	.
和	那	我的	方法	是	充足	为了	我的	退休	方式	的	生活	.

而且我的经济能力足以支撑我的退休生活。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

By	this	time	I	had	read	with	several	young	men	;	and	the	occupation
经过	这	时间	我	有	读	和	一些	年轻的	男人	;	和	这	职业

[ɪn'kri:st] [maɪ] ['ɪnkʌm] ,

increased	my	income	,
增加	我的	收入	,

那时我已经和几位年轻男子一起读书学习过；这份工作也增加了我的收入。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

while	it	was	highly	interesting	to	me	.
尽管	它	曾是	高度	有趣的	到	我	.

虽然我对此非常感兴趣。

[aɪ][wʌns] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜ:rd]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] [dɑ:n] [seɪ] , [tu:; tə][maɪ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] ,

I	once	accidentally	overheard	our	greatest	don	say	,	to	my	boundless	joy	,
我	一次	偶然	无意中听到	我们的	最	大学教师	说	,	到	我的	无边无际	喜悦	,

我曾无意中听到我们最伟大的教父说，令我欣喜若狂的是：

- [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvɝˌmæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

-	That	he	heard	it	reported	of	Silverman	that	his	gift	of	quiet	explanation	,
-	那	他	听到	它	据报道	的	西尔弗曼	那	他的	礼物	的	安静的	解释	,

“他听说西尔弗曼有一种不经意间就能解释清楚的天赋，

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .

his	patience	,	his	amiable	temper	,	and	his	conscientiousness	made	him	the	best	of	coaches	.
他的	耐心	,	他的	可亲	脾气	,	和	他的	尽责性	制成	他	这	最好的	的	教练	.

他的耐心、和蔼的性情和认真负责的态度使他成为最优秀的教练。

- [meɪ] [maɪ] - [gɪft] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] - [kʌm] [mɔ:r] ['si:zənəbli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [tu:; tə] [maɪ] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] !

-	May	my	-	gift	of	quiet	explanation	-	come	more	seasonably	and	powerfully	to	my	aid	in	this	present	explanation	than	I	think	it	will	!
-	可能	我的	-	礼物	的	安静的	解释	-	来	更多的	季节性地	和	强大的	到	我的	援助	在	这	展示	解释	比	我	思考	它	将要	!

愿我“安静解释的天赋”能够比我预想的更加及时有力地帮助我进行当前的解释！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑ:lɪdʒ] - [ru:mz; rʊmz] ([ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [wer] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['səubəd]) ,

It	may	be	in	a	certain	degree	owing	to	the	situation	of	my	college	-	rooms	(	in	a	corner	where	the	daylight	was	sobered	)	,
它	可能	是	在	一个	肯定	程度	欠款	到	这	情况	的	我的	大学	-	房间	(	在	一个	角落	在哪里	这	日光	曾是	清醒	)	,

这或许在某种程度上是由于我大学宿舍的位置造成的（位于一个光线昏暗的角落）。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [dɪ'gri:] [rɪ'fɜ:rəbl,'refrəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

but	it	is	in	a	much	larger	degree	referable	to	the	state	of	my	own	mind	,
但	它	是	在	一个	很多	更大的	程度	可参考的	到	这	状态	的	我的	自己的	头脑	,

但这在很大程度上与我自身的精神状态有关。

[ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

that	I	seem	to	myself	,	on	looking	back	to	this	time	of	my	life	,
那	我	似乎	到	我	,	在	寻找	后退	到	这	时间	的	我的	生活	,

回首这段时光，我感觉自己.....

[tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ʃeɪd] .

to	have	been	always	in	the	peaceful	shade	.
到	有	到过	总是	在	这	和平	阴影	.

一直都处于宁静的阴凉处。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ;

I	can	see	others	in	the	sunlight	;
我	能	看	其他的	在	这	阳光	;

在阳光下我能看到其他人；

[aɪ] [kæn; kən] [si:] ['aʊər; ɑ:r] ['boʊts] - [kru:z] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [æθ'letɪk] [jʌŋ] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔ:tər] ,

I	can	see	our	boats	-	crews	and	our	athletic	young	men	on	the	glistening	water	,
我	能	看	我们的	船	-	船员	和	我们的	运动	年轻的	男人	在	这	闪闪发光	水	,

我可以看到我们船上的船员和我们身强力壮的年轻小伙子们在波光粼粼的水面上。

[ɔːr] ['spekld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [liːvz] ;

or	speckled	with	the	moving	lights	of	sunlit	leaves	;
或者	斑驳的	和	这	移动	灯	的	阳光照射	树叶	;

或者点缀着阳光照射下树叶的闪烁光影;

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

but	I	myself	am	always	in	the	shadow	looking	on	.
但	我	我	是	总是	在	这	阴影	寻找	在	.

但我自己却始终在阴影中旁观。

[nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , — [gɑːd][fər'bɪd] ! — [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ə'loʊn] ,

Not	unsympathetically	,	—	God	forbid	!	—	but	looking	on	alone	,
不是	冷漠地	,	—	上帝	禁止	!	—	但	寻找	在	独自的	,

并非冷漠无情——天哪！——而是独自旁观，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪlviə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

much	as	I	looked	at	Sylvia	from	the	shadows	of	the	ruined	house	,
很多	作为	我	看起来	在	西尔维娅	从	这	阴影	的	这	毁坏	房子	,

当我从废墟房屋的阴影中凝视着西尔维娅时，

[ɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [gliːm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['wɪndoʊz] ,

or	looked	at	the	red	gleam	shining	through	the	farmer's	windows	,
或者	看起来	在	这	红色的	闪耀	灼灼	通过	这	农民的	视窗	,

或者看着透过农夫窗户照射进来的红色光芒，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] ,

and	listened	to	the	fall	of	dancing	feet	,
和	听着	到	这	落下	的	跳舞	脚	,

聆听着舞步落地的声音，

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz][dɑːrk][ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːdræŋgl] .

when	all	the	ruin	was	dark	that	night	in	the	quadrangle	.
什么时候全部		这	废墟	曾是	黑暗的	那	夜晚	在	这	四边形	.

当夜幕降临，四合院里一片漆黑，废墟尽收眼底。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðæt] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] .

I	now	come	to	the	reason	of	my	quoting	that	laudation	of	myself	above	given	.
我	现在	来	到	这	原因	的	我的	引用	那	赞美	的	我	多于	给定	.

现在我来说说我引用上面那段自我赞扬的话的原因。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] ['boʊstf(ə)lnəs] .

Without	such	reason	,	to	repeat	it	would	have	been	mere	boastfulness	.
没有	这样的	原因	,	到	重复	它	会	有	到过	仅仅	自夸	.

如果没有这样的理由，重复这句话就纯粹是自夸了。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fɛɹˌweɪ] , ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv]

Among	those	who	had	read	with	me	was	Mr	.	Fareway	,	second	son	of
之中	那些	WHO	有	读	和	我	曾是	先生	.	停车场	,	第二	儿子	的

['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] ,

Lady	Fareway	,
女士	停车场	,

与我一起读书的人中，有费尔韦先生，他是费尔韦夫人的次子。

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][sɜːr]['gæstən] ['fɛɹˌweɪ] , ['bærənət] .

widow	of	Sir	Gaston	Fareway	,	baronet	.
寡妇	的	先生	加斯顿	停车场	,	男爵	.

加斯顿·费尔韦爵士（男爵）的遗孀。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]

This	young	gentleman's	abilities	were	much	above	the	average	;	but	he
这	年轻的	绅士的	能力	是	很多	多于	这	平均的	;	但	他

[keɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] ,

came	of	a	rich	family	,
来了	的	一个	富有的	家庭	,

这位年轻先生的能力远超常人；但他出身富裕家庭。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

and	was	idle	and	luxurious	.
和	曾是	闲置的	和	豪华	.

过着悠闲奢靡的生活。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː]

He	presented	himself	to	me	too	late	,	and	afterwards	came	to	me	too
他	呈现	他自己	到	我	也	晚的	,	和	然后	来了	到	我	也

[ɪ'regjələrli] ,

irregularly	,
不规则地	,

他出现得太晚了，之后来找我的次数也太不规律了。

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	admit	of	my	being	of	much	service	to	him	.
到	承认	的	我的	存在	的	很多	服务	到	他	.

承认我曾为他提供过很多帮助。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən]

I	considered	it	my	duty	to	dissuade	him	from	going	up	for	an
我	经过考虑的	它	我的	责任	到	劝阻	他	从	去	向上	为了	一个

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [pæs] ;

examination	which	he	could	never	pass	;
考试	哪个	他	可以	绝不	经过	;

我认为我有责任劝阻他去参加他永远不可能通过的考试；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

and	he	left	college	without	a	degree	.
和	他	左边	大学	没有	一个	程度	.

他大学辍学了，没有拿到学位。

['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [maɪ]

After	his	departure	,	Lady	Fareway	wrote	to	me	,	representing	the	justice	of	my
后	他的	离开	,	女士	停车场	写道	到	我	,	代表	这	正义	的	我的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hæf] [maɪ] [fiː] ,

returning	half	my	fee	,
返回	一半	我的	费用	,

他离开后，费尔韦夫人写信给我，代表我归还一半酬金的公正性。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .

as	I	had	been	of	so	little	use	to	her	son	.
作为	我	有	到过	的	所以	小的	使用	到	她	儿子	.

因为我对她儿子几乎没什么用处。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dɪ'mænd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] ;

Within	my	knowledge	a	similar	demand	had	not	been	made	in	any	other	case	;
之内	我的	知识	一个	相似的	要求	有	不是	到过	制成	在	任何	其他	案件	;

据我所知，此前从未有其他案件提出过类似的要求；

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['friːli] [æd'mɪt][ðæt][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	**I**	**most**	**freely**	**admit**	**that**	**the**	**justice**	**of**	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**me**
和	我	最多	自由	承认	那	这	正义	的	它	有	不是	发生	到	我

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

until	**it**	**was**	**pointed**	**out**	**.**
直到	它	曾是	尖	出去	.

我坦白承认，直到有人指出这一点，我才意识到这件事的公正性。

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] —

But	**I**	**at**	**once**	**perceived**	**it**	**,**	**yielded**	**to**	**it**	**,**	**and**	**returned**	**the**	**money**	**—**
但	我	在	一次	感知	它	,	产生	到	它	,	和	返回	这	钱	—

但我立刻明白了这一点，顺从了，把钱还了回去——

['mɪstər] . ['fɛəˌweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Mr	**.**	**Fareway**	**had**	**been**	**gone**	**two**	**years**	**or**	**more**	**,**	**and**	**I**	**had**	**forgotten**
先生	.	停车场	有	到过	已消失	二	年	或者	更多的	,	和	我	有	被遗忘的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

费尔韦先生已经离开两年多了，我已经把他忘了。

[wen] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][maɪ][ruːmz; rʊmz][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bʊks] .

when	**he**	**one**	**day**	**walked**	**into**	**my**	**rooms**	**as**	**I**	**was**	**sitting**	**at**	**my**	**books**	**.**
什么时候	他	一	天	步行	进入	我的	房间	作为	我	曾是	坐着	在	我的	图书	.

有一天，他走进我的房间，当时我正在书房里读书。

[sed] [hiː; hi] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsæljə'teɪʃənz][hæd; həd] [pæst] , - ['mɪstər] . ['sɪlvɝˌmæn] , [maɪ] ['mʌðər]

Said	**he**	**,**	**after**	**the**	**usual**	**salutations**	**had**	**passed**	**,**	**'**	**Mr**	**.**	**Silverman**	**,**	**my**	**mother**
说	他	,	后	这	通常	问候	有	通过了	,	-	先生	.	西尔弗曼	,	我的	母亲

[ɪz][ɪn] [taʊn] [hɪr] ,

is	**in**	**town**	**here**	**,**
是	在	镇	这里	,

寒暄过后，他说道："西尔弗曼先生，我母亲来城里了。"

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**wishes**	**me**	**to**	**present**	**you**	**to**	**her**	**.**
在	这	酒店	,	和	愿望	我	到	展示	你	到	她	.

在酒店，她希望我把你介绍给她。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

'	**I**	**was**	**not**	**comfortable**	**with**	**strangers**	**,**
-	我	曾是	不是	舒服的	和	陌生人	,

"我不习惯和陌生人相处，"

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] .

and	**I**	**dare**	**say**	**I**	**betrayed**	**that**	**I**	**was**	**a**	**little**	**nervous**	**or**	**unwilling**	**.**
和	我	敢	说	我	背叛	那	我	曾是	一个	小的	紧张的	或者	不情愿	.

我敢说，我暴露出了我当时有点紧张或不情愿。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] ,

'	**For**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**without**	**my**	**having**	**spoken**	**,**
-	为了	,	-	说	他	,	没有	我的	拥有	说	,

"因为，"他不等我开口便说道，

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [meɪ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːspekts] .

'	**I**	**think**	**the**	**interview**	**may**	**tend**	**to**	**the**	**advancement**	**of**	**your**	**prospects**	**.**
-	我	思考	这	面试	可能	趋向	到	这	进步	的	你的	前景	.

我认为这次面试可能会对你的发展前景有所帮助。

- [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrldli]
' It put me to the blush to think that I should be tempted by a worldly
- 它 放 我 到 这 脸红 到 思考 那 我 应该 是 受诱惑 经过 一个 世俗
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

"想到我竟然会受到世俗欲望的诱惑，我就感到羞愧难当。"

[ænd; ənd][aɪ][roʊz] [ɪ'miːdiətli] .
and I rose immediately .
和 我 玫瑰 立即地 .

我立刻站了起来。

[sed] ['mɪstər] . ['feɪˌweɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['bɪznəs]
Said Mr . Fareway , as we went along , ' Are you a good hand at business
说 先生 . 停车场 , 作为 我们 去 沿着 , - 是 你 一个 好的 手 在 商业
? -
? '
? -

费尔韦先生边走边问我们："你擅长做生意吗？"

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] .
' I think not , ' said I .
- 我 思考 不是 , - 说 我 .

"我不这么认为，"我说。

[sed] ['mɪstər] . ['feɪˌweɪ] [ðen] , - [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] . -
Said Mr . Fareway then , ' My mother is . '
说 先生 . 停车场 然后 , - 我的 母亲 是 . -

费尔韦先生接着说："我母亲是。"

- ['truːli] ? - [sed] [aɪ] .
' Truly ? ' said I .
- 真的 ? - 说 我 .

"真的吗？"我问道。

- [jes] : [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] . ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]
' Yes : my mother is what is usually called a managing woman . Doesn't make a
- 是的 : 我的 母亲 是 什么 是 通常 称为 一个 管理 女士 . 不 制作 一个
[bæd] [θɪŋ] ,
bad thing ,
坏的 事物 ,

"是的，我母亲是那种通常被称为'管理型女性'的人。但这并不是什么坏事。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['iːv(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spendθrɪft] ['hæbɪts][ʌv; əv][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] [ə'brɔːd] .
for instance , even out of the spendthrift habits of my eldest brother abroad .
为了 实例 , 甚至 出去 的 这 败家子 习惯 的 我的 长子 兄弟 国外 .

例如，甚至包括我大哥在国外挥霍无度的习惯。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] .
In short , a managing woman .
在 短的 , 一个 管理 女士 .

简而言之，她是一位管理型女性。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] .
This is in confidence .
这 是 在 信心 .

这是保密的。

- [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ]

'	He	had	never	spoken	to	me	in	confidence	,	and	I	was	surprised	by
-	他	有	绝不	说	到	我	在	信心	,	和	我	曾是	惊讶	经过

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

his	doing	so	.
他的	正在做	所以	.

"他以前从未跟我说过私事，所以他这么做让我很惊讶。"

[aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

I	said	I	should	respect	his	confidence	,	of	course	,	and	said	no	more	on	the
我	说	我	应该	尊重	他的	信心	,	的	课程	,	和	说	不	更多的	在	这

['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

delicate	subject	.
精美的	主题	.

我表示当然应该尊重他的信任，然后就这个敏感话题不再多说了。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

We	had	but	a	little	way	to	walk	,	and	I	was	soon	in	his	mother's
我们	有	但	一个	小的	方式	到	走	,	和	我	曾是	很快	在	他的	母亲的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

我们只走了一小段路，很快我就和他母亲在一起了。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][left][ˌjuː 'es] [tuː] ([æz; əz][hiː; hi] [sed]

He	presented	me	,	shook	hands	with	me	,	and	left	us	two	(	as	he	said
他	呈现	我	,	摇晃	双手	和	我	,	和	左边	我们	二	(	作为	他	说

) [tuː; tə] ['bɪznəs] .

)	to	business	.
)	到	商业	.

他向我介绍了我，和我握了握手，然后（正如他所说）留下我们俩去谈正事。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ]['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['leɪdi][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ]

I	saw	in	my	Lady	Fareway	a	handsome	,	well	-	preserved	lady	of	somewhat	large
我	锯	在	我的	女士	停车场	一个	英俊的	,	出色地	-	保存完好	女士	的	有些	大的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

我从我的费尔韦夫人身上看到的是一位容貌姣好、保养得宜、身材略高的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [gler] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [raʊnd] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] .

with	a	steady	glare	in	her	great	round	dark	eyes	that	embarrassed	me	.
和	一个	稳定的	强光	在	她	伟大的	圆形的	黑暗的	眼睛	那	尴尬的	我	.

她那双又大又圆的黑眼睛里带着一种坚定的目光，让我感到很尴尬。

[sed] [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ][sʌn] , ['mɪstər] . ['sɪlvɚˌmæn] ,

Said	my	lady	,	'	I	have	heard	from	my	son	,	Mr	.	Silverman	,
说	我的	女士	,	-	我	有	听到	从	我的	儿子	,	先生	.	西尔弗曼	,

夫人说："我收到了我儿子西尔弗曼先生的消息，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'fɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

that	you	would	be	glad	of	some	preferment	in	the	church	.
那	你	会	是	高兴的	的	一些	升迁	在	这	教会	.

你会很高兴在教会中获得晋升。

- [aɪ] [geɪv] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] .

'	I	gave	my	lady	to	understand	that	was	so	.
-	我	给予	我的	女士	到	理解	那	曾是	所以	.

我让我的夫人明白事实就是如此。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , - [maɪ]['leɪdi] [prə'siːdid] ,

'	I	don't	know	whether	you	are	aware	,	'	my	lady	proceeded	,
-	我	不	知道	无论	你	是	意识到的	,	-	我的	女士	继续	,

"我不知道您是否知情，"夫人继续说道。

- [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

'	that	we	have	a	presentation	to	a	living	?
-	那	我们	有	一个	推介会	到	一个	活的	?

我们是不是要向一位活着的人做个演讲?

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv] .

I	say	we	have	;	but	,	in	point	of	fact	,	I	have	.
我	说	我们	有	;	但	,	在	观点	的	事实	,	我	有	.

我说我们有；但实际上，只有我有。

- [aɪ] [geɪv] [maɪ]['leɪdi][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

'	I	gave	my	lady	to	understand	that	I	had	not	been	aware	of	this	.
-	我	给予	我的	女士	到	理解	那	我	有	不是	到过	意识到的	的	这	.

"我让我的夫人明白，我对此并不知情。"

[sed] [maɪ]['leɪdi] , - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˌprezən'teiʃənz] , — [wʌn][tuː; tə] [tuː]

Said	my	lady	,	'	So	it	is	:	indeed	I	have	two	presentations	,	—	one	to	two
说	我的	女士	,	-	所以	它	是	:	的确	我	有	二	演示文稿	,	—	一	到	二

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

hundred	a	year	,
百	一个	年	,

我的夫人说："的确如此：我的确有两场演讲——每年一到两百场，

[wʌn][tuː; tə][sɪks] .

one	to	six	.
一	到	六	.

一到六。

[bəuθ] ['liviŋz] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti] , — [nɔːrθ] ['devənʃə] , — [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] .

Both	livings	are	in	our	county	,	—	North	Devonshire	,	—	as	you	probably	know	.
两个都	生活	是	在	我们的	县	,	—	北	德文郡	,	—	作为	你	大概	知道	.

正如您可能知道的那样，这两个住所都位于我们所在的郡——北德文郡。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz]['veɪkənt] .

The	first	is	vacant	.
这	第一的	是	空缺	.

第一个职位空缺。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	it	?
会	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

- [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdiːz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊzd]

'	What	with	my	lady's	eyes	,	and	what	with	the	suddenness	of	this	proposed
-	什么	和	我的	女士的	眼睛	,	和	什么	和	这	突然	的	这	建议的

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

"夫人那双迷人的眼睛，以及这份礼物来得如此突然，让我不知所措。"

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .

I	was	much	confused	.
我	曾是	很多	使困惑	.

我当时非常困惑。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ,

'	I	am	sorry	it	is	not	the	larger	presentation	,	'	said	my	lady	,
-	我	是	对不起	它	是	不是	这	更大的	推介会	,	-	说	我的	女士	,

“很抱歉，这不是规模更大的展示，”夫人说道。

['ræðər] ['koʊldli] ; - [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['sɪlvɝˌmæn] ,

rather	coldly	;	'	though	I	will	not	,	Mr	.	Silverman	,
相当	冷冷地	;	-	尽管	我	将要	不是	,	先生	.	西尔弗曼	,

语气有些冷淡；“虽然我不会，西尔弗曼先生，

[peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][bæd]['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd]

pay	you	the	bad	compliment	of	supposing	that	you	are	,	because	that	would
支付	你	这	坏的	赞扬	的	假如	那	你	是	,	因为	那	会

[biː; bi] ['mɜːrsəneri] ,

be	mercenary	,
是	雇佣兵	,

认为你是那样的人，是对你的一种侮辱，因为那样做太功利了。

— [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

—	and	mercenary	I	am	persuaded	you	are	not	.
—	和	雇佣兵	我	是	被说服	你	是	不是	.

——而且我相信你不是唯利是图之人。

- [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌtmoʊst] ['ɜːrnɪstnəs] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

'	Said	I	,	with	my	utmost	earnestness	,	'	Thank	you	,	Lady	Fareway	,	thank	you	,
-	说	我	,	和	我的	极致	认真	,	-	感谢	你	,	女士	停车场	,	感谢	你	,

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

我由衷地说道：“谢谢您，费尔韦夫人，谢谢您，谢谢您！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['diːpli] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['kærəktər] . -

I	should	be	deeply	hurt	if	I	thought	I	bore	the	character	.	'
我	应该	是	深	伤害	如果	我	想法	我	钻孔	这	特点	.	-

如果我觉得自己具备这个角色的特质，我会感到非常难过。

- ['nætʃ(ə)rəli] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] .

'	Naturally	,	'	said	my	lady	.
-	自然	,	-	说	我的	女士	.

“当然，”夫人说道。

- ['ɔːlweɪz] [dɪ'testəbl] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

'	Always	detestable	,	but	particularly	in	a	clergyman	.
-	总是	可恨	,	但	特别	在	一个	牧师	.

“总是令人厌恶，尤其是在神职人员身上。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

You	have	not	said	whether	you	will	like	the	living	?
你	有	不是	说	无论	你	将要	喜欢	这	活的	?

你还没说过你是否喜欢这种生活?

- [wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ] [ri'misnis] [ɔːr] [ˌindis'tiŋktnis] ,

'	With	apologies	for	my	remissness	or	indistinctness	,
-	和	致歉	为了	我的	疏忽	或者	模糊不清	,

“对于我的疏忽或表达不清，我深表歉意。”

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ]['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['redɪli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] .

I	assured	my	lady	that	I	accepted	it	most	readily	and	gratefully	.
我	保证	我的	女士	那	我	公认	它	最多	容易	和	感激不尽	.

我向夫人保证，我欣然接受，并心怀感激。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['estɪmət; 'estɪmeɪt][maɪ] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	added	that	I	hoped	she	would	not	estimate	my	appreciation	of	the
我	额外	那	我	希望	她	会	不是	估计	我的	欣赏	的	这

[,dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [baɪ][maɪ] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ;

generosity	of	her	choice	by	my	flow	of	words	;
慷慨	的	她	选择	经过	我的	流动	的	字	;

我补充说，我希望她不要根据我的言辞来判断我对她慷慨选择的感激之情；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['redi] [mæn][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wen] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ɔ:r] [tʌtʃt]

for	I	was	not	a	ready	man	in	that	respect	when	taken	by	surprise	or	touched
为了	我	曾是	不是	一个	准备好	男人	在	那	尊重	什么时候	已采取	经过	惊喜	或者	感动

[æt; ət] [hɑ:rt] .

at	heart	.
在	心	.

因为在受到惊吓或感动时，我在这方面并不擅长应对。

- [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [kən'klu:did] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ; - [kən'klu:did] .

'	The	affair	is	concluded	,	'	said	my	lady	;	'	concluded	.
-	这	事务	是	结束	,	-	说	我的	女士	;	-	结束	.

"这件事结束了，"夫人说；"结束了。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['du:tiz] ['veri] [laɪt] , ['mɪstər] . ['sɪlvɝ,mæn] .

You	will	find	the	duties	very	light	,	Mr	.	Silverman	.
你	将要	寻找	这	职责	非常	光	,	先生	.	西尔弗曼	.

西尔弗曼先生，您会发现这些工作非常轻松。

['tʃɑ:rmɪŋ] [haʊs] ; ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , ['ɔ:rtʃərd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

Charming	house	;	charming	little	garden	,	orchard	,	and	all	that	.
迷人	房子	;	迷人	小的	花园	,	果园	,	和	全部	那	.

迷人的房子；迷人的小花园、果园等等。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['pju:p(ə)lz] .

You	will	be	able	to	take	pupils	.
你	将要	是	有能力的	到	拿	学生	.

你可以招收学生。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] !

By	the	bye	!
经过	这	再见	!

顺便说一句！

[noʊ] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] ['æftərwərdz] .

No	:	I	will	return	to	the	word	afterwards	.
不	:	我	将要	返回	到	这	单词	然后	.

不，我之后会再谈到这个词。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [wen] [,aɪ 'ti:][pʊt][,em 'i:][aʊt] ?

What	was	I	going	to	mention	,	when	it	put	me	out	?
什么	曾是	我	去	到	提到	,	什么时候	它	放	我	出去	?

我当时该说什么呢？它把我吓晕了。

- [maɪ]['leɪdi][stɛərd][æt; ət][,em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] .

'	My	lady	stared	at	me	,	as	if	I	knew	.
-	我的	女士	凝视	在	我	,	作为	如果	我	知道	.

"我的夫人盯着我看，仿佛我什么都懂。"

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

And	I	didn't	know	.
和	我	没有	知道	.

我当时并不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] .

And	that	perplexed	me	afresh	.
和	那	困惑	我	重新	.

这让我再次感到困惑。

[sed] [maɪ]['leɪdi] , ['æftər][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] ['veri] [dʌl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Said	my	lady	,	after	some	consideration	,	'	O	,	of	course	,	how	very	dull	of	me	!
说	我的	女士	,	后	一些	考虑	,	-	哦	,	的	课程	,	如何	非常	乏味的	的	我	!

我的夫人想了想说："哦，当然，我真是太迟钝了！"

[ðə; ði][læst] [ɪn'kʌmbənt] , — [liːst] ['mɜːrsəneri] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] ,

The	last	incumbent	,	—	least	mercenary	man	I	ever	saw	,
这	最后的	现任	,	—	至少	雇佣兵	男人	我	曾经	锯	,

上一任在任者——我见过的最不唯利是图的人——

— [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] ['biːɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

—	in	consideration	of	the	duties	being	so	light	and	the	house	so	delicious	,
—	在	考虑	的	这	职责	存在	所以	光	和	这	房子	所以	可口的	,

鉴于工作如此轻松，房子又如此美味，

['kudnt] [rest] , [hiː; hi] [sed] , [ən'les] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]

couldn't	rest	,	he	said	,	unless	I	permitted	him	to	help	me	with	my
不能	休息	,	他	说	,	除非	我	允许	他	到	帮助	我	和	我的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

他说，除非我允许他帮我处理信件，否则他无法休息。

[ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

accounts	,	and	various	little	things	of	that	kind	;	nothing	in	themselves	,
账户	,	和	各种各样的	小的	事物	的	那	种类	;	没有什么	在	他们自己	,

账目以及各种类似的小事；它们本身并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrɪs] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .

but	which	it	worries	a	lady	to	cope	with	.
但	哪个	它	担忧	一个	女士	到	应付	和	.

但这对于一位女士来说，却是难以应对的难题。

[wʊd] ['mɪstər] . ['sɪlvɝˌmæn]['ɔːlsoʊ][laɪk][tuː; tə] — ?

Would	Mr	.	Silverman	also	like	to	—	?
会	先生	.	西尔弗曼	还	喜欢	到	—	?

西尔弗曼先生是否也想——?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] — ?

Or	shall	I	—	?
或者	将	我	—	?

或者我应该——?

- [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [help] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

'	I	hastened	to	say	that	my	poor	help	would	be	always	at	her	ladyship's
-	我	加快	到	说	那	我的	贫穷的	帮助	会	是	总是	在	她	夫人的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

我赶紧说，我的帮手将永远为夫人效力。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['blesɪd; blest] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] ,

'	I	am	absolutely	blessed	,	'	said	my	lady	,
-	我	是	绝对地	蒙福	,	-	说	我的	女士	,

"我真是太幸运了，"夫人说道。

['kæstɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ([ænd; ənd][soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]) ,

casting	up	her	eyes	(	and	so	taking	them	off	me	for	one	moment	)	,
铸件	向上	她	眼睛	(	和	所以	采取	他们	离开	我	为了	一	片刻	)	,

她抬起头（目光暂时从我身上移开），

- [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

'	in	having	to	do	with	gentlemen	who	cannot	endure	an	approach	to	the
-	在	拥有	到	做	和	先生们	WHO	不能	忍受	一个	方法	到	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɜːrsəneri] !

idea	of	being	mercenary	!
主意	的	存在	雇佣兵	!

"与那些无法容忍唯利是图之风的绅士们有关！"

- [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

'	She	shivered	at	the	word	.
-	她	瑟瑟发抖	在	这	单词	.

听到这个词，她不禁打了个寒颤。

- [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] . -

'	And	now	as	to	the	pupil	.	'
-	和	现在	作为	到	这	瞳孔	.	-

"现在来说说这位学生。"

- [ðə; ði] — ?

'	The	—	?
-	这	—	?

'这-?

- [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

'	I	was	quite	at	a	loss	.
-	我	曾是	相当	在	一个	损失	.

我当时完全不知所措。

- ['mɪstər] . ['sɪlvɝˌmæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

'	Mr	.	Silverman	,	you	have	no	idea	what	she	is	.
-	先生	.	西尔弗曼	,	你	有	不	主意	什么	她	是	.

"西尔弗曼先生，你根本不知道她是什么样的人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][maɪ][koʊt] - [sliːv] , - [aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv]

She	is	,	'	said	my	lady	,	laying	her	touch	upon	my	coat	-	sleeve	,	'	I	do	verily	believe
她	是	,	-	说	我的	女士	,	躺下	她	触碰	之上	我的	外套	-	袖子	,	-	我	做	确实	相信

,

,

,

"她就是，"夫人说着，将手放在我的衣袖上，"我确实相信。"

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

the	most	extraordinary	girl	in	this	world	.
这	最多	非凡的	女孩	在	这	世界	.

世界上最特别的女孩。

[ɔːl'redi] [noʊz] [mɔːr] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] . [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr'self] !

Already	knows	more	Greek	and	Latin	than	Lady	Jane	Grey	.	And	taught	herself	!
已经	知道	更多的	希腊语	和	拉丁	比	女士	简	灰色的	.	和	教授	她自己	!

他懂的希腊语和拉丁语比简·格雷夫人还多，而且还是自学的！

[hæz; həz][nɑːt] [jet] , [rɪ'membər] , [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sɪlvərmənz]

Has	not	yet	,	remember	,	derived	a	moment's	advantage	from	Mr	.	Silverman's
有	不是	然而	,	记住	,	衍生的	一个	瞬间	优势	从	先生	.	西尔弗曼的

['klæsɪk(ə)l] [ə'kwaɪərmənts] .

classical	acquirements	.
古典	收购	.

请记住，他还没有从西尔弗曼先生的古典学识中获得丝毫优势。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bent] [ə'pɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [vɜːrst] [ɪn] ,

To	say	nothing	of	mathematics	,	which	she	is	bent	upon	becoming	versed	in	,
到	说	没有什么	的	数学	,	哪个	她	是	弯曲	之上	成为	精通	在	,

更不用说她一心想要精通的数学了。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ([æz; əz] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər])

and	in	which	(	as	I	hear	from	my	son	and	others	)
和	在	哪个	(	作为	我	听到	从	我的	儿子	和	其他的	)

（正如我从儿子和其他人那里听到的那样）

['mɪstər] . ['sɪlvərmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [haɪ] !

Mr	.	Silverman's	reputation	is	so	deservedly	high	!
先生	.	西尔弗曼的	名声	是	所以	理所当然	高的	!

西尔弗曼先生的声誉如此之高，实至名归!

- ['ʌndər] [maɪ] ['leɪdiːz] [aɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [kluː] , [aɪ] [felt] [pə'sweidid] ;

'	Under	my	lady's	eyes	I	must	have	lost	the	clue	,	I	felt	persuaded	;
-	在下面	我的	女士的	眼睛	我	必须	有	丢失的	这	线索	,	我	毛毡	被说服	;

“在夫人的注视下，我一定是失去了线索，我感到被说服了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	did	not	know	where	I	could	have	dropped	it	.
和	然而	我	做过	不是	知道	在哪里	我	可以	有	掉落	它	.

但我不知道我把它丢在哪里了。

- [ˌædə'linə] , - [sed] [maɪ] ['leɪdi] , - [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['dɔːtər] .

'	Adelina	,	'	said	my	lady	,	'	is	my	only	daughter	.
-	阿德琳娜	,	-	说	我的	女士	,	-	是	我的	仅有的	女儿	.

“阿德琳娜，”夫人说，“是我唯一的女儿。”

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ˌpɑːrʃi'æləti] ;

If	I	did	not	feel	quite	convinced	that	I	am	not	blinded	by	a	mother's	partiality	;
如果	我	做过	不是	感觉	相当	确信	那	我	是	不是	失明	经过	一个	母亲的	偏袒	;

如果我不能完全确信自己没有被母亲的偏爱蒙蔽双眼；

[ən'les] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['sɪlvɝˌmæn] ,

unless	I	was	absolutely	sure	that	when	you	know	her	,	Mr	.	Silverman	,
除非	我	曾是	绝对地	当然	那	什么时候	你	知道	她	,	先生	.	西尔弗曼	,

除非我完全确定，当你认识她的时候，西尔弗曼先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,

you	will	esteem	it	a	high	and	unusual	privilege	to	direct	her	studies	,
你	将要	尊重	它	一个	高的	和	异常	特权	到	直接的	她	研究	,

指导她的学业，你会视之为一项崇高而特殊的荣幸。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æsk] [juː; jʊ]

—	I	should	introduce	a	mercenary	element	into	this	conversation	,	and	ask	you
—	我	应该	介绍	一个	雇佣兵	元素	进入	这	对话	,	和	问	你

[ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] —

on	what	terms	—
在	什么	条款	—

——我应该在这场对话中引入雇佣兵的元素，并问问你，条件是什么——

- [aɪ] [en'triːtid] [maɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] .

'	I	entreated	my	lady	to	go	no	further	.
-	我	恳求	我的	女士	到	去	不	更远	.

我恳求夫人不要再往前走了。

[maɪ]['leɪdi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][dɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

My	lady	saw	that	I	was	troubled	,	and	did	me	the	honour	to	comply	with
我的	女士	锯	那	我	曾是	麻烦	,	和	做过	我	这	荣誉	到	遵守	和

[maɪ] [rɪ'kwest] .

my	request	.
我的	要求	.

我的夫人看出我心事重重，便欣然应允了我的请求。

[eɪtθ] ['tʃæptər]

EIGHTH	CHAPTER
第八	章

第八章

['evriθɪŋ] [ɪn]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ,

Everything	in	mental	acquisition	that	her	brother	might	have	been	,	if	he	would	,
一切	在	精神的	获得	那	她	兄弟	可能	有	到过	,	如果	他	会	,

她哥哥在智力方面可能拥有的一切，如果他愿意的话。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['greɪʃəs] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kwɑ:lətiz] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]

and	everything	in	all	gracious	charms	and	admirable	qualities	that	no	one	but
和	一切	在	全部	亲切	魅力	和	令人钦佩的	品质	那	不	一	但

[hɜ:r'self][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

herself	could	be	,
她自己	可以	是	,

她拥有所有人无法企及的优雅魅力和令人钦佩的品质。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌædə'linə] .

—	this	was	Adelina	.
—	这	曾是	阿德琳娜	.

——这是阿德琳娜。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:ti] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	will	not	expatiate	upon	her	beauty	;	I	will	not	expatiate	upon	her	intelligence	,
我	将要	不是	详述	之上	她	美丽	;	我	将要	不是	详述	之上	她	智力	,

我不会赘述她的美貌；我不会赘述她的智慧。

[hɜ:r; hər] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['meməri] , [hɜ:r; hər] [swi:t]

her	quickness	of	perception	,	her	powers	of	memory	,	her	sweet
她	速度	的	洞察力	,	她	权力	的	记忆	,	她	甜的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] ,

consideration	,	from	the	first	moment	,
考虑	,	从	这	第一的	片刻	,

从一开始，她就展现出敏锐的洞察力、强大的记忆力和体贴入微的关怀。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sloʊ] - [peɪst] ['tu:tər] [hu:] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] .

for	the	slow	-	paced	tutor	who	ministered	to	her	wonderful	gifts	.
为了	这	慢的	-	踱步	导师	WHO	服事	到	她	精彩的	礼物	.

献给那位耐心细致、悉心指导她天赋的导师。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [ðen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər]['sɪksti] [naʊ] :

I	was	thirty	then	;	I	am	over	sixty	now	:
我	曾是	三十	然后	;	我	是	超过	六十	现在	:

我当时三十岁，现在六十多岁了。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['evər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ði:z] ['aʊərz][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] ,

she	is	ever	present	to	me	in	these	hours	as	she	was	in	those	,
她	是	曾经	展示	到	我	在	这些	小时	作为	她	曾是	在	那些	,

就像过去一样，她此刻也一直陪伴着我。

[braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [waɪz] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

bright	and	beautiful	and	young	,	wise	and	fanciful	and	good	.
明亮的	和	美丽的	和	年轻的	,	明智的	和	奇幻的	和	好的	.

聪明美丽又年轻，睿智而富有想象力又善良。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ?

When	I	discovered	that	I	loved	her	,	how	can	I	say	?
什么时候	我	发现	那	我	喜爱	她	,	如何	能	我	说	?

当我发现自己爱上她时，我该如何表达呢?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ?

In	the	first	day	?
在	这	第一的	天	?

第一天?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] ?

in	the	first	week	?
在	这	第一的	星期	?

第一周?

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] ?

in	the	first	month	?
在	这	第一的	月	?

第一个月?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [treɪs] .

Impossible	to	trace	.
不可能的	到	痕迹	.

无法追踪。

[ɪf] [aɪ] [biː; bi] ([æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]) [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [maɪ'self] ['eni] ['priːviəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

If	I	be	(	as	I	am	)	unable	to	represent	to	myself	any	previous	period	of
如果	我	是	(	作为	我	是	)	无法	到	代表	到	我	任何	以前的	时期	的

[maɪ] [laɪf] [æz; əz] [kwaɪt] ['sepərəbl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'træktɪŋ] ['paʊər] ,

my	life	as	quite	separable	from	her	attracting	power	,
我的	生活	作为	相当	可分离	从	她	吸引	力量	,

如果我（正如我目前的情况）无法将我生命中任何先前的时期与她的吸引力完全割裂开来，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['diːteɪl] ?

how	can	I	answer	for	this	one	detail	?
如何	能	我	回答	为了	这	一	细节	?

我该如何解释这个细节呢?

[wensəj'evə(r)] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Whensoever	I	made	the	discovery	,	it	laid	a	heavy	burden	on	me	.
无论何时	我	制成	这	发现	,	它	铺设	一个	重的	负担	在	我	.

每当我发现这一点时，都会感到压力巨大。

[ænd; ənd] [jet] , [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːr] ['hevɪərðən'er] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['æftərwərdz] [tʊk] [ʌp] ,

And	yet	,	comparing	it	with	the	far	heavier	burden	that	I	afterwards	took	up	,
和	然而	,	比较	它	和	这	远的	较重	负担	那	我	然后	采取	向上	,

然而，与我后来承担的更为沉重的负担相比，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

it	does	not	seem	to	me	now	to	have	been	very	hard	to	bear	.
它	做	不是	似乎	到	我	现在	到	有	到过	非常	难的	到	熊	.

现在看来，那段日子似乎并没有那么难熬。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

In	the	knowledge	that	I	did	love	her	,
在	这	知识	那	我	做过	爱	她	,

我知道我确实爱她，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [waɪl] [maɪ][laɪf]['læstɪd] ,
and **that** **I** **should** **love** **her** **while** **my** **life** **lasted** **,**
和 那 我 应该 爱 她 尽管 我的 生活 持续 ,

我应该在有生之年爱她，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][haɪd][maɪ]['siːkrət] [diːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brest] ,
and **that** **I** **was** **ever** **to** **hide** **my** **secret** **deep** **in** **my** **own** **breast** **,**
和 那 我 曾是 曾经 到 隐藏 我的 秘密 深的 在 我的 自己的 胸部 ,

而我，永远都要将我的秘密深藏在自己的胸膛里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [dʒɔɪ]
and **she** **was** **never** **to** **find** **it** **,** **there** **was** **a** **kind** **of** **sustaining** **joy**
和 她 曾是 绝不 到 寻找 它 , 那里 曾是 一个 种类 的 维持 喜悦
[ɔːr][praɪd] ,
or **pride** **,**
或者 自豪 ,

她始终没能找到那种感觉，那种令人感到慰藉的喜悦或自豪感。

[ɔːr] ['kʌmfərt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ][peɪn] .
or **comfort** **,** **mingled** **with** **my** **pain** **.**
或者 舒适 , 混合 和 我的 疼痛 .

或者说，安慰，与我的痛苦交织在一起。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , — [seɪ] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ɑːn] , — [wen] [aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri] ,
But **later** **on** **,** **—** **say** **,** **a** **year** **later** **on** **,** **—** **when** **I** **made** **another** **discovery** **,**
但 之后 在 , — 说 , 一个 年 之后 在 , — 什么时候 我 制成 其他 发现 ,

但后来——比如说一年后——当我有了另一项发现时，

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['strʌg(ə)l] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] .
then **indeed** **my** **suffering** **and** **my** **struggle** **were** **strong** **.**
然后 的确 我的 痛苦 和 我的 斗争 是 强的 .

那时我的苦难和挣扎确实十分强烈。

[ðæt] ['ʌðər] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] —
That **other** **discovery** **was** **—**
那 其他 发现 曾是 —

另一项发现是——

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] ['evər] , [ʌn'tɪl][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [dʌst] ;
These **words** **will** **never** **see** **the** **light** **,** **if** **ever** **,** **until** **my** **heart** **is** **dust** **;**
这些 字 将要 绝不 看 这 光 , 如果 曾经 , 直到 我的 心 是 灰尘 ;

这些话永远不会被世人知晓，或许直到我的心化为尘埃；

[ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [braɪt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen]
until **her** **bright** **spirit** **has** **returned** **to** **the** **regions** **of** **which** **,** **when**
直到 她 明亮的 精神 有 返回 到 这 地区 的 哪个 , 什么时候
[ɪm'prɪznd] [hɪr] ,
imprisoned **here** **,**
被监禁 这里 ,

直到她那明亮的灵魂回归到她被囚禁于此的故土，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ri'teind] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ;
it **surely** **retained** **some** **unusual** **glimpse** **of** **remembrance** **;**
它 一定 保留 一些 异常 一瞥 的 纪念 ;

它确实保留了一些不同寻常的回忆片段；

[ʌn'tɪl][ɔːl][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ðæt] ['evər] [biːt] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['kwaɪət] ;
until **all** **the** **pulses** **that** **ever** **beat** **around** **us** **shall** **have** **long** **been** **quiet** **;**
直到 全部 这 脉冲 那 曾经 打 大约 我们 将 有 长的 到过 安静的 ;

直到我们周围所有跳动的脉搏都彻底停止；

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['taɪni] ['viktəriz] [ænd; ənd] [di'fi:ts] [ə'tʃi:vd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l]

until	all	the	fruits	of	all	the	tiny	victories	and	defeats	achieved	in	our	little
直到	全部	这	水果	的	全部	这	微小的	胜利	和	失败	已达成	在	我们的	小的

[brests] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['wɪðərd] [ə'weɪ] .

breasts	shall	have	withered	away	.
乳房	将	有	干枯	离开	.

直到我们幼小的心灵中所有微小的胜利和失败所带来的喜悦都消逝殆尽。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

That	discovery	was	that	she	loved	me	.
那	发现	曾是	那	她	喜爱	我	.

我发现她爱我。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'hænst] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;

She	may	have	enhanced	my	knowledge	,	and	loved	me	for	that	;
她	可能	有	增强型	我的	知识	,	和	喜爱	我	为了	那	;

她或许增长了我的知识，并因此爱上了我；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['oʊvər] - ['vælju:d] [maɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['du:ti] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lʌvd]

she	may	have	over	-	valued	my	discharge	of	duty	to	her	,	and	loved
她	可能	有	超过	-	有价值的	我的	释放	的	责任	到	她	,	和	喜爱

[ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;

me	for	that	;
我	为了	那	;

她可能高估了我履行对她的职责，并因此爱上了我；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'faɪnd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ]

she	may	have	refined	upon	a	playful	compassion	which	she	would	sometimes	show
她	可能	有	精制	之上	一个	顽皮的	同情	哪个	她	会	有时	展示

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [maɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

for	what	she	called	my	want	of	wisdom	,
为了	什么	她	称为	我的	想	的	智慧	,

她或许已经将那种玩世不恭的怜悯之心提炼得更加完美，有时她会用这种怜悯来回应她所谓的我缺乏智慧的行为。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɑ:rk] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər]

according	to	the	light	of	the	world's	dark	lanterns	,	and	loved	me	for
根据	到	这	光	的	这	世界的	黑暗的	灯笼	,	和	喜爱	我	为了

[ðæt] ;

that	;
那	;

根据世界黑暗灯笼的光芒，他爱我，也正因如此；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] — [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] — [hæv; həv] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd]

she	may	—	she	must	—	have	confused	the	borrowed	light	of	what	I	had
她	可能	—	她	必须	—	有	使困惑	这	借来的	光	的	什么	我	有

['oʊnli] ['lɜ:rnɪd] ,

only	learned	,
仅有的	学习	,

她可能——她一定——混淆了我刚刚学到的那些借来的光芒。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɪn] [ɪts] [pjʊr] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['reɪz] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

with	its	brightness	in	its	pure	,	original	rays	;	but	she	loved	me	at	that	time	,
和	它是	亮度	在	它是	纯的	,	原来的	射线	;	但	她	喜爱	我	在	那	时间	,

她散发着纯净、原始的光芒；但那时她爱我。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	made	me	know	it	.
和	她	制成	我	知道	它	.

她让我知道了这一点。

[praɪd][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] [welθ] [pʊt][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]

Pride	of	family	and	pride	of	wealth	put	me	as	far	off	from	her	in
自豪	的	家庭	和	自豪	的	财富	放	我	作为	远的	离开	从	她	在

[maɪ]['leɪdiːz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [də'mestɪkeɪtɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd]

my	lady's	eyes	as	if	I	had	been	some	domesticated	creature	of	another	kind
我的	女士的	眼睛	作为	如果	我	有	到过	一些	家养的	生物	的	其他	种类

.

:

.

家族的骄傲和财富的骄傲，使我与夫人之间产生了隔阂，在她眼中，我仿佛是另一种被驯化的动物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː]['fɑːrðər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][pʊt][maɪ'self] [wen] [aɪ]

But	they	could	not	put	me	farther	from	her	than	I	put	myself	when	I
但	他们	可以	不是	放	我	更远	从	她	比	我	放	我	什么时候	我

[set][maɪ]['merɪts] [ə'genst] [hɜːrz] .

set	my	merits	against	hers	.
放	我的	优点	反对	她的	.

但是，当我将自己的优点与她的优点进行比较时，他们也无法让我与她疏远。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

More	than	that	.
更多的	比	那	.

不仅如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː] , [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fæðəmz] ,

They	could	not	put	me	,	by	millions	of	fathoms	,
他们	可以	不是	放	我	,	经过	百万	的	英寻	,

即使隔着数百万英寻的距离，他们也无法将我.....

[hæf][soʊ][loʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ'self] [wen] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ]

half	so	low	beneath	her	as	I	put	myself	when	in	imagination	I	took	advantage
一半	所以	低的	下面	她	作为	我	放	我	什么时候	在	想像力	我	采取	优势

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['trʌstfəlnis] ,

of	her	noble	trustfulness	,
的	她	高贵	信赖	,

当我在想象中利用她高尚的信任时，我把自己置于她之下，这种姿态的卑微程度几乎是我当时的一半。

[tʊk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pə'zes] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

took	the	fortune	that	I	knew	she	must	possess	in	her	own	right	,
采取	这	财富	那	我	知道	她	必须	具有	在	她	自己的	正确的	,

拿走了我知道她理应拥有的那笔财富，

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	left	her	to	find	herself	,	in	the	zenith	of	her	beauty	and
和	左边	她	到	寻找	她自己	,	在	这	天顶	的	她	美丽	和

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

然后让她在美貌与才华的巅峰时期去寻找自我。

[baʊnd] [tuː; tə] [pʊr] ['rʌsti] , ['plɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] .

bound	to	poor	rusty	,	plodding	me	.
边界	到	贫穷的	生锈的	,	缓慢地	我	.

注定要被我这个可怜的、生锈的、笨拙的家伙束缚住。

[noʊ] ! ['wɜːrldlinəs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['entər] [hɪr] [æt; ət]['eni][kɔːst] .

No	!	Worldliness	should	not	enter	here	at	any	cost	.
不	!	世俗	应该	不是	进入	这里	在	任何	成本	.

不！世俗的事物绝对不能进入这里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [graʊnd] ,

If	I	had	tried	to	keep	it	out	of	other	ground	,
如果	我	有	尝试	到	保持	它	出去	的	其他	地面	,

如果我曾试图阻止它进入其他土地，

[haʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][wʌz; wəz][aɪ][baʊnd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['seɪkrɪd]

how	much	harder	was	I	bound	to	try	to	keep	it	out	from	this	sacred
如何	很多	更难	曾是	我	边界	到	尝试	到	保持	它	出去	从	这	神圣

[pleɪs] !

place	!
地方	!

我该有多努力才能阻止它进入这片圣地啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['derɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brɔːd] , ['dʒenərəs] ['kærəktər] ,

But	there	was	something	daring	in	her	broad	,	generous	character	,
但	那里	曾是	某物	大胆	在	她	广阔	,	慷慨的	特点	,

但她宽广慷慨的性格中却蕴含着某种大胆的特质。

[ðæt] [diˈmɑːndid] [æt; ət][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli]

that	demanded	at	so	delicate	a	crisis	to	be	delicately	and	patiently
那	要求	在	所以	精美的	一个	危机	到	是	轻柔地	和	耐心

[əˈdrest] .

addressed	.
已解决	.

这就要求以谨慎和耐心的方式来处理如此棘手的危机。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] ([oʊ] ,

And	many	and	many	a	bitter	night	(	O	,
和	许多	和	许多	一个	苦的	夜晚	(	哦	,

还有许多许多痛苦的夜晚（哦，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][nɑːt] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] , [æt; ət] [ðɪs] [pæs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !)

I	found	I	could	cry	for	reasons	not	purely	physical	,	at	this	pass	of	my	life	!	)
我	成立	我	可以	哭	为了	原因	不是	纯粹	身体的	,	在	这	经过	的	我的	生活	!	)

我发现，在人生的这个阶段，我哭泣的原因不仅仅是生理上的！

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [kɔːrs] .

I	took	my	course	.
我	采取	我的	课程	.

我上了课。

[maɪ]['leɪdi][hæd; həd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌəʊvə'steɪtid][ðə; ði]

My	lady	had	,	in	our	first	interview	,	unconsciously	overstated	the
我的	女士	有	,	在	我们的	第一的	面试	,	不知不觉	夸大其词	这

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [haʊs] .

accommodation	of	my	pretty	house	.
住宿	的	我的	漂亮的	房子	.

我的夫人第一次面试时，无意中夸大了我那漂亮房子的舒适程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn]['pjuːp(ə)l] .

There	was	room	in	it	for	only	one	pupil	.
那里	曾是	房间	在	它	为了	仅有的	一	瞳孔	.

里面只能容纳一个学生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [nɪr] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['veri] [wel] [kə'nektɪd] ,

He	was	a	young	gentleman	near	coming	of	age	,	very	well	connected	,
他	曾是	一个	年轻的	绅士	靠近	未来	的	年龄	,	非常	出色地	连接	,

他是一位即将成年的年轻绅士，人脉很广。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .

but	what	is	called	a	poor	relation	.
但	什么	是	称为	一个	贫穷的	关系	.

但什么是所谓的穷亲戚呢？

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜ:r; wər] [ded] .

His	parents	were	dead	.
他的	父母	是	死的	.

他的父母已经去世了。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [wɜ:r; wər] [dɪ'freɪd] [baɪ] [æn; ən]

The	charges	of	his	living	and	reading	with	me	were	defrayed	by	an
这	收费	的	他的	活的	和	阅读	和	我	是	已支付	经过	一个

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	;
叔叔	;

他与我同住和读书的费用由一位叔叔支付;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [du:] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌtmoʊst] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz]

and	he	and	I	were	to	do	our	utmost	together	for	three	years
和	他	和	我	是	到	做	我们的	极致	一起	为了	三	年

[tɔ:rdz] ['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

towards	qualifying	him	to	make	his	way	.
向	资格赛	他	到	制作	他的	方式	.

我和他一起竭尽全力，用三年时间帮助他获得资格，让他能够成功。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

At	this	time	he	had	entered	into	his	second	year	with	me	.
在	这	时间	他	有	进入	进入	他的	第二	年	和	我	.

这时，他已经和我一起工作了两年。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] - ['lʊkɪŋ] , ['klevər] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ; [boʊld] ; [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens]

He	was	well	-	looking	,	clever	,	energetic	,	enthusiastic	;	bold	;	in	the	best	sense
他	曾是	出色地	-	寻找	,	聪明的	,	精力充沛	,	热情的	;	大胆的	;	在	这	最好的	感觉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rm] ,

of	the	term	,
的	这	学期	,

他相貌英俊，聪明机智，精力充沛，热情洋溢；而且胆识过人；从褒义上讲，他是一位.....

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [jʌŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

a	thorough	young	Anglo	-	Saxon	.
一个	彻底	年轻的	盎格鲁	-	撒克逊	.

一个彻头彻尾的年轻盎格鲁-撒克逊人。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [tu:] [tə'geðər] .

I	resolved	to	bring	these	two	together	.
我	已解决	到	带来	这些	二	一起	.

我决心促成这两人之间的姻缘。

[naɪnθ] ['tʃæptər]

NINTH	CHAPTER
第九	章

第九章

[sed] [aɪ] , [wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [maɪ'self] , - ['mɪstər] . ['grænvɪl] , - — ['mɪstər] .

Said	I	,	one	night	,	when	I	had	conquered	myself	,	'	Mr	.	Granville	,	'	—	Mr	.
说	我	,	一	夜晚	,	什么时候	我	有	征服	我	,	-	先生	.	格兰维尔	,	-	—	先生	.

一天晚上，当我战胜了自己之后，我说："格兰维尔先生，"——格兰维尔先生。

['grænvɪl] ['(h)wɔ:tn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,

Granville	Wharton	his	name	was	,
格兰维尔	沃顿商学院	他的	姓名	曾是	,

他的名字是格兰维尔·沃顿。

— - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [si:n] [mɪs] ['fɛɹˌweɪ] . -

—	'	I	doubt	if	you	have	ever	yet	so	much	as	seen	Miss	Fareway	.	'
—	-	我	怀疑	如果	你	有	曾经	然而	所以	很多	作为	已见	错过	停车场	.	-

"我怀疑你是否见过费尔韦小姐。"

- [wel] , [sɜːr] , - [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , - [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [jɔːrˈself] ,
' **Well** , **sir** , ' **returned** **he** , **laughing** , ' **you** **see** **her** **so** **much** **yourself** ,
- 出色地 , 先生 , - 返回 他 , 笑 , - 你 看 她 所以 很多 你自己 ,

"是啊，先生，"他笑着回答，"您自己也经常见到她啊。"

[ðæt] [juː; jʊ]['hɑːrdli] [liːv] [əˈnʌðər] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] . -
that **you** **hardly** **leave** **another** **fellow** **a** **chance** **of** **seeing** **her** **.** '
那 你 几乎 离开 其他 同伴 一个 机会 的 看到 她 . -

你几乎不给其他男人任何机会见到她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['tuːtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [aɪ] .
' **I** **am** **her** **tutor** , **you** **know** , ' **said** **I** .
- 我 是 她 导师 , 你 知道 , - 说 我 .

"我是她的家庭教师，你知道的，"我说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
And **there** **the** **subject** **dropped** **for** **that** **time** **.**
和 那里 这 主题 掉落 为了 那 时间 .

话题就此中断。

[bʌt; bət][aɪ][soʊ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [təˈgeðər] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] .
But **I** **so** **contrived** **as** **that** **they** **should** **come** **together** **shortly** **afterwards** **.**
但 我 所以 人为的 作为 那 他们 应该 来 一起 不久 然后 .

但我精心安排，让他们不久后就能见面。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [soʊ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈsʌndər] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ]
I **had** **previously** **so** **contrived** **as** **to** **keep** **them** **asunder** **;** **for** **while** **I**
我 有 之前 所以 人为的 作为 到 保持 他们 分离 ; 为了 尽管 我
[lʌvd] [hɜːr; hər] ,
loved **her** **,**
喜爱 她 ,

我之前曾想方设法让他们分开；因为当我爱她的时候，

— [aɪ] [miːn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][maɪ]['sækrɪfaɪs] ,
— **I** **mean** **before** **I** **had** **determined** **on** **my** **sacrifice** **,**
— 我 意思是 前 我 有 决定 在 我的 牺牲 ,

——我的意思是，在我决定牺牲之前，

— [ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grænvɪl] [leɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [brest] .
— **a** **lurking** **jealousy** **of** **Mr** **.** **Granville** **lay** **within** **my** **unworthy** **breast** **.**
— 一个 潜伏 妒忌 的 先生 . 格兰维尔 躺 之内 我的 不配 胸部 .

——我卑微的胸膛里，潜藏着对格兰维尔先生的嫉妒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['fɛɹˌweɪ] [pɑːrk][bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['iːzəli]
It **was** **quite** **an** **ordinary** **interview** **in** **the** **Fareway** **Park** **but** **they** **talked** **easily**
它 曾是 相当 一个 普通的 面试 在 这 停车场 公园 但 他们 谈话 容易地
[təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] :
together **for** **some** **time** **:**
一起 为了 一些 时间 :

这是一次在费尔威公园进行的普通采访，但他们轻松地聊了一会儿：

[laɪk] [teɪks] [tuː; tə][laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] .
like **takes** **to** **like** **,** **and** **they** **had** **many** **points** **of** **resemblance** **.**
喜欢 需要 到 喜欢 , 和 他们 有 许多 积分 的 相似 .

物以类聚，他们有很多相似之处。

[sed] ['mɪstər] . ['grænvɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ðæt]
Said **Mr** **.** **Granville** **to** **me** **,** **when** **he** **and** **I** **sat** **at** **our** **supper** **that**
说 先生 . 格兰维尔 到 我 , 什么时候 他 和 我 卫星 在 我们的 晚餐 那
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

那天晚上，我和格兰维尔先生一起吃晚饭时，格兰维尔先生对我说：

- [mɪs] ['fɛɹˌweɪ] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜːr] , [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

'	Miss	Fareway	is	remarkably	beautiful	,	sir	,	remarkably	engaging	.
-	错过	停车场	是	非常	美丽的	,	先生	,	非常	引人入胜	.

"费尔韦小姐真是美得惊人，先生，也真是魅力非凡。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] .

'	I	think	so	,	'	said	I	.
-	我	思考	所以	,	-	说	我	.

"我想是的，"我说。

[ænd; ənd][aɪ][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rednd]

And	I	stole	a	glance	at	him	,	and	saw	that	he	had	reddened
和	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	他	,	和	锯	那	他	有	发红

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

and	was	thoughtful	.
和	曾是	周到	.

我偷偷瞥了他一眼，发现他脸红了，正在沉思。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['vɪvɪdli] ,

I	remember	it	most	vividly	,
我	记住	它	最多	生动地	,

我对此记忆犹新。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [greɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə'kjuːt][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt]

because	the	mixed	feeling	of	grave	pleasure	and	acute	pain	that	the	slight
因为	这	混合	感觉	的	严重	乐趣	和	急性	疼痛	那	这	轻微

['sɜːrkəmstæns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

circumstance	caused	me	was	the	first	of	a	long	,
环境	导致	我	曾是	这	第一的	的	一个	长的	,

因为这一小事给我带来的既欣喜若狂又痛苦万分的复杂感受，是漫长情感历程的开端。

[lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɪkst] [ɪm'preʃəns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ] [her] [tɜːrnd] ['sloʊli] [greɪ] .

long	series	of	such	mixed	impressions	under	which	my	hair	turned	slowly	gray	.
长的	系列	的	这样的	混合	印象	在下面	哪个	我的	头发	转向	缓慢地	灰色的	.

漫长的种种复杂感受，让我的头发慢慢变白。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [feɪn] [tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] ;

I	had	not	much	need	to	feign	to	be	subdued	;
我	有	不是	很多	需要	到	假装	到	是	低沉的	;

我并不需要假装屈服;

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntəˌfɪtid] [tuː; tə][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl]

but	I	counterfeited	to	be	older	than	I	was	in	all
但	我	假冒的	到	是	老	比	我	曾是	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] (['hev(ə)n] [noʊz] !

respects	(	Heaven	knows	!
尊重	(	天堂	知道	!

但我伪装成比实际年龄大得多的样子（天知道！）

[maɪ] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [ɔːl] [tuː] [jʌŋ] [ðə; ði] [waɪl]) ,

my	heart	being	all	too	young	the	while	)	,
我的	心	存在	全部	也	年轻的	这	尽管	)	,

（虽然我的心还太年轻），

[ænd; ənd] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] [ænd; ənd] ['bʊkwɜːrm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

and	feigned	to	be	more	of	a	recluse	and	bookworm	than	I	had
和	假装	到	是	更多的	的	一个	隐士	和	书呆子	比	我	有

['riːəli] [bɪ'kʌm] ,

really	become	,
真的	变得	,

我假装自己比实际更像个隐士和书虫，

[ænd; ənd]['grædʒuəli][set][ʌp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌædə'linə] .

and	gradually	set	up	more	and	more	of	a	fatherly	manner	towards	Adelina	.
和	逐步地	放	向上	更多的	和	更多的	的	一个	父爱	方式	向	阿德琳娜	.

并逐渐对阿德琳娜表现出越来越像父亲一样的态度。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [meɪd] [maɪ][tuˈɪʃ(ə)n] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm]

Likewise	I	made	my	tuition	less	imaginative	than	before	;	separated	myself	from
同样地	我	制成	我的	学费	较少的	富有想象力的	比	前	;	分开	我	从

[maɪ]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ;

my	poets	and	philosophers	;
我的	诗人	和	哲学家	;

同样，我的教学也变得不如以前富有想象力；我疏远了诗人、哲学家；

[wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [laɪt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðer; ðər] ['loʊli]

was	careful	to	present	them	in	their	own	light	,	and	me	,	their	lowly
曾是	小心	到	展示	他们	在	他们的	自己的	光	,	和	我	,	他们的	卑微的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

他小心翼翼地展现他们自身的优点，而我，他们卑微的仆人，则被他轻视。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ʃeɪd] .

in	my	own	shade	.
在	我的	自己的	阴影	.

在我自己的光晕里。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['maɪndfl] ;

Moreover	,	in	the	matter	of	apparel	I	was	equally	mindful	;
而且	,	在	这	事情	的	服饰	我	曾是	同样地	正念	;

此外，在衣着方面，我也同样十分注意；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['dæpər] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['slʌv(ə)nli] [naʊ] .

not	that	I	had	ever	been	dapper	that	way	;	but	that	I	was	slovenly	now	.
不是	那	我	有	曾经	到过	衣着考究	那	方式	;	但	那	我	曾是	邋遢的	现在	.

倒不是说我以前有多讲究，而是我现在邋遢了。

[æz; əz][aɪ] [dɪ'prest] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

As	I	depressed	myself	with	one	hand	,
作为	我	郁闷	我	和	一	手	,

我用一只手捂住脸，

[soʊ][dɪd][aɪ] ['leɪbər] [tuː; tə] [reɪz] ['mɪstər] . ['grænvɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ;

so	did	I	labour	to	raise	Mr	.	Granville	with	the	other	;
所以	做过	我	劳动	到	增加	先生	.	格兰维尔	和	这	其他	;

于是，我便和其他人一起努力抚养格兰维尔先生。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz][aɪ] [tuː] [wel] [nuː] ['ɪntrəstɪd]

directing	his	attention	to	such	subjects	as	I	too	well	knew	interested
导演	他的	注意力	到	这样的	主题	作为	我	也	出色地	知道	感兴趣的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他将注意力引向她感兴趣的那些话题，而我非常清楚这些话题正是她感兴趣的。

[ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [hɪm; ɪm] ([duː][nɑːt] [dɪ'raɪd] [ɔːr] [ˌmɪskən'struː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌʌn'noʊn]

and	fashioning	him	(	do	not	deride	or	misconstrue	the	expression	,	unknown
和	时尚	他	(	做	不是	嘲笑	或者	误解	这	表达	,	未知

['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] ;

reader	of	this	writing	;
读者	的	这	写作	;

并塑造他（请不要嘲笑或曲解这句话，本文的未知读者;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] !)

for	I	have	suffered	!	)
为了	我	有	遭受	!	)

因为我受过苦!

['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][maɪ]['sɑːlətəri][wʌn] [strɔːŋ] ['æspekt] .

into	a	greater	resemblance	to	myself	in	my	solitary	one	strong	aspect	.
进入	一个	更大的	相似	到	我	在	我的	孤	一	强的	方面	.

变得更加像我自己，在我独有的强项方面。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , ['grædʒuəli] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiːz]

And	gradually	,	gradually	,	as	I	saw	him	take	more	and	more	to	these
和	逐步地	,	逐步地	,	作为	我	锯	他	拿	更多的	和	更多的	到	这些

[θroʊn] - [aʊt] ['lʊrz] [ʌv; əv][maɪn] ,

thrown	-	out	lures	of	mine	,
抛掷	-	出去	诱饵	的	矿	,

渐渐地，渐渐地，我看到他越来越接受我抛出的这些诱饵，

[ðen] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

then	did	I	come	to	know	better	and	better	that	love	was	drawing	him	on	,
然后	做过	我	来	到	知道	更好的	和	更好的	那	爱	曾是	绘画	他	在	,

那时我才越来越明白，是爱情驱使着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	was	drawing	her	from	me	.
和	曾是	绘画	她	从	我	.

并把我从她身边拉走。

[soʊ] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [jɪr] ;

So	passed	more	than	another	year	;
所以	通过了	更多的	比	其他	年	;

就这样又过了一年多;

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ɪts] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [mɪkst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [greɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

every	day	a	year	in	its	number	of	my	mixed	impressions	of	grave	pleasure	and
每一个	天	一个	年	在	它是	数字	的	我的	混合	印象	的	严重	乐趣	和

[ə'kjuːt][peɪn] ;

acute	pain	;
急性	疼痛	;

一年中的每一天，我都会感受到一种复杂的情感，既有巨大的快乐，也有剧烈的痛苦;

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [tuː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ækt] ['liːgəli] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

and	then	these	two	,	being	of	age	and	free	to	act	legally	for	themselves	,
和	然后	这些	二	,	存在	的	年龄	和	自由的	到	行为	合法地	为了	他们自己	,

然后，这两个人，由于已经成年且可以自由地为自己依法行事，

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hænd][ɪn][hænd] ([maɪ] [her] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] [waɪt]) ,

came	before	me	hand	in	hand	(	my	hair	being	now	quite	white	)	,
来了	前	我	手	在	手	(	我的	头发	存在	现在	相当	白色的	)	,

他们手牵着手来到我面前（此时我的头发已经全白了），

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [juˈnaɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	entreated	me	that	I	would	unite	them	together	.
和	恳求	我	那	我	会	团结	他们	一起	.

他们恳求我让他们团结起来。

- [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [dɪr] ['tu:tər] , - [sed] [ˌædə'linə] ,
' And indeed , dear tutor , ' said Adelina ,
- 和 的确 , 亲爱的 导师 , - 说 阿德琳娜 ,

"的确如此，亲爱的老师，"阿德琳娜说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [kən'sɪstənt] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
' it is but consistent in you that you should do this thing for us ,
- 它 是 但 持续的 在 你 那 你 应该 做 这 事物 为了 我们 ,

"你一贯如此，你理应为我们做这件事。"

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['spoʊkən] [tə'geðər] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
seeing that we should never have spoken together that first time but for you
看到 那 我们 应该 绝不 有 说 一起 那 第一的 时间 但 为了 你
,
,
,

要不是因为你，我们本不该第一次就交谈起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [met] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['æftərwərdz] .
and that but for you we could never have met so often afterwards .
和 那 但 为了 你 我们 可以 绝不 有 遇见 所以 经常 然后 .

如果没有你，我们之后也不可能经常见面。

- [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [tru:] ;
' The whole of which was literally true ;
- 这 所有的 的 哪个 曾是 字面上地 真的 ;

"这一切完全属实；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['bɪznəs] [ə'tendəns] [ɑ:n] , [ænd; ənd]
for I had availed myself of my many business attendances on , and
为了 我 有 已利用 我 的 我的 许多 商业 出席人数 在 , 和
['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] ,
conferences with ,
会议 和 ,

因为我曾多次利用我的商务出席机会和参加会议的机会，

[maɪ]['leɪdi] , [tu:; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['grænvɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
my lady , to take Mr . Granville to the house ,
我的 女士 , 到 拿 先生 . 格兰维尔 到 这 房子 ,

夫人，请带格兰维尔先生回家。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌædə'linə] .
and leave him in the outer room with Adelina .
和 离开 他 在 这 外 房间 和 阿德琳娜 .

把他留在外面的房间里，和阿德琳娜待在一起。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
I knew that my lady would object to such a marriage for her daughter ,
我 知道 那 我的 女士 会 目的 到 这样的 一个 婚姻 为了 她 女儿 ,

我知道夫人会反对女儿嫁给这样的人。

[ɔ:r][tu:; tə] ['eni] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
or to any marriage that was other than an exchange of her for
或者 到 任何 婚姻 那 曾是 其他 比 一个 交换 的 她 为了
['stipjuleit] [lændz] ,
stipulated lands ,
规定的 土地 ,

或嫁给除以约定土地交换以外的任何婚姻，

[gʊdz] , [ænd; ənd] ['mʌniz] . [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ,
goods , and moneys . But looking on the two ,
商品 , 和 钱 . 但 寻找 在 这 二 ,

货物和金钱。但从两者来看，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

and	seeing	with	full	eyes	that	they	were	both	young	and	beautiful	;
和	看到	和	满的	眼睛	那	他们	是	两个都	年轻的	和	美丽的	;

亲眼所见，他们俩都年轻貌美；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [ðæt] [wɪl]

and	knowing	that	they	were	alike	in	the	tastes	and	acquirements	that	will
和	会心	那	他们	是	同样	在	这	口味	和	收购	那	将要

[ˌaʊt'lɪv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

outlive	youth	and	beauty	;
活得更久	青年	和	美丽	;

而且他们知道，他们在那些能够超越青春美貌而永存的品味和成就方面是相似的；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌædə'linə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ;

and	considering	that	Adelina	had	a	fortune	now	,	in	her	own	keeping	;
和	考虑	那	阿德琳娜	有	一个	财富	现在	,	在	她	自己的	保持	;

考虑到阿德琳娜现在拥有一笔属于她自己的财富；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæt] ['mɪstər] . ['grænvɪl] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pʊr] ,

and	considering	further	that	Mr	.	Granville	,	though	for	the	present	poor	,
和	考虑	更远	那	先生	.	格兰维尔	,	尽管	为了	这	展示	贫穷的	,

进一步考虑到格兰维尔先生虽然目前生活贫困，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ɪn] ['prestən] ;

was	of	a	good	family	that	had	never	lived	in	a	cellar	in	Preston	;
曾是	的	一个	好的	家庭	那	有	绝不	居住地	在	一个	地窖	在	普雷斯顿	;

出身于一个良好的家庭，在普雷斯顿从未住过地下室；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [wʊd] [ɪn'dʊr] ,

and	believing	that	their	love	would	endure	,
和	相信	那	他们的	爱	会	忍受	,

他们相信彼此的爱情会永恒不变。

['niːðər] ['hævɪŋ] ['eni] [greɪt] [dɪ'skrepənsi] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

neither	having	any	great	discrepancy	to	find	out	in	the	other	,
两者都不	拥有	任何	伟大的	差异	到	寻找	出去	在	这	其他	,

两者之间并没有什么大的差异需要找出。

— [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌædə'linə] [æskt] [ʌv; əv]

—	I	told	them	of	my	readiness	to	do	this	thing	which	Adelina	asked	of
—	我	讲述	他们	的	我的	准备就绪	到	做	这	事物	哪个	阿德琳娜	问	的

[hɜːr; hər] [dɪr] ['tuːtər] ,

her	dear	tutor	,
她	亲爱的	导师	,

我告诉他们，我愿意做阿德琳娜请她亲爱的家庭教师做的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðem; ðəm] [fɔːrθ] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

and	to	send	them	forth	,	husband	and	wife	,
和	到	发送	他们	前进	,	丈夫	和	妻子	,

并送他们夫妻二人离开，

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [geɪts] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

into	the	shining	world	with	golden	gates	that	awaited	them	.
进入	这	灼灼	世界	和	金的	大门	那	等待中	他们	.

进入那闪耀的世界，金色的大门正等待着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self]

It	was	on	a	summer	morning	that	I	rose	before	the	sun	to	compose	myself
它	曾是	在	一个	夏天	早晨	那	我	玫瑰	前	这	太阳	到	撰写	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end] ;

for	the	crowning	of	my	work	with	this	end	;
为了	这	加冕	的	我的	工作	和	这	结尾	;

那是一个夏日的清晨，我在太阳升起之前就起床，为完成这项最终目标而振作精神；

[ænd; ənd][maɪ] ['dwelɪŋ] ['biːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	my	dwelling	being	near	to	the	sea	,	I	walked	down	to	the	rocks	on	the	shore	,
和	我的	住宅	存在	靠近	到	这	海	,	我	步行	向下	到	这	岩石	在	这	支撑	,

由于我的住处靠近海边，我便走到岸边的岩石旁。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

in	order	that	I	might	behold	the	sun	in	his	majesty	.
在	命令	那	我	可能	看哪	这	太阳	在	他的	威严	.

以便我能一睹太阳的雄伟风采。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] , [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

The	tranquillity	upon	the	deep	,	and	on	the	firmament	,	the	orderly	withdrawal	of	the	stars	,
这	宁静	之上	这	深的	,	和	在	这	苍穹	,	这	秩序	退出	的	这	明星	,

深海的宁静，苍穹的宁静，星辰的有序退却，

[ðə; ði][kɑːm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['roʊzi] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtərz] ,

the	calm	promise	of	coming	day	,	the	rosy	suffusion	of	the	sky	and	waters	,
这	冷静的	承诺	的	未来	天	,	这	红润	弥漫	的	这	天空	和	水	,

黎明的宁静预兆，天空和水面泛起的玫瑰色光晕，

[ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['splendər] [ðæt] [ðen] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

the	ineffable	splendour	that	then	burst	forth	,
这	难以言喻的	辉煌	那	然后	爆裂	前进	,

随后迸发出的那难以言喻的壮丽景象，

[ə'tuːnd] [maɪ][maɪnd] [ə'freʃ] ['æftər][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [mɪ'θɔːt] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

attuned	my	mind	afresh	after	the	discords	of	the	night	.	Methought	that	all	I	looked	on	said	to	me	,
协调的	我的	头脑	重新	后	这	不和谐	的	这	夜晚	.	我的想法	那	全部	我	看起来	在	说	到	我	,

经过一夜的喧嚣，我重新调整了思绪。我感觉我所看到的一切都在对我诉说：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	that	all	I	heard	in	the	sea	and	in	the	air	said	to	me	,
和	那	全部	我	听到	在	这	海	和	在	这	空气	说	到	我	,

我在海里和空中听到的一切声音都对我说：

- [biː; bi] ['kʌmfətid] , ['mɔːrt(ə)l] , [ðæt] [ðaɪ] [laɪf][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] .

'	Be	comforted	,	mortal	,	that	thy	life	is	so	short	.
-	是	安慰	,	凡人	,	那	你的	生活	是	所以	短的	.

“凡人啊，你当庆幸自己的生命如此短暂。”

['aʊər; ɑːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] , [fɔːr; fər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['eɪdʒɪz] .

Our	preparation	for	what	is	to	follow	has	endured	,	and	shall	endure	,	for	unimaginable	ages	.
我们的	准备	为了	什么	是	到	跟随	有	忍受	,	和	将	忍受	,	为了	难以想象	年龄	.

我们为接下来的事情所做的准备已经持续了很长时间，并将持续到难以想象的地步。

- [aɪ] ['mærid] [ðem; ðəm] .

'	I	married	them	.
-	我	已婚	他们	.

我为他们主持了婚礼。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][koʊld] [wen] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt]

I	knew	that	my	hand	was	cold	when	I	placed	it	on	their	hands	clasped
我	知道	那	我的	手	曾是	寒冷的	什么时候	我	放置	它	在	他们的	双手	紧握

[təˈgeðər] ;

together	;
一起	;

当我把手放在他们紧握的双手上时，我知道我的手很冷；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]

but	the	words	with	which	I	had	to	accompany	the	action	I	could	say
但	这	字	和	哪个	我	有	到	陪伴	这	行动	我	可以	说

[wɪˈðaʊt] [ˈfɔːltərɪŋ] ,

without	faltering	,
没有	摇摇欲坠	,

但是，对于伴随这一行动而来的那些话语，我却能毫不犹豫地说出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

and	I	was	at	peace	.
和	我	曾是	在	和平	.

我内心很平静。

[ðeɪ] [ˈbiːɪŋ] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr]

They	being	well	away	from	my	house	and	from	the	place	after	our
他们	存在	出色地	离开	从	我的	房子	和	从	这	地方	后	我们的

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈbrekfəst] ,

simple	breakfast	,
简单的	早餐	,

他们离我家很远，也离我们吃完简单早餐的地方很远。

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə]

the	time	was	come	when	I	must	do	what	I	had	pledged	myself	to
这	时间	曾是	来	什么时候	我	必须	做	什么	我	有	承诺	我	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ,

them	that	I	would	do	,
他们	那	我	会	做	,

我必须履行我对他们的承诺了。

— [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi] .

—	break	the	intelligence	to	my	lady	.
—	休息	这	智力	到	我的	女士	.

——把情报告诉我的夫人。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] - [ruːm]

I	went	up	to	the	house	,	and	found	my	lady	in	her	ordinary	business	-	room
我	去	向上	到	这	房子	,	和	成立	我的	女士	在	她	普通的	商业	-	房间

.

:
.

我上楼来到房子前，发现夫人正在她平常的办公室里处理公务。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃənz] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə]

She	happened	to	have	an	unusual	amount	of	commissions	to	intrust	to
她	发生	到	有	一个	异常	数量	的	佣金	到	托付	到

[ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] ;

me	that	day	;
我	那	天	;

那天她碰巧有数量异常多的委托要交给我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ]['pepərz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][əˈrɪdʒɪneɪt][ə; eɪ][wɜːrd] .

and	she	had	filled	my	hands	with	papers	before	I	could	originate	a	word	.
和	她	有	已填	我的	双手	和	文件	前	我	可以	起源	一个	单词	.

还没等我组织起一个词，她就已经把我的手里塞满了纸张。

- [maɪ]['leɪdi] , - [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['teɪbl] .
' My lady , ' I then began , as I stood beside her table .
- 我的 女士 , - 我 然后 开始 , 作为 我 站立 旁 她 桌子 .

"夫人,"我站在她的桌子旁，开口说道。

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
' Why , what's the matter ?
- 为什么 , 是什么 这 事情 ?

"怎么了？"

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
' she said quickly , looking up .
- 她 说 迅速地 , 寻找 向上 .

她抬起头，迅速说道。

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] , ['æftər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [prɪ'perd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd]
' Not much , I would fain hope , after you shall have prepared yourself , and
- 不是 很多 , 我 会 欣然 希望 , 后 你 将 有 准备 你自己 , 和
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
considered a little . '
经过考虑的 一个 小的 . -

"我希望，在你做好准备并稍加考虑之后，不会有太多问题。"

- [prɪ'perd] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
' Prepared myself ; and considered a little !
- 准备 我 ; 和 经过考虑的 一个 小的 !

我做好了准备，也考虑了一下！

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [jɔːr'self] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] , ['enihaʊ] , ['mɪstər] .
You appear to have prepared yourself but indifferently , anyhow , Mr .
['sɪlvɝˌmæn] .
Silverman .
西尔弗曼 .

西尔弗曼先生，看来您已经做好了准备，但态度却很冷淡。

- [ðɪs] ['maɪti] ['skɔːrnfəli] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [maɪ]['juːʒuəl] [ɪm'bærəsmənt] ['ʌndər][hɜːr; hər] [ster]
' This mighty scornfully , as I experienced my usual embarrassment under her stare
.
:
.

"她带着极大的轻蔑，在她注视下，我像往常一样感到尴尬。"

[sed] [aɪ] , [ɪn][self] - [ɪk'stenju'eɪʃən][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , - ['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] ,
Said I , in self - extenuation once for all , ' Lady Fareway ,
说 我 , 在 自己 - 减轻 一次 为了 全部 , - 女士 停车场 ,

我再次为自己辩解道："费尔韦夫人，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][seɪ][fɔːr; fər][maɪ'self][ðæt][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] . -
I have but to say for myself that I have tried to do my duty . '
我 有 但 到 说 为了 我 那 我 有 尝试 到 做 我的 责任 . -

我只能说，我已经尽力履行了我的职责。

- [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? - [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['leɪdi] .
' For yourself ? ' repeated my lady .
- 为了 你自己 ? - 重复 我的 女士 .

"你自己用吗？"夫人重复道。

- [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [siː] .
' Then there are others concerned , I see .
- 然后 那里 是 其他的 担心的 , 我 看 .

"看来还有其他人也对此感到担忧。"

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

- [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrt] [ðæt]
' I was about to answer , when she made towards the bell with a dart that
- 我 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 她 制成 向 这 钟 和 一个 镖 那
[stɑːpt] [ˌem 'iː] ,
stopped me ,
停止 我 ,

我正要回答，她却拿着一支飞镖朝铃铛飞去，把我拦住了。

[ænd; ənd] [sed] , - [waɪ] , [wer] [ɪz][ˌædə'linə] ? -
and said , ' Why , where is Adelina ? '
和 说 , - 为什么 , 在哪里 是 阿德琳娜 ? -

然后问道："怎么，阿德琳娜在哪里？"

- [fɔːr'ber] !
' Forbear !
- 忍耐 !

忍耐!

[biː; bi][kɑːm] , [maɪ]['leɪdi] .
be calm , my lady .
是 冷静的 , 我的 女士 .

女士，请冷静。

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['grænvɪl] ['(h)wɔːtn] .
I married her this morning to Mr . Granville Wharton .
我 已婚 她 这 早晨 到 先生 . 格兰维尔 沃顿商学院 .

今天上午我为她主持了婚礼，她嫁给了格兰维尔·沃顿先生。

- [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][lɪps] , [lʊkt] [mɔːr] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evər] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [raɪt]
' She set her lips , looked more intently at me than ever , raised her right
- 她 放 她 嘴唇 , 看起来 更多的 专注地 在 我 比 曾经 , 提高 她 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她抿紧嘴唇，比以往任何时候都更加专注地看着我，举起了右手。

[ænd; ənd] [smoʊt] [ˌem 'iː][hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
and smote me hard upon the cheek .
和 猛击 我 难的 之上 这 脸颊 .

他狠狠地打了我一巴掌。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðoʊz] ['pepərz] !
' Give me back those papers !
- 给 我 后退 那些 文件 !

把那些文件还给我!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðoʊz] ['pepərz] !
give me back those papers !
给 我 后退 那些 文件 !

把那些文件还给我!

- [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['teɪbl] .
' She tore them out of my hands , and tossed them on her table .
- 她 撕裂 他们 出去 的 我的 双手 , 和 抛掷 他们 在 她 桌子 .

她一把从我手里夺过它们，扔到桌子上。

[ðen] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] [dɪ'faɪəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [tʃer] , [ænd; ənd]['foʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
Then seating herself defiantly in her great chair , and folding her arms ,
然后 座位 她自己 公然挑衅 在 她 伟大的 椅子 , 和 折叠式的 她 武器 ,

然后她傲然地坐在她的大椅子上，双臂交叉抱在胸前。

[ʃi:; ʃi] [stæbd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [rɪ'proʊtʃ] , - [ju:; jʊ] ['wɜ:rldli] [retʃ] ! -
she stabbed me to the heart with the unlooked - for reproach , ' You worldly wretch ! '
她 刺伤 我 到 这 心 和 这 未曾注意的 - 为了 责备 , - 你 世俗 可怜虫 ! -

她用一句意想不到的责备刺痛了我的心："你这个世俗的恶棍！"

- ['wɜ:rldli] ?
' Worldly ?
- 世俗 ?

'世俗?

- [aɪ][kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

- ['wɜ:rldli] ? -
' Worldly ? '
- 世俗 ? -

"世故？"

- [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - — [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [skɔ:rn] ,
' This , if you please , ' — she went on with supreme scorn ,
- 这 , 如果 你 请 , - — 她 去 在 和 最高 轻蔑 ,

"请便，"她带着极度的轻蔑继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [ˌem 'i:] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [si:] , — - [ðɪs] ,
pointing me out as if there were some one there to see , — ' this ,
指向 我 出去 作为 如果 那里 是 一些 一 那里 到 看 , — - 这 ,

他指着我，好像那里有人在看似的，——"这个，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪz][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['skɑ:lər] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [bʊks] !
if you please , is the disinterested scholar , with not a design beyond his books !
如果 你 请 , 是 这 无私的 学者 , 和 不是 一个 设计 超过 他的 图书 !

如果你愿意的话，请看看这位不求回报的学者，他除了书本之外没有任何其他目的！

[ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:m] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'ri:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] !
This , if you please , is the simple creature whom any one could overreach in a bargain !
这 , 如果 你 请 , 是 这 简单的 生物 谁 任何 一 可以 过度扩张 在 一个 便宜货 !

瞧瞧，这就是那种很容易被人哄骗的简单生物！

[ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɪz]['mɪstər] . ['sɪlvɜ˞ˌmæn] !
This , if you please , is Mr . Silverman !
这 , 如果 你 请 , 是 先生 . 西尔弗曼 !

这位就是西尔弗曼先生！

[nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ; [nɑ:t][hi:; hi] !
Not of this world ; not he !
不是 的 这 世界 ; 不是 他 !

他不属于这个世界；他不属于这个世界！

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɝːldz] ['kʌnɪŋ] .

He	has	too	much	simplicity	for	this	world's	cunning	.
他	有	也	很多	简单	为了	这	世界的	狡猾	.

他天性纯朴，不谙世事诡谲。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɝːldz]

He	has	too	much	singleness	of	purpose	to	be	a	match	for	this	world's
他	有	也	很多	单身	的	目的	到	是	一个	匹配	为了	这	世界的

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] .

double	-	dealing	.
双倍的	-	处理	.

他目标太过坚定，无法与这个世界的尔虞我诈抗衡。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -

What	did	he	give	you	for	it	?	'
什么	做过	他	给	你	为了	它	?	-

他给了你什么作为报酬?

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? [ænd; ənd] [huː] ? -

'	For	what	?	And	who	?	'
-	为了	什么	?	和	WHO	?	-

“为了什么？为了谁？”

- [haʊ] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃer] ,

'	How	much	,	'	she	asked	,	bending	forward	in	her	great	chair	,
-	如何	很多	,	-	她	问	,	弯曲	向前	在	她	伟大的	椅子	,

“多少钱？”她问道，身子向前倾，倚在宽大的椅子上。

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

and	insultingly	tapping	the	fingers	of	her	right	hand	on	the	palm	of
和	侮辱性的	窃听	这	手指	的	她	正确的	手	在	这	棕榈	的

[hɜːr; hər][left] ,

her	left	,
她	左边	,

她还用右手手指轻敲左手掌心，以示侮辱。

— - [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['mɪstər] . ['grænvɪl] ['(h)wɔːtn] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] -

—	'	how	much	does	Mr	.	Granville	Wharton	pay	you	for	getting	him	Adelina's
—	-	如何	很多	做	先生	.	格兰维尔	沃顿商学院	支付	你	为了	获得	他	-

['mʌni] ?

money	?
钱	?

“格兰维尔·沃顿先生付给你多少钱，让你帮他弄到阿德琳娜的钱？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'sentɪdʒ] [ə'pɑːn] - ['fɔːrtʃən] ?

What	is	the	amount	of	your	percentage	upon	Adelina's	fortune	?
什么	是	这	数量	的	你的	百分比	之上	-	财富	?

你拥有阿德琳娜财产的多少百分比?

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt][juː; jʊ][prə'poʊzd][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [wen]

What	were	the	terms	of	the	agreement	that	you	proposed	to	this	boy	when
什么	是	这	条款	的	这	协议	那	你	建议的	到	这	男生	什么时候

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你当时向这个男孩提出的协议条款是什么?

[ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] ['sɪlvɝˌmæn] , ['laɪsnst] [tuː; tə] ['mæri] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

the	Rev	.	George	Silverman	,	licensed	to	marry	,	engaged	to	put	him	in
这	牧师	.	乔治	西尔弗曼	,	获得许可的	到	结婚	,	已订婚的	到	放	他	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ?

possession	of	this	girl	?
拥有	的	这	女孩	?

乔治·西尔弗曼牧师，持有结婚许可证，他是否打算将这个女孩交给他?

[juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] [tɜːrmz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

You	made	good	terms	for	yourself	,	whatever	they	were	.
你	制成	好的	条款	为了	你自己	,	任何	他们	是	.

无论条件如何，你都为自己争取到了有利的条件。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kiːnnəs] .

He	would	stand	a	poor	chance	against	your	keenness	.
他	会	站立	一个	贫穷的	机会	反对	你的	敏锐	.

他面对你的热情，胜算渺茫。

- [bɪ'wɪldərd] , ['hɔːrɪfaɪd] , [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] ['kruːəl] [pər'vɜːrʒ(ə)n] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

'	Bewildered	,	horrified	,	stunned	by	this	cruel	perversion	,	I	could	not	speak	.
-	困惑	,	惊恐万分	,	目瞪口呆	经过	这	残忍的	变态	,	我	可以	不是	说话	.

“我感到困惑、恐惧、震惊，被这种残酷的变态行为吓得说不出话来。”

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ɪnəs(ə)nt] , ['biːɪŋ] [soʊ] .

But	I	trust	that	I	looked	innocent	,	being	so	.
但	我	相信	那	我	看起来	清白的	,	存在	所以	.

但我相信，正因为如此，我看起来很无辜。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃruːd] ['hɪpəkrɪt] , - [sed] [maɪ] ['leɪdi] , [huːz] ['æŋgər] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

'	Listen	to	me	,	shrewd	hypocrite	,	'	said	my	lady	,	whose	anger	increased	as	she
-	听	到	我	,	精明	伪君子	,	-	说	我的	女士	,	谁	愤怒	增加	作为	她

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərəns] ;

gave	it	utterance	;
给予	它	发声	;

“听我说，你这个狡猾的伪君子，”夫人说道，她越说越生气；

- [ə'tend] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] ['kʌnɪŋ] ['skiːmər] ,

'	attend	to	my	words	,	you	cunning	schemer	,
-	出席	到	我的	字	,	你	狡猾	阴谋家	,

“听我说，你这狡猾的阴谋家！”

[huː] [hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [plɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['dʌb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [aɪ]

who	have	carried	this	plot	through	with	such	a	practised	double	face	that	I
WHO	有	携带	这	阴谋	通过	和	这样的	一个	已实践	双倍的	脸	那	我

[hæv; həv] ['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .

have	never	suspected	you	.
有	绝不	怀疑	你	.

你们如此老练地实施了这个阴谋，以至于我从未怀疑过你们。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔːtər] ; ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [fɔːr; fər] ['fæməli]

I	had	my	projects	for	my	daughter	;	projects	for	family
我	有	我的	项目	为了	我的	女儿	;	项目	为了	家庭

[kə'nekʃ(ə)n] ; ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] .

connection	;	projects	for	fortune	.
联系	;	项目	为了	财富	.

我为女儿制定了计划；为维系家庭关系制定了计划；为创造财富制定了计划。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['θwɔːrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ˌem 'iː] ;

You	have	thwarted	them	,	and	overreached	me	;
你	有	受挫	他们	,	和	过度扩张	我	;

你挫败了他们的计划，也胜过了我；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

but	**I**	**am**	**not**	**one**	**to**	**be**	**thwarted**	**and**	**overreached**	**without**	**retaliation**	**.**
但	我	是	不是	一	到	是	受挫	和	过度扩张	没有	报复	.

但我绝不会轻易屈服或被人欺压而不进行报复。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][hoʊld] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ? -

Do	**you**	**mean**	**to**	**hold**	**this**	**living**	**another**	**month**	**?**	**'**
做	你	意思是	到	抓住	这	活的	其他	月	?	-

你打算再维持一个月的生活吗?

- [duː][juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,

'	**Do**	**you**	**deem**	**it**	**possible**	**,**	**Lady**	**Fareway**	**,**	**that**	**I**	**can**	**hold**	**it**	**another**	**hour**	**,**
-	做	你	认为	它	可能的	,	女士	停车场	,	那	我	能	抓住	它	其他	小时	,

"费尔韦夫人，您认为我还能再坚持一个小时吗？"

['ʌndər][jʊr; jər][ɪn'dʒʊriəs][wɜːrdz] ? -

under	**your**	**injurious**	**words**	**?**	**'**
在下面	你的	有害的	字	?	-

在你那些伤人的话语之下?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaɪnd] , [ðen] ? -

'	**Is**	**it**	**resigned**	**,**	**then**	**?**	**'**
-	是	它	辞职	,	然后	?	-

"那么，他算是辞职了吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mentəli] [rɪ'zaɪnd] , [maɪ]['leɪdi] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

'	**It**	**was**	**mentally**	**resigned**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**some**	**minutes**	**ago**	**.**
-	它	曾是	精神上	辞职	,	我的	女士	,	一些	分钟	前	.

"夫人，几分钟前，我就已经下定决心放弃了。"

- [dəunt] [ɪ'kwɪvəkeɪt] , [sɜːr] .

'	**Don't**	**equivocate**	**,**	**sir**	**.**
-	不	含糊其辞	,	先生	.

先生，请不要含糊其辞。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zaɪnd] ? -

Is	**it**	**resigned**	**?**	**'**
是	它	辞职	?	-

这是辞职吗?

- [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['nevər] , ['nevər] [kʌm]

'	**Unconditionally**	**and**	**entirely**	**;**	**and**	**I**	**would**	**that**	**I**	**had**	**never**	**,**	**never**	**come**
-	无条件地	和	完全	;	和	我	会	那	我	有	绝不	,	绝不	来

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! -

near	**it**	**!**	**'**
靠近	它	!	-

"无条件地、彻底地；我真希望我从未、从未接近过它！"

- [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [wɪʃ] , ['mɪstər] . ['sɪlvɜˌmæn] !

'	**A**	**cordial**	**response**	**from**	**me**	**to**	**that**	**wish**	**,**	**Mr**	**.**	**Silverman**	**!**
-	一个	亲切	回复	从	我	到	那	希望	,	先生	.	西尔弗曼	!

"我非常赞同您的愿望，西尔弗曼先生！"

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

But	**take**	**this**	**with**	**you**	**,**	**sir**	**.**
但	拿	这	和	你	,	先生	.

先生，请把这个带走。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**had**	**not**	**resigned**	**it**	**,**	**I**	**would**	**have**	**had**	**you**	**deprived**	**of**	**it**	**.**
如果	你	有	不是	辞职	它	,	我	会	有	有	你	被剥夺的	的	它	.

如果你不辞职，我会让你失去这份工作。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **though** **you** **have** **resigned** **it** **,**
和 尽管 你 有 辞职 它 ,

即使你已经辞职，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][kwɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
you **will** **not** **get** **quit** **of** **me** **as** **easily** **as** **you** **think** **for** **.**
你 将要 不是 得到 辞职 的 我 作为 容易地 作为 你 思考 为了 .

你没那么容易就能摆脱我。

[aɪ] [wɪl] [pər'suː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] .
I **will** **pursue** **you** **with** **this** **story** **.**
我 将要 追求 你 和 这 故事 .

我会一直跟你讲这个故事。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [nɪ'feriəs] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [fɔːr; fər] ['mʌni] , [noʊn] .
I **will** **make** **this** **nefarious** **conspiracy** **of** **yours** **,** **for** **money** **,** **known** **.**
我 将要 制作 这 邪恶 阴谋 的 你的 , 为了 钱 , 已知 .

我一定会揭露你为了钱而进行的这个邪恶阴谋。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
You **have** **made** **money** **by** **it** **,**
你 有 制成 钱 经过 它 ,

你通过它赚到了钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
but **you** **have** **at** **the** **same** **time** **made** **an** **enemy** **by** **it** **.**
但 你 有 在 这 相同的 时间 制成 一个 敌人 经过 它 .

但与此同时，你也因此树敌了。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [stɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
You **will** **take** **good** **care** **that** **the** **money** **sticks** **to** **you** **;**
你 将要 拿 好的 关心 那 这 钱 棍子 到 你 ;

你会好好保管这笔钱，让它留在你身边;

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [stɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **will** **take** **good** **care** **that** **the** **enemy** **sticks** **to** **you** **.**
我 将要 拿 好的 关心 那 这 敌人 棍子 到 你 .

我会确保敌人紧紧缠住你。

- [ðen] [sed] [aɪ]['faɪnəli] , - ['leɪdi] ['fɛɹˌweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .
' **Then** **said** **I** **finally** **,** **'** **Lady** **Fareway** **,** **I** **think** **my** **heart** **is** **broken** **.**
- 然后 说 我 最后 , - 女士 停车场 , 我 思考 我的 心 是 破碎的 .

“然后我终于说道：‘费尔韦夫人，我觉得我的心碎了。’”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] ,
Until **I** **came** **into** **this** **room** **just** **now** **,**
直到 我 来了 进入 这 房间 只是 现在 ,

直到我刚才走进这个房间之前，

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [miːn] ['wɪkɪdnəs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]['nevər]
the **possibility** **of** **such** **mean** **wickedness** **as** **you** **have** **imputed** **to** **me** **never**
这 可能性 的 这样的 意思是 邪恶 作为 你 有 估算 到 我 绝不
[dɔːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] .
dawned **upon** **my** **thoughts** **.**
黎明 之上 我的 想法 .

你所描述的那种卑鄙邪恶的行径，我从未想过。

[jʊr; jər] [səs'piʃənz] — -
Your **suspicions** **—** **'**
你的 怀疑 — -

你的怀疑——

- [səs'piʃənz] ! [pɑ:] ! - [sed] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dɪgnəntli] .
' **Suspicions** ! **Pah** ! ' **said** **she** **indignantly** .
- 怀疑 ! 帕 ! - 说 她 愤慨地 .

“怀疑？呸！”她愤愤不平地说。

- ['sə:tntiz] . -
' **Certainties** . '
- 确定性 . -

“确定性。”

- [jʊr; jər] ['sə:tntiz] , [maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] , [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [æz; əz][aɪ][kɔ:l]
' **Your** **certainties** , **my** **lady** , **as** **you** **call** **them** , **your** **suspicions** **as** **I** **call**
- 你的 确定性 , 我的 女士 , 作为 你 称呼 他们 , 你的 怀疑 作为 我 称呼
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“夫人，您所谓的确信，我称之为怀疑，

[ɑ:r; ər]['kru:əl] , [ˌʌn'dʒʌst] , ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] .
are **cruel** , **unjust** , **wholly** **devoid** **of** **foundation** **in** **fact** .
是 残忍的 , 不公正 , 完全 缺乏 的 基础 在 事实 .

残酷、不公正，完全没有事实依据。

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] [noʊ] [mɔ:r] ;
I **can** **declare** **no** **more** ;
我 能 宣布 不 更多的 ;

我不能再多说了；

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['æktɪd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['prɑ:fɪt][ɔ:r][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .
except **that** **I** **have** **not** **acted** **for** **my** **own** **profit** **or** **my** **own** **pleasure** .
除了 那 我 有 不是 行动 为了 我的 自己的 利润 或者 我的 自己的 乐趣 .

但我并非为了自己的利益或享乐而行事。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] .
I **have** **not** **in** **this** **proceeding** **considered** **myself** .
我 有 不是 在 这 进行中 经过考虑的 我 .

在此次诉讼中，我没有考虑过自己。

[wʌns] [ə'gen] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]['broʊkən] .
Once **again** , **I** **think** **my** **heart** **is** **broken** .
一次 再次 , 我 思考 我的 心 是 破碎的 .

我感觉我的心又一次破碎了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [dʌn] ['eni] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['moʊtɪv] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm]
If **I** **have** **unwittingly** **done** **any** **wrong** **with** **a** **righteous** **motive** , **that** **is** **some**
如果 我 有 不知不觉 完毕 任何 错误的 和 一个 正义 动机 , 那 是 一些
['penəlti] [tu:; tə] [peɪ] .
penalty **to** **pay** .
惩罚 到 支付 .

如果我出于好意却无意中做了错事，那我就得为此付出代价。

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] - [pɑ:] !
' **She** **received** **this** **with** **another** **and** **more** **indignant** ' **Pah** !
- 她 已收到 这 和 其他 和 更多的 愤怒 - 帕 !

她对此回应道：“呸！”语气更加愤慨。

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ([aɪ] [θɪŋk] [aɪ][felt][maɪ] [weɪ] [aʊt][wɪð; wɪθ]
' **and** **I** **made** **my** **way** **out** **of** **her** **room** **(** **I** **think** **I** **felt** **my** **way** **out** **with**
- 和 我 制成 我的 方式 出去 的 她 房间 (我 思考 我 毛毡 我的 方式 出去 和
[maɪ][hændz] ,
my **hands** ,
我的 双手 ,

然后我走出了她的房间（我想我是用手摸索着出来的），

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən]) , ['ɔːlmoʊst] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

although	my	eyes	were	open	)	,	almost	suspecting	that	my	voice	had	a
虽然	我的	眼睛	是	打开	)	,	几乎	怀疑	那	我的	嗓音	有	一个

[rɪ'pʌlsɪv] [saʊnd] ,

repulsive	sound	,
丑恶	声音	,

虽然我睁着眼睛，但我几乎怀疑自己的声音听起来令人作呕。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['ɑːbdʒekt] .

and	that	I	was	a	repulsive	object	.
和	那	我	曾是	一个	丑恶	目的	.

而我则是一个令人厌恶的物体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [meɪd] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

There	was	a	great	stir	made	,	the	bishop	was	appealed	to	,	I	received	a
那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	制成	,	这	主教	曾是	上诉	到	,	我	已收到	一个

[sɪ'vɪr] ['reprəmænd] ,

severe	reprimand	,
严重	训诫	,

事情闹得沸沸扬扬，有人向主教申诉，我受到了严厉的训斥。

[ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [sə'spenʃ(ə)n] .

and	narrowly	escaped	suspension	.
和	勉强	逃脱	暂停	.

险些被停职。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ][klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['taːniʃt] .

For	years	a	cloud	hung	over	me	,	and	my	name	was	tarnished	.
为了	年	一个	云	悬挂	超过	我	,	和	我的	姓名	曾是	失去光泽	.

多年来，我一直被阴云笼罩，我的名誉也受到了玷污。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [breɪk] , [ɪf] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ɪn'vɑːlvz] [deθ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lɪvd]

But	my	heart	did	not	break	,	if	a	broken	heart	involves	death	;	for	I	lived
但	我的	心	做过	不是	休息	,	如果	一个	破碎的	心	涉及	死亡	;	为了	我	居住地

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

但是，如果心碎意味着死亡，我的心并没有破碎；因为我活了下来。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌædə'linə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

They	stood	by	me	,	Adelina	and	her	husband	,	through	it	all	.
他们	站立	经过	我	,	阿德琳娜	和	她	丈夫	,	通过	它	全部	.

在这一切发生的过程中，他们始终陪伴着我和阿德琳娜以及她的丈夫。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

Those	who	had	known	me	at	college	,
那些	WHO	有	已知	我	在	大学	,

那些在大学里认识我的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌem 'iː][ðer; ðər][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

and	even	most	of	those	who	had	only	known	me	there	by	reputation	,
和	甚至	最多	的	那些	WHO	有	仅有的	已知	我	那里	经过	名声	,

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [tuː] .

stood	by	me	too	.
站立	经过	我	也	.

甚至那些只听说过我名声的人，也大多站在我这边。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ðə; ði]	[bɪ'liːf]	['waidnd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[leɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[tʃɑːrdʒ]	.
the	**belief**	**widened**	**that**	**I**	**was**	**not**	**capable**	**of**	**what**	**was**	**laid**	**to**	**my**	**charge**	**.**
这	信仰	扩大	那	我	曾是	不是	有能力的	的	什么	曾是	铺设	到	我的	收费	.

我越来越相信自己没有能力承担被赋予的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·西尔弗曼的解释(George Silverman's Explanation)
第3/3页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] - ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [pleɪs] ,

At	length	I	was	presented	to	a	college	-	living	in	a	sequestered	place	,
在	长度	我	曾是	呈现	到	一个	大学	-	活的	在	一个	隔离	地方	,

最终，我被安排到一所位于偏僻地方的大学就读。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [naʊ] [pen][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	there	I	now	pen	my	explanation	.
和	那里	我	现在	笔	我的	解释	.

现在，我将在此写下我的解释。

[aɪ][pen][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	pen	it	at	my	open	window	in	the	summer	-	time	,	before	me	,	lying	in	the
我	笔	它	在	我的	打开	窗户	在	这	夏天	-	时间	,	前	我	,	说谎	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

churchyard	,
墓地	,

我在夏日里敞开的窗前写下这些文字，在我面前，躺在教堂墓地里。

['i:kwəl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər] [saʊnd] ['hɑ:rts] , ['wu:ndɪd] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑ:rts] .

equal	resting	-	place	for	sound	hearts	,	wounded	hearts	,	and	broken	hearts	.
平等的	休息	-	地方	为了	声音	心	,	受伤	心	,	和	破碎的	心	.

这里是健全的心灵、受伤的心灵和破碎的心灵的平等安息之所。

[aɪ][pen][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

I	pen	it	for	the	relief	of	my	own	mind	,
我	笔	它	为了	这	宽慰	的	我的	自己的	头脑	,

我写下这些文字是为了让自己心境平和。

[nɑ:t] [fɔ:'si:ɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:dər] .

not	foreseeing	whether	or	no	it	will	ever	have	a	reader	.
不是	预见	无论	或者	不	它	将要	曾经	有	一个	读者	.

无法预见它是否会有读者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神